L. lat. f.
12
a
2

L. l. Fil. 12º Beauval

II

Dialogues

pour la vie sociale;

propres

à se former au ton de la conversation

en françois et en allemand;

par

F. Beauval.

Tome second.

Dialogues de journées.

Troisième édition revue et corrigée.

à Dresde, 1819.

chez Chr. Arnold, libraire.

à Paris et à Strasbourg

chez Treuttel et Würz.

II

Gespräche

für das gesellschaftliche Leben;

zur

Erlernung der Umgangssprache

im Deutschen und Französischen;

von

Franz Beauval.

Zweites Bändchen.

Tagesgespräche.

Dritte verbesserte und wohlfeilere Auflage.

Dresden, 1819.
in der Arnoldischen Buchhandlung.

Paris und Strasburg
bei Treuttel und Würz.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Première journée. — Erster Tag.

1er Dialogue. — 1tes Gespräch.

Une mère, sa fille et un instituteur qui survient.	Zwischen einer Mutter, ihrer Tochter und einem hinzukommenden Lehrer.
Ma chere mère, un beau Monsieur demande à vous parler.	Liebe Mutter, ein schöner Herr will gern mit Ihnen sprechen.
Vous ne savez pas qui c'est?	Weißt Du nicht, wer's ist?
Non, maman, mais si vous l'ordonnez j'irai le demander à ma bonne, elle lui parle, sans doute elle le connait.	Nein, Mutter, aber wenn Sie's befehlen, will ich meine Hofmeisterinn fragen; sie spricht mit ihm und wird ihn ohne Zweifel kennen.
Cela n'est pas nécessaire, allez dire poliment à ce Monsieur que je l'attends.	Es ist nicht nöthig, geh' und sage dem Herrn höflich, daß ich ihn erwarte.
Donnez-vous, Monsieur, la peine, d'entrer, ma mère vous attend dans son cabinet.	Treten Sie gefälligst herein, mein Herr, meine Mutter erwartet Sie in ihrem Kabinet.
Passez je vous prie, mon bel enfant.	Gehen Sie doch voran, liebes Kind.

Après vous, Monsieur, je suis chez moi.	Ich folge Ihnen, mein Herr, ich bin hier zu Hause.
Puisque vous le voulez absolument.	Wenn Sie es durchaus wollen.
Chère mère, voici ce Monsieur.	Liebe Mutter, hier ist der Herr.
Ah, c'est vous Monsieur? bien charmée de vous voir, je vous attendais déjà hier.	O sind Sie's, mein Herr (Herr ...). Es freut mich sehr, Sie zu sehen. Ich erwartete Sie schon gestern.
J'aurais eu cet honneur, Madame, je regrette d'en avoir été privé.	Ich würde die Ehre gehabt haben, Frau ... (gnädige Frau), aber zu meinem Bedauern bin ich abgehalten worden.
Il n'y a pas de mal, asseyez-vous, je vous prie, Monsieur.	Es hat nichts auf sich; nehmen Sie gefälligst Platz.
Ma bonne mère, je vais donner une chaise à Monsieur.	Liebe Mutter, ich will dem Herrn einen Stuhl geben.
Non, mon enfant, vous pourriez vous faire mal.	Nein, mein Kind, Du könntest Dir Schaden thun.
Ces chaises sont trop lourdes, Monsieur aura la bonté de prendre place à coté de moi.	Die Stühle sind zu schwer. Herr ... wird die Güte haben, neben mir Platz zu nehmen.
Vous avez là, Madame, un bien aimable enfant, est-il votre unique?	Sie haben da ein recht liebes Kind, Frau ... Ist es ihr Einziges?
Vous lui faites beaucoup d'honneur; non, Monsieur, j'ai deux filles et un fils.	Sie erweisen ihm viel Ehre (beurtheilen es zu gütig). Aber ich habe zwei Töchter, nnd einen Sohn.
Celle-ci est la cadette, mon fils ainé, aura bientot treize ans.	Diese hier ist die jüngste; mein Sohn, der älteste, geht ins dreizehnte Jahr.
Voulez-vous, ma chère, que je l'appelle?	Soll ich ihn rufen, liebe Mutter?

Non, ma petite, j'aurai le plaisir de le présenter à Monsieur une autre fois.	Nein, mein Kind, ich werde mir ein andermal das Vergnügen machen, ihn dem Herrn ... vorzustellen.
Vous savez que le matin il a ses leçons dont il ne faut pas le détourner.	Du weißt, daß er Vormittags seine Stunden hat, worin er nicht gestört werden muß.
Il est seul avec son gouverneur.	Er ist allein bei seinem Hofmeister.
Croyez-vous pour cela qu'il soit à ne rien faire?	Glaubst Du denn, daß er darum nichts zu thun habe?
Je le pensais, ma bonne maman, car bien souvent je ne suis pas occupée étant près de ma bonne.	Ich dachte es, liebe Mutter; denn ich thue sehr oft gar nichts, wenn ich bei meiner Hofmeisterinn bin.
Aussi n'êtes-vous encore qu'un enfant; lorsque vous aurez l'age de votre frère, je ne vous permettrai pas plus qu'à lui de perdre votre tems.	Du bist auch nur noch ein Kind. Wenn Du so alt seyn wirst, als dein Bruder, werde ich Dir auch so wenig als ihm erlauben, deine Zeit zu verlieren.
Mieux vous l'employerez plus je vous aimerai.	Je besser Du sie anwendest, desto lieber werde ich Dich haben.
A présent, ma petite, laissez-moi dire deux mots à Monsieur, venez à coté de moi, écoutez et habituez-vous à ne parler que quand on vous adresse la parole.	Aber jetzt, mein Kind, laß mich ein paar Wort mit dem Herrn ... reden. Setze Dich neben mich, höre zu, und gewöhne Dir an, nur dann zu plaudern, wenn man Dich anredet.
J'obeïs, ma bonne maman, je vous baise la main et je ne bougerai plus.	Ich will gehorsam seyn, liebe Mutter. Ich küsse Ihnen die Hand und gehe nicht von der Stelle.
Voilà qui est bien.	So ist's gut.
Auriez-vous le tems, Monsieur, de donner quelques leçons de géographie et	Werden Sie Zeit haben, Herr ... meinen beiden Töchtern einige Stunden in

et d' histoire à mes denx filles?	der Erdbeſchreibung und Geſchichte zu geben?
Vous trouvez peut-être, qu'elles sont encore bien jeunes?	Sie werden vielleicht ſagen, daß die Mädchen noch ſehr jung ſind.
Au contraire, Madame, j'approuve beaucoup que vous les occupiez de bonne heure.	Im Gegentheil, Frau ... ich finde es ſehr gut, daß Sie ihnen frühzeitig Beſchäftigung geben.
Il ne s'agit que d'adopter une méthode qne convienne à leur âge.	Es kommt nur darauf an, eine Lehrart zu befolgen, die für ihr Alter paßt.
C'est ce que je voulais vous dire aussi, car même en jouant, il y a plusieurs moyens d'instruire la plus tendre jeunesse.	Das wollte ich Ihnen eben auch ſagen. Denn ſelbſt beim Spielen hat man mehre Mittel, auch die kleinſten Kinder zu unterrichten.
Quand pourrez-vous commencer?	Wann werden Sie anfangen können?
Cela dépendra de vous, Madame.	Es hängt von Ihnen ab.
Or, mercredi prochain s'il vous plait à l'heure qui vous conviendra.	Nun, künftige Mittwoche, wenn Sie wollen, zu jeder beliebigen Stunde.
Le mercredi et samedi je puis disposer de trois ou quatre heures.	Mittwoche und Sonnabends habe ich noch drei bis vier Stunden frei.
Voyons, mon aimable petite, quelle est l'heure qui vous conviendrait le mieux?	Nun, liebe Kleine, welche Stunde würde Ihnen am bequemſten ſeyn?
Je n'ai nulle volonté, Monsieur, demandez à Maman, mon devoir est de lui obéir en tout.	Ich habe nichts darüber zu ſagen, Herr ... Fragen Sie meine Mutter; ich muß ihr in Allem gehorchen.
Sans doute, vous dinez tard?	Sie ſpeiſen ohne Zweifel ſpät zu Mittag?
A deux heures ordinairement.	Gewöhnlich um zwei Uhr.

Je pourrais donc venir de quatre à cinq heures ou de cinq à six?

Ich könnte also von vier bis fünf, oder von fünf bis sechs kommen.

Oui, Monsieur, cependant mes enfans se lèvent de table avant les autres et je préferais que ce fut à quatre heures, parceque leur récréation commence ordinairement à cinq.

Ja, Herr... Meine Kinder bleiben nicht so lange bei Tische, als die Andern, und ich würde lieber die Stunde von 4 bis 5 haben, weil ihre Erholungszeit täglich um 5 Uhr anfängt.

Très-volontiers, Madame, et dans la suite je vous prierai d'assister chaque mois quelquefois à mes leçons, pour juger par vous même, si je m'y prends de la façon que vous jugerez convenable.

Sehr gern, Frau... In der Folge aber werde ich Sie bitten, einige Male in jedem Monate meinen Lehrstunden beizuwohnen, damit Sie selbst urtheilen, ob ich mich so dabei benehme, als es nach ihrer Einsicht seyn muß.

Je n'en doute nullement, Monsieur, et j'espère que mes petites vous feront honneur.

Ich zweifle ganz und gar nicht daran, und ich hoffe, meine Kleinen werden Ihnen Ehre machen.

Comme elles assistent quelquefois aux leçons de leur frère, j'ai observé qu'elles témoignent beaucoup d'envie de savoir quelque chose.

Sie wohnen zuweilen den Lehrstunden ihrer Bruders bei, und ich habe bei der Gelegenheit bemerkt, daß sie recht wißbegierig sind.

Ma bonne maman, vous m'aviez promis un maître de musique?

Liebe Mutter, Sie haben mir ja auch einen Musiklehrer versprochen?

Patience, ma chère, grandissez encore quelque-tems, que feraient ces petites menottes sur un clavecin?

Geduld, liebes Kind, erst mußt Du noch ein wenig größer werden. Was würden diese winzigen Patschchen auf einem Klaviere machen?

Il faut ne se presser en rien; aujourd'hui c'est votre mémoire, votre conception qu'il faut exercer.

Man muß nichts übereilen. Jetzt soll dein Gedächtniß, deine Fassungskraft geübt werden.

Quand vous saurez un peu mieux réflechir même à l'âge de dix à onze ans, on vous traitera comme une grande fille.	Wenn Du etwas mehr nachzudenken fähig seyn wirst, sollst Du, selbst als zehn- oder eilfjähriges Kind, wie ein erwachsenes Mädchen behandelt werden.
Ah miséricorde! ma chère mère, il y a bien loin d'ici là car je n'ai encore que huit ans.	O ums Himmelswillen, liebe Mutter, bis dahin ist's noch lang, ich bin ja erst acht Jahre alt.
C'est pourquoi aussi je n'exige de vous que ce qui est à portée de vos facultés tant physiques que morales.	Eben darum verlange ich auch nicht mehr von Dir, als was deine körperlichen und geistigen Kräfte leisten können.
Je ne comprends rien à cela, chère maman.	Ich verstehe nichts davon, liebe Mutter.
Je vous crois, ma petite, et je vous expliquerai cela une autrefois.	Ich glaube es, liebe Kleine, und ich werde Dir das ein andermal erklären.
En attendant, pour vous tranquilliser, rapellez-vous que je vous ai demandé, ce que feraient à présent vos petites mains sur un clavecin?	Um Dich indeß zu beruhigen, erinnere Dich an die Frage, die ich vorhin that, was deine kleinen Hände auf einem Klavier machen wollten.
Voilà déjà en quoi consiste le manque de vos facultés physiques.	Das ist ein Punkt, worin der Mangel deiner körperlichen Kräfte besteht.
Vos facultés morales suffiraient peut-être et c'est ce que nous prouveront les progrès que vous ferez dans les études qui exigent de l'entendement et de la réflexion.	Die geistigen Kräfte werden vielleicht ausreichen. Wir werden das an den Fortschritten sehen, welche Du in den Studien machen wirst, die Einsicht und Nachdenken verlangen.
Ah, ma bonne mère, vous verrez avec quelle application je m'y livrerai.	O liebe Mutter, Sie sollen sehen, wie fleißig ich seyn werde.
C'est donc mercredi, Monsieur, que nous commencerons?	Künftige Mittwoche also, Herr ... werden wir anfangen?

Oui, mon bel enfant, et je me flatte que nous serons bien contents l'un de l'autre.	Ja, meine gute Kleine, und ich schmeichle mir, wir werden recht zufrieden mit einander seyn.
C'est moi, Monsieur, qui ai prié ma mère de me donner un maître de géographie.	Lieber Herr . . . ich habe meine Mutter selbst gebeten, mir einen Lehrer der Erdbeschreibung zu geben.
Vous ne sauriez croire combien j'aurais de plaisir à en savoir déjà autant que mon frère.	Sie glauben nicht, wie viel Freude es mir machen würde, wenn ich schon so viel davon wüßte, als mein Bruder.
Vous y réussirez bientôt, j'espère, avec de la bonne volonté et quelques talents on va loin.	Ich hoffe, es wird Ihnen bald gelingen; bei gutem Willen und einiger Anlage kommt man weit.
Vous êtes bien honnête, Monsieur, de grace ne me la flattez pas tant.	Sie sind sehr gütig, Herr... aber ich bitte Sie, schmeicheln Sie ihr nicht zu sehr.
Pas plus qu'elle le mérite, Madame, mais encore faut-il lui rendre justice.	Nicht mehr als Sie es verdient, Frau . . . aber man muß auch gerecht gegen sie seyn.
Il est bien louable en elle de témoigner tant d'envie de s'instruire.	Es ist sehr löblich, daß sie so viel Wißbegierde zeigt.
Aussi je l'aime beaucoup quand elle est sage, et je l'aimerai de jour en jour d'avantage, si elle continue à m'obéir en tout.	Ich liebe sie auch sehr, wenn sie artig ist, und ich werde sie von Tag zu Tage noch mehr lieben, wenn sie fortfährt, mir in allem gehorsam zu seyn.
Ah, ma bonne maman, ce sera de tout mon coeur, je le jure.	O liebe Mutter, von ganzem Herzen, das betheure ich Ihnen.
Madame, j'ai une leçon à donner, permettez que je vous fasse ma révérence.	Frau . . . ich habe eine Stunde zu geben; erlauben Sie mir daher, mich Ihnen gehorsamst zu empfehlen.

Adieu, Monsieur, à revoir, à mercredi?	Leben Sie wohl, Herr... Mittewoche also sehe ich Sie wieder.
Mimi, reconduisez, Monsieur.	Milchen, begleite den Herrn...
Ne vous derangez pas, mon aimable petite.	Lassen Sie sich nicht stören, liebe Kleine.
De grâce, Monsieur.	Erlauben Sie mir, Herr...
Pas plus loin je vous prie, mercredi prochain j'aurai le plaisir de faire la connaisance de Mademoiselle votre soeur, saluez-la de ma part.	Nicht weiter, ich bitte sehr! Künftige Mittwoche werde ich das Vergnügen haben, auch die Bekanntschaft ihrer Schwester zu machen. Empfehlen Sie mich ihr.
Je n'y manquerai pas, Monsieur, elle est un peu indisposée, mais je vous assure qu'elle se réjouira autant que moi d'être votre élève.	Ich werde nicht ermangeln, sie ist ein wenig unpäßlich; aber ich versichere Ihnen, sie wird sich eben so sehr freuen, als ich, ihre Schülerinn zu seyn.
Votre très-humble servante.	Ihre gehorsamste Dienerinn.

Second dialogue. / 2tes Gespräch.

La mère, la fille et le fils. / Zwischen der Mutter, der Tochter und dem Sohne.

Mimi, allez voir comment se porte votre soeur et revenez m'en donner de bonnes nouvelles.	Milchen, siehe zu, wie sich deine Schwester befindet, und bringe mir gute Nachricht.
Dites aussi à votre frère si vous le voyez, qu'il passe dans mon cabinet, quand il aura fini ses leçons.	Sage auch deinem Bruder, wenn du ihn siehest, er soll in mein Kabinet kommen, sobald seine Stunden zu Ende sind.
J'ai à lui parler.	Ich habe mit ihm zu sprechen.
Je vais donc vous l'envoyer tout de suite, chère ma-	Ich will ihn sogleich zu Ihnen schicken, liebe Mutter.

man, midi vient de sonner et j'ai vu sortir son gouverneur.	Es hat zwölf geschlagen, und ich habe seinen Hofmeister ausgehen sehen.
Je ne savais pas qu'il fût si tard, allez et revenez bientôt.	Ich wußte nicht, daß es schon so spät war. Geh und komm bald wieder.
Je me réjouis beaucoup d'apprendre que votre soeur se trouve mieux, j'irai la voir dans une demi-heure.	Es freut mich sehr, daß deine Schwester sich besser befindet. Ich sehe sie in einer halben Stunde.
Ne pourrais-je pas vous y attendre, ma bonne mère?	Ich könnte Sie ja da erwarten, liebe Mutter.
Non, Mimi, ne voyez-vous pas que je suis impatiente de savoir comment elle se porte? car elle dormait lorsque j'y fus ce matin.	Nein, Milchen, Du siehst ja, daß ich gern wissen möchte, wie sie sich befindet. Sie schlief noch, als ich heute Morgen zu ihr ging.
Ah, chère maman, je l'ai embrassée deux ou trois fois depuis, et elle était fort gaie.	O liebe Mutter, ich habe sie seitdem zwei = dreimal geküßt; sie war sehr fröhlich.
Tant mieux, allez donc, petite parleuse.	Desto besser! So geh' doch endlich, du kleine Schwätzerinn!
De ce pas, ma chère mère. Ah voilà mon frère.	Sogleich, liebe Mutter. Da kommt auch mein Bruder.
Entrez, mon bon ami. Charles, asseyez-vous ici et contez-moi comment vous avez employé votre matinée avec votre gouverneur?	Komm her, mein Lieber! Setze Dich hierher, Karl, und erzähle mir, wie hast Du diesen Morgen mit deinem Hofmeister zugebracht?
Chère mère, nous avons repassé aujourd'hui les leçons d'histoire qu'il m'a données cette semaine.	Liebe Mutter, wir haben die Lehrstunden in der Geschichte wiederhohlt, die er mir diese Woche gegeben hat.
Et où en êtes-vous?	Und wie weit seid Ihr gekommen?

Nous en sommes à la vie et aux actions d'Alexandre le grand.

Wir sind bei dem Leben und den Thaten Alexanders des Großen.

D'après quel auteur?

Nach welchem Schriftsteller?

D'après Quinte-Curce.

Nach Curtius.

Que vous lisez en latin sans doute?

Ihr leset ihn ohne Zweifel lateinisch?

Oui, ma chère mère.

Ja, liebe Mutter.

Et vous avez traité tout cela dans une semaine, mon bon Charles?

Und alles dieß hast Du in einer Woche abgemacht, lieber Karl?

Oui, ma bonne maman, et même traduit le tout en français et en italien.

Ja, liebe Mutter, und es auch noch ins Französische und Italienische übersetzt.

Mais en vérité, voilà qui est charmant.

Das ist ja wahrhaftig recht schön.

Continuez, mon enfant, soyez sage et je vous en aimerai toujours plus.

Fahre so fort, mein Sohn; sei verständig und ich werde dich von Herzen lieben.

Tenez, voilà une jolie bourse dont je vous fais cadeau, mettez-y en attendant l'argent que vous avez, et la semaine prochaine j'ajouterai le double de ce que vous aurez épargné alors.

Da hast du einen hübschen Geldbeutel, den ich dir schenke. Thue einstweilen das Geld hinein, das Du hast, und künftige Woche werde ich doppelt so viel hinzulegen, als Du bis dahin erspart haben wirst.

D'après cela, chère maman, je ne dépenserai pas le sol.

Dann werde ich nicht einen Dreier ausgeben, liebe Mutter.

J'en serais fachée, mon enfant, l'économie qui est une vertu, dégénererait chez vous en avarice qui est le plus abominable de tous les défauts, surtout à votre âge.

Das sollte mir leid thun, mein Sohn. Die Sparsamkeit, die eine Tugend ist, würde in Geiz ausarten, und diese ist der abscheulichste von allen Fehlern, besonders in deinem Alter.

Mais, ma chère maman, vous me donnez tout ce

Aber Sie geben mir ja alles, was ich brauche, liebe Mut-

dont j'ai besoin, il m'est donc très-aise de ne pas toucher à mon argent.

ter, und es ist also sehr leicht für mich, mein Geld gar nicht anzurühren.

Et par le beau tems qu'il fait, vous ne sortirez donc pas de toute la semaine?

Und wirst Du denn bei diesem schönen Wetter die ganze Woche nicht ausgehen?

Vous me pardonnerez, chère maman, sans doute nous nous promenerons comme de coutume dans nos heures de récréation.

Verzeihen Sie, liebe Mutter, ganz gewiß gehen wir spatzieren, wie gewöhnlich, in unsern Erholungsstunden.

Mon gouverneur aime infiniment les beaux environs de notre ville et nous nous entretenons toujours de ce que nous rencontrons de remarquable.

Mein Hofmeister liebt die schönen Gegenden um unsere Stadt so sehr, und wir unterhalten uns immer über alles Merkwürdige, das wir antreffen.

Et personne, mon bon Charles, ne vous demande de secours dans ces promenades?

Und bittet Dich auf diesen Spatziergängen niemand um Unterstützung?

Très-souvent, chère maman, et je ne refuse qu'à regret.

Sehr oft, liebe Mutter, und ich schlage es nur ungern ab.

Mon gouverneur n'aime pas que je donne aux mendians des rües, il dit, que c'est encourager l'oisiveté.

Mein Hofmeister hat nicht gern, daß ich Straßenbettlern etwas gebe, er sagt, man muntere dadurch nur den Müßiggang auf.

Il a raison, mais encore faut-il savoir discerner.

Er hat recht, aber man muß auch einen Unterschied machen.

Il est des malheureux qui ne le sont pas par leur faute, et que le gouvernement le mieux organisé ne saurait seul soutenir.

Es gibt Unglückliche, die nicht Schuld an ihrem Unglücke sind, und die selbst die beßte Einrichtung der Obrigkeit nicht allein zu unterstützen im Stande ist.

De tels pauvres ont droit à notre bienfaisance.

Solche Arme haben Anspruch auf unsre Mildthätigkeit.

Vous voulez donc pendant toute cette semaine, ne leur rien donner?

Du willst ihnen also in dieser ganzen Woche nichts geben?

Ce n'était pas ainsi que je l'entendais, chère maman, je ne retrancherai certainement rien à tous ceux auxquels j'ai destiné une partie de mes épargnes.

So meinte ich's nicht, liebe Mutter. Gewiß werde ich denjenigen nichts entziehen, welchen ich etwas von meinem Spargelde bestimmt habe.

Ce ne sont que mes petits caprices, que je ne voulais pas satisfaire, d'autant plus que je m'habituerais par là à me priver des choses dont je n'ai pas indispensablement besoin.

Ich wollte nur meine kleinen Launen nicht befriedigen, und das auch darum, weil ich mich dadurch gewöhne, mir Dinge zu entziehen, die ich nicht durchaus nöthig habe.

Que je vous embrasse mon cher Charles, voilà qui est louable en vous.

Laß Dich dafür küssen, mein lieber Karl. Das ist lobenswerth.

Nourissez de tels sentimens, bénissez ceux qui vous les inspirent, et vous serez récompensé un jour.

Behalte diese Gesinnungen; segne diejenigen, welche dir sie einflößen, und du wirst einst deinen Lohn dafür erhalten.

Chère maman, nous allons déjeuner, serez-vous aujourd'hui des nôtres?

Wir sollen frühstücken, liebe Mutter. Werden Sie heute bei uns seyn?

Non, mon fils, j'ai pris du thé ce matin parceque le souper d'hier m'avait un peu surchargé l'estomac.

Nein, mein Sohn. Ich habe heute Morgen Thee getrunken, weil ich mir gestern Abend den Magen ein wenig überladen hatte.

Sans doute, chère maman, parce que vous ne soupez presque jamais?

Vielleicht, weil Sie sonst fast nie zu Abend essen, liebe Mutter?

Cela peut-être et voilà pourquoi il ne faut jamais s'écarter de sa manière de vivre, quand une fois on l'a reconnüe bonne.

Kann seyn. Man sollte darum nie von seiner Lebensweise abweichen, wenn man sie einmal für gut erkannt hat.

Adieu, chère maman, permettez vous que je revienne quand j'aurai pris mon café?	Leben Sie wohl, liebe Mutter. Darf ich wiederkommen, wenn ich Kaffee getrunken habe.
Volontiers, vous pourrez même rester une heure avec moi.	Recht gern; Du kannst sogar eine Stunde bei mir bleiben.

Troisième dialogue. — 3tes Gespräch.

Projet d'une partie de plaisir entre personnes de bonne société. — Entwurf zu einer Lustreise unter Gebildeten.

J'ai le plaisir, Monsieur, de me rendre à l'invitation que vous m'avez faite.	Ich komme, Herr ... um mich auf ihre gütige Einladung einzustellen.
J'en suis fort aise et j'espère que nous nous amuserons.	Es ist mir sehr angenehm, und ich hoffe, wir werden viel Vergnügen haben.
Je crains cependant que la pluie qui nous menace ne soit contraire à notre partie.	Aber ich fürchte, der Regen, der uns droht, wird unsre Lustreise stören.
Dans une heure tout au plus, nous verrons quel tems fera.	Sie werden sehen, was für schönes Wetter wir längstens in einer Stunde haben werden.
Le ciel, à la verité, est chargé, mais il parait vouloir s'éclaircir du bon coté.	Der Himmel hat sich freilich umzogen, aber die Wolken scheinen sich von der guten Seite aufzuklären.
Au reste, Monsieur, si vous le jugez à propos, je pourrais ordonner à mon cocher de nous suivre de lôin.	Wenn Sie es jedoch für gut halten, Herr ... so kann ich meinem Kutscher befehlen, uns von weitem zu folgen.

J'ai une petite voiture qui est fort légère et qui nous conduirait jusqu'au pied de la montagne, au cas où il viendrait à pleuvoir trop fort.	Ich habe einen kleinen sehr leichten Wagen, der uns bis an den Fuß des Berges bringen würde, wenn es stärker regnen sollte.
J'accepterais si nous n'étions que nous deux, mais nous avons plusieurs jeunes dames, aux quelles je vais vous présenter, et qui se moqueraient peut-être de tant de précautions.	Ich würde es annehmen, wenn wir beide allein wären; aber es werden mehre junge Frauenzimmer mitgehen, welchen ich Sie vorstellen werde, und die würden vielleicht über unsre Weichlichkeit spotten.
D'autant plus, qu'elles sont toutes disposées à braver le tems tel qu'il viendra.	Alle haben sich ja vorgenommen, dem Wetter zu trotzen, wie es auch werden mag.
J'ignorais que des dames seraient de notre partie.	Ich wußte nicht, daß Frauenzimmer in der Gesellschaft seyn würden.
Nous aurions certainement mauvaise grâce de nous traiter plus delicatement qu'elles.	Wir würden uns ohne Zweifel nicht gut ausnehmen, wenn wir uns mehr schützen wollten, als sie.
Venez, vous trouvez bonne compagnie dans le salon du jardin.	Kommen Sie. Im Gartensaale werden Sie gute Gesellschaft finden.
Entre autres, ce jeune Espagnol dont vous desirez, depuis si long-tems, faire la connaissance.	Unter andern auch den jungen Spanier, den Sie schon so lange kennen zu lernen wünschen.
Je vous avoue, Monsieur, qu'après avoir manifesté ce désir si long-tems, j'ai été surpris que vous ne m'en ayez procuré l'occasion plutôt.	In der That, Herr ... da ich Ihnen diesen Wunsch schon lange eröffnet habe, so wundert es mich, daß Sie mir diese Gelegenheit nicht schon eher verschafft haben.
Je ne le pouvais pas.	Ich konnte es nicht.
Voilà quatre mois qu'il court le pays.	Schon seit vier Monaten streicht er herum.

Il m'avait dit en passant, qu'il ne ferait qu'une courte absence et il n'est revenu qu'hier.	Er hatte mir beiläufig gesagt, er werde nur kurze Zeit abwesend seyn, und ist doch erst gestern zurück gekommen.
Pardon, Monsieur si j'ai eu la pensée que votre intention n'était pas de favoriser ce rapprochement.	Verzeihen Sie, Herr ...., daß ich mit Unrecht geargwohnt habe, Sie wollten diese Bekanntschaft nicht begünstigen.
J'ai toutefois supposé que vous aviez quelque juste raison dont vous ne pouviez me faire part.	Ich habe jedoch bloß voraus gesetzt, daß Sie irgend einen scheinbaren Grund hätten, den Sie mir nicht mittheilen könnten.
Aucune, veuillez aussi vous rappeler que toujours je vous ai dit qu'il n'était point encore revenu —	Keinen. Sie wollen sich auch gefälligst erinnern, daß ich Ihnen stets gesagt habe, er sei noch nicht zurückgekehrt. —
Que je ne savais même pas quand nous le reverrions.	Es sei mir sogar unbekannt, wann wir ihn wiedersehn würden.
C'est précisement cette réponse qui semblait m'engager à ne plus vous en parler.	Aber gerade diese Antwort schien mir sagen zu wollen, ich solle nicht mehr mit Ihnen davon reden.
Je sens que j'aurais plutôt dû vous dire que je vous le présenterais dès qu'il serait de retour.	Ich fühle wohl, ich hätte Ihnen lieber sagen sollen, ich würde ihn gleich nach seiner Rückkehr Ihnen vorstellen.
Mais je vous avoue que je ne prévoyais pas qu'il dût tant vous intéresser.	Aber ich gestehe Ihnen, ich habe nicht voraus gesehen, daß Ihnen so viel an ihm liegen würde.
On me l'a dit fort instruit et comme j'ai fait un long séjour en Espagne, je desirerais savoir de lui ce qu'il pense et ce qu'il prévoit sur le ré-	Man hat ihn mir als einen sehr unterrichteten Mann beschrieben, und da ich lange in Spanien gewesen bin, so wünschte ich von ihm zu hören, was er von den ab-

sultat des réactions affreuses qui aujourd'hui ont lieu dans ce pays.

ſcheulichen Reibungen, die jetzt in jenem Lande ſtatt finden, denkt und erwartet.

Je doute qu'il vous satisfasse, il m'a paru éviter toujours les entretiens politiques.

Ich zweifle, ob er Ihnen etwas Befriedigendes geſagt haben würde; er ſchien Geſpräche über Staatsſachen immer zu vermeiden.

Sous prétexte de vouloir connaître les pays étrangers il parle, le moins qu'il peut, du sien.

Unter dem Vorwande, daß er fremde Länder kennen lernen wolle, ſpricht er ſo wenig als möglich von dem ſeinigen.

Peut-être son voyage a-t-il un but plus important qu'on ne pense et je suis charmé d'en être prévenu.

Vielleicht hat ſeine Reiſe einen wichtigern Zweck, als man glaubt, und es freut mich, daß ich vorläufig davon unterrichtet bin.

Je ne le questionnerai sur rien pour ne pas commettre d'indiscrétion.

Ich werde ihn über nichts fragen, um nicht eine Unbeſcheidenheit zu begehen.

Je vous prie même en me présentant à lui de ne pas l'instruire de l'intérêt que j'ai mis à le connaître.

Ich bitte Sie ſogar, wenn Sie mich ihm vorſtellen, ihm nicht zu ſagen, daß ich lebhaft gewünſcht habe, ihn kennen zu lernen.

Ce pourrait être le seul moyen de lui délier la langue car il sait par Madame B. que vous avez fréquenté à Madrid les premières familles et que vous êtes fort prévenu pour cette nation.

Und das könnte doch das einzige Mittel ſeyn, ihm die Zunge zu löſen; denn er weiß von Frau von B., daß Sie in Madrid in den erſten Häuſern bekannt geweſen ſind, und eine ſehr gute Meinung von dieſem Volke haben.

Sans doute alors il sera le premier à sonder le jugement que j'en porte.

Dann wird er unſtreitig zuerſt ausforſchen wollen, was ich davon halte.

Peut-être pourrai-je donner à l'entretien que nous aurons, une direction propre à m'instru-

Vielleicht kann ich unſerer Unterhaltung eine ſolche Richtung geben, daß ich mich über den Gang jener

ire de la marche de ce gouvernement et de ce qu'on peut en espérer.

Regierung und über das, was man davon zu erwarten hat, unterrichten kann.

Ne vous flattez pas trop, je crois plutôt qu'il vous donnera des réponses vagues.

Hoffen Sie nicht zu viel; ich glaube vielmehr, er wird Ihnen nur unbestimmte Antworten geben.

Aussi est-il difficile aujourd'hui de prévoir le resultat de ce qui s'entreprend en tous pays.

Es ist jetzt auch schwer, voraus zu sehen, was der Erfolg von den Dingen seyn werde, die man in allen Ländern unternimmt.

Après d'aussi cruelles révolutions, l'esprit humain voit les choses si diversement, une fermentation générale se fait tellement sentir partout, qu'il faudra une génération entière pour ramener le calme.

Nach so furchtbaren Umwälzungen, sind die Ansichten des menschlichen Geistes so verschieden, und es hat überall eine so allgemeine Gährung statt gefunden, daß erst ein ganzes Menschenalter vergehen muß, ehe Ruhe zurück kehrt.

Et plus encore pour assurer aux peuples le bonheur qu'ils demandent et souhaitent si ardemment.

Und noch mehr, ehe den Völkern das Glück gesichert seyn wird, das sie so lebhaft verlangen und wünschen.

Ils le demanderont encore long-tems à moins qu'il ne survienne de grands changemens!

Sie werden es noch lange begehren, wenn nicht große Wunder geschehen.

Les hauts faits des dernières années ont contribué au bonheur de quelques nations et d'autres en gémissent.

Die großen Thaten der letzten Jahre haben zum Wohle einiger Völker beigetragen, andere aber seufzen darüber.

Je souhaite de tout mon coeur que les malheurs de ces dernières servent de leçon aux autres pour que celles-ci n'abusent pas de leur félicité.

Ich wünsche von Herzen, daß das Unglück der letzten den andern zur Warnung diene, damit sie ihres Glückes sich nicht überheben.

Il est sûr que plus on s'élève plus la chûte est perilleuse.

Gewiß, je höher man sich erhebt, desto gefährlicher ist der Sturz.

Laissons à l'Etre suprême le soins de diriger tout pour le mieux.

Wir überlassen es dem höchsten Wesen, alles aufs Beßte zu lenken.

Ne nous alambiquons pas l'esprit des réflexions inutiles, il n'en sera ni plus ni moins.

Wir wollen uns den Kopf nicht mit unnützem Nachdenken zerbrechen; es wird darum nicht anders werden.

Rejoignons plutôt la société qui nous attend.

Lassen Sie uns lieber zu der Gesellschaft gehen, die uns erwartet.

Quatrième dialogue.

4tes Gespräch.

Entre officiers.

Zwischen Offizieren.

N'était-ce pas une actrice que vous reconduisiez il y a environ une demi-heure?

Führten Sie nicht vor ungefähr einer halben Stunde eine Schauspielerinn nach Hause?

Oui, je m'étais laissé entraîner à la répétition de la nouvelle piéce qu'on donnera ce soir, et je m'y suis beaucoup ennuyé.

Ja, ich hatte mich verleiten lassen, in die Probe des neuen Stückes zu gehen, welches heute Abend gegeben wird, und — habe viel Langweile gehabt.

Que n'en sortiez-vous?

Warum gingen Sie nicht wieder heraus?

J'avais promis de ramener Mademoiselle N. à son jardin.

Ich hatte Fräulein (Demoiselle) N. versprochen, sie in ihren Garten zu führen.

Il n'était pas nécessaire pour cela de vous ennuyer pendant quatre mortelles heures.

Deßhalb war es doch nicht nöthig, vier Stunden eine tödliche Langweile auszustehen.

La répétition finie vous n'aviez qu' à retourner au théâtre.	Sie durften ja nur nach der Probe wieder ins Theater gehen.
On ne pense pas à tout, et d'ailleurs je ne connaissais pas la pièce, pouvais-je prévoir qu'elle dût m'ennuyer d'un bout à l'autre?	Man überlegt nicht Alles, und zudem war mir das Stück unbekannt. Konnt' ich vorhersehen, daß ich mich von Anfange bis zu Ende langweilen würde?
Dites plutôt que vous étiez sûr de vous en voir dedommagé en reconduisant Mademoiselle N.	Sagen Sie vielmehr, Sie waren überzeugt, daß die Begleitung des Fräuleins (der Demoiselle) N. Sie dafür entschädigen würde.
Elle n'est pas mal, je préfère cependant sa cousine.	Sie ist hübsch; ihre Muhme (Base) aber ist mir weit lieber.
Aussi a-t-elle infiniment plus d'esprit, et je la crois moins fière.	Sie hat auch unendlich mehr Verstand, und ich halte sie für weniger stolz.
Elles sont fort honnètes toutes deux.	Sie sind beide sehr wackere Mädchen.
Oui, elles ont chacune leur amant et y sont constantes, n'est-ce pas?	Jede hat ihren Liebhaber, an den sie sich hält. Nicht wahr?
C'est tout ce qu'on peut prétendre de telles femmes.	Das ist alles, was man von solchen Personen verlangen kann.
Surtout de nos jours.	Zumal in unsern Zeiten.
De tous tems, croyez-moi.	Gewiß, zu allen Zeiten.
A quelques exceptions près, ce n'est pas leur faire tort.	Mit einigen Ausnahmen, thut man ihnen auch nicht Unrecht.
Mais laissons cela. Vous étiez de garde avant-hier?	Aber lassen wir das! Waren Sie vorgestern auf der Wache?
Oui, et je m'y suis trèsennuyé.	Ja, und ich habe meine Zeit ziemlich schlecht da zugebracht.

Personne n'est-t-il venu vous voir?	Hat Niemand Sie besucht?
Pas une ame.	Keine Seele!
Vraiment, je m'en étonne, et bien encore que ma maison soit le refuge ordinaire de tous les fainéans de la cour et de la ville, voilà pourtant deux jours que je n'ai vu ame qui vive.	Das wundert mich in der That. Nun ja! mein Haus ist zwar der gewöhnliche Zufluchtsort aller Hof- und Stadt-Müßiggänger, und doch habe ich in zwei Tagen keine lebendige Seele bei mir gesehn.
C'est que vos connaissances savent apparemment que les beaux esprits aiment la solitude.	Wahrscheinlich wissen ihre Bekannten, daß die schönen Geister die Einsamkeit lieben.
Ah! je vous remercie du compliment! Vous savez que ce n'est pas au bel esprit que je vise.	Unendlich verbunden für den schönen Geist! Sie wissen, daß ich keinen Anspruch darauf mache.
Pour moi, je préfère la compagnie, je l'avoue.	Mir ist Gesellschaft lieber; ich gesteh' es gern.
D'accord, quand elle est choisie; mais quand il faut recevoir mille sottes visites, ne vaut-il pas beaucoup mieux rester seul?	Sie haben recht, wenn sie gewählt ist — Aber wenn man tausend einfältige Besuche annehmen soll, so ist es doch wohl viel besser, allein zu bleiben?
Mais aussi c'est être trop délicat que de ne vouloir que des gens choisis.	Aber man ist doch auch zu eigensinnig, wenn man nur immer auserlesene Menschen sehen will.
Fort bien, et c'est pousser la complaisance trop loin que de souffrir indifféremment toutes sortes de personnes.	Richtig; aber die Gefälligkeit ist auch zu weit getrieben, wenn man alle Arten von Menschen ohne Auswahl um sich duldet.
Hé bien! on profite de ceux qui sont raisonnables, et l'on se divertit des extravagans.	Ei nun! man freut sich der Vernünftigen und lacht über die Thoren.
Croyez-moi, on s'en ennuie bientôt aussi; il est	Glauben Sie mir, man wird sie doch auch bald über-

rare, que de tels êtres amusent encore à la seconde visite.

drüßig. Selten gewähren dergleichen Geschöpfe bei einem zweiten Besuche noch Unterhaltung.

Monsieur R. cependant, réputé pour tel, ne laisse pas d'être fort accueilli dans toutes nos sociétés.

Gleichwohl wird Herr R., der dafür bekannt ist, in allen unsern Gesellschaften sehr gut aufgenommen.

C'est qu'il est riche, et puis il ne se produit que dans le grand monde, où il est facile à l'homme sensé de l'éviter, sans qu'il y paraisse.

Weil er reich ist, — und dann zeigt er sich auch nur in der großen Welt, wo es dem vernünftigen Manne leicht wird, ihm unbemerkt aus dem Wege zu gehen.

Les pères, les mères de famille, les jeunes filles cherchant maris, tout celà lui fera la cour, c'est très-naturel; mais on n'en dira pas moins que c'est un fou bien ennuyeux pour quiconque n'a pas de motifs pour le fréquenter.

Väter und Mütter, die Familie haben, junge Mädchen, die sich Männer wünschen, diese alle werden zuvorkommend gegen ihn seyn, das ist sehr natürlich. Aber man wird darum nicht weniger von ihm sagen, daß er für jeden, der keine Absichten auf ihn hat, ein langweiliger Thor ist.

Je vois bien qu'il ne vous déplait pas moins qu'à moi; changeons de discours, ou bien allons à la parade.

Ich merke wohl, daß er Ihnen nicht weniger, als mir mißfällt. Lassen Sie uns von andern Dingen sprechen, oder lieber auf die Parade gehen.

Il n'en est pas encore tems, il n'est que dix heures et demie.

Dazu ist's noch zu früh. Es ist erst halb elf Uhr.

Pour lors venez, il fait beau, nous trouverons assez de monde sur la place d'armes.

Kommen Sie immer! Es ist schönes Wetter, wir finden Menschen genug auf dem Paradeplatze.

Je voudrais qu'il prît envie aux deux généraux

Ich wünsche, es möge den zwei fremden Generalen,

etrangers qui sont ici, d'y venir.	welche jetzt hier sind, einfallen, dahin zu kommen.
Effectivement ils ont une bien belle tournure; surtout le général de cavalerie et son aide-de-camp, ce sont deux très-beaux hommes.	Sie haben in der That eine ungemein angenehme Bildung, zumal der General von der Reiterei, und sein Adjutant; ein Paar sehr schöne Männer.
On m'a assuré qu'ils ont toutes les bonnes qualités de leur état sans en avoir les défauts.	Man hat mir versichert, sie haben alle gute Eigenschaften ihres Standes, ohne dessen Fehler.
Ne touchons pas cette corde, s'il vous plait.	Mit Erlaubniß, diese Saite wollen wir nicht berühren.
Et pourquoi pas?	Warum nicht?
C'est que cela nous mènerait trop loin, et que nous n'en avons plus le tems; partons.	Es möchte uns zu weit führen, und wir haben keine Zeit zu verlieren! Kommen Sie.
Vous voyez bien que les troupes sont déjà sur la place.	Sehn Sie, die Truppen sind schon auf dem Platze.
Ne vous le disais-je pas que nous n'arriverions pas trop tôt?	Sagte ich es Ihnen nicht, daß wir nicht zu früh kommen würden?
Allons saluer notre colonel.	Wir wollen unsern Obersten begrüßen.
Où est-il? je ne le vois pas.	Wo ist er? Ich seh' ihn nicht.
Le voilà là-bas, qui parle justement aux deux généraux en question.	Dort steht er; er spricht so eben mit den bewußten zwei Generalen.
Ne le dérangeons donc pas et attendons qu'il les ait quittés.	Dann wollen wir ihn nicht stören. Wir warten, bis er sie verlassen hat.
Tout au contraire, je vais me faire présenter à eux par lui.	Im Gegentheil, ich will mich ihnen von ihm vorstellen lassen.
Soit, j'en ferai de même.	Gut, das thue ich auch.

Mon colonel, permettez que j'aye l'honneur de vous saluer et que je vous demande en grâce, de vouloir bien me présenter à ces Messieurs.	Ihr gehorsamster Diener, Herr Oberst. Wollten Sie wohl die Gnade haben, mich diesen Herren vorzustellen?
Je vous en supplie de même, mon colonel.	Herr Oberst, ich bitte ebenfalls darum.
Volontiers, Messieurs, venez.	Sehr gern, meine Herrn! Kommen Sie.
Messieurs, voilà deux officiers de mon régiment qui désirent vous être présentés, puis-je avoir cet honneur?	Meine Herren, hier sind zwei Offiziere von meinem Regiment, welche Ihnen vorgestellt zu werden wünschen. Kann ich die Ehre haben?
Voici Monsieur le comte M. capitaine en second de la compagnie des grenadiers du premier bataillon de mon régiment, et Monsieur est le baron de L., aussi capitaine en second.	Dies ist der Herr Graf M., Stabskapitain bei der Grenadierkompagnie des ersten Bataillons meines Regiments, und dieß der Herr Baron von L., ebenfalls Stabskapitain.
Nous sommes bien flattés, Messieurs, de faire votre connaissance.	Es ist uns sehr angenehm, ihre Bekanntschaft zu machen.
Monsieur de L. est-il parent d'un jeune lieutenant que nous avons à notre service et qui est dans le 23me régiment de ligne en garnison à Strasbourg.	Ist Herr von L. mit einem Lieutenant verwandt, der in unsern Diensten bei dem dreiundzwanzigsten Linienregimente ist, das in Strasburg steht?
Oui, mon général, c'est mon neveu.	Ja, Herr General, er ist mein Neffe.
Je vous en fais mom compliment, c'est un bien brave officier.	Ich wünsche Ihnen Glück, er ist ein sehr tapfrer Offizier
Je le connais particulièrement et je puis vous assurer qu'il est fort aimé	Ich kenne ihn genau, und kann Ihnen versichern, daß er sowohl von seinen Vor-

de ses supérieurs, ainsi que de tous ses camarades.	gesetzten, als von allen seinen Waffenbrüdern ungemein geschätzt wird.
Il a beaucoup de talens, je ne doute pas qu'il ne fasse son chemin.	Er hat große Anlagen; er wird es gewiß weit bringen.
Je ne manquerai pas, mon général, de faire part à son père des éloges flatteurs que vous lui donnez.	Herr General, ich werde nicht ermangeln, seinem Vater von dem schmeichelhaften Lobe, das Sie ihm ertheilen, Nachricht zu geben.
Vous le pouvez, Monsieur, il les mérite.	Das können Sie, er verdient es.
Pour vous, Monsieur le comte, je crois vous remettre, vous avez fait la campagne de R.?	Was Sie betrifft, Herr Graf, so glaub' ich mich Ihrer zu entsinnen. Haben Sie nicht den Feldzug von R. mitgemacht?
Vous commandiez, je m'en souviens très-bien, les grenadiers qui étaient postés à W. et que j'eus le bonheur de faire déloger dans l'affaire du 16. Octobre.	Sie kommandirten — ich erinnere mich recht wohl — die zu W. aufgestellten Grenadiere, welche ich das Glück hatte, in dem Treffen vom 16ten Oktober zu vertreiben.
Je n'étais alors encore que lieutenant-colonel au 13me régiment de ligne, et Monsieur le général, que vous voyez, fit votre colonel prisonnier de guerre à la suite de cette même affaire.	Damals stand ich noch als Oberstlieutenant bei dem 13ten Linienregiment und der Herr General hier machte im Verfolg des nehmlichen Treffens ihren Obersten zum Gefangenen.
Je me rapelle très-bien cet évènement malheureux, mais je ne me doutais pas être si près de nos vainqueurs.	Ich erinnere mich dieses unglücklichen Vorfalls sehr gut; aber ich hätte nicht vermuthet, unsern Siegern so nahe zu seyn.
Nous sommes amis à présent et j'espère que nous le resterons.	Jetzt sind wir Freunde, und ich hoffe, wir werden es bleiben.

Mon général, voilà notre commandant qui arrive et la parade qui va commencer, oserais-je vous demander la permission de vous présenter mes respects à votre hôtel?	Herr General, so eben kommt unser Kommadant, und die Parade wird angehen. Ich bitte um die Erlaubniß, Ihnen meine Aufwartung in ihrem Gasthofe zu machen.
Vous m'obligerez beaucoup, Monsieur, j'espère que vous m'amenerez aussi votre ami, Mr. le capitaine L.	Sie werden mich sehr verbinden, mein Herr, und ich hoffe, Sie werden auch ihren Freund, den Herrn Hauptmann L. mitbringen,
Cela lui fera beaucoup d'honneur.	Es wird ihm eine große Ehre seyn.

Cinquième dialogue. | 5tes Gespräch.

Des mêmes officiers sur le jeu et l'achat de chevaux. | Zwischen denselben Offizieren, über Spiel und Pferdekauf.

Camarade, vous arrêterez-vous encore long-tems ici?	Kammerad, bleibst Du noch lange hier?
Non, je n'y ai plus rien à faire.	Nein, ich habe hier nichts weiter zu thun.
Venez donc avec moi au café, le coeur me manque, j'y prendrai une tasse de chocolat.	So komm mit mir auf's Kaffeehaus. Es ist mir so übel; ich will eine Tasse Chocolate trinken.
Et moi je tacherai d'y faire une partie de piquet encore avant de diner.	Und ich will sehen, ob ich noch vor dem Essen eine Partie Piquet spielen kann.
Vous perdez sans doute beaucoup avec ce commissaire des guerres.	Du verlierst wohl viel an den Kriegskommissar?

Assez, mais j'aime à faire une partie avec lui, il est si honnête!	Ziemlich viel; ich spiele aber gern mit ihm. Er spielt so uneigennützig.
Jouez-vous gros jeu?	Spielt Ihr hoch?
Nous jouons un écu la fiche.	Einen Thaler den Fisch.
Qu' entendez-vous par un écu la fiche?	Was verstehst Du unter: Einen Thaler den Fisch.
Vous ne jouez donc pas au cent?	Ihr spielt also nicht auf Hundert aus?
Non, nous jouons au postillon, c'est une partie française que vous ne connaissez pas et qu'il seroit difficile de vous détailler chemin faisant.	Nein, wir spielen mit dem Postillon. Das ist eine französische Partie, die Du nicht kennst, und die ich Dir auch hier auf dem Wege nicht leicht erklären kann.
Mais quand je ferai la partie, vous n'aurez qu' à vous asseoir à côté de moi, vous concevrez bientôt le jeu.	Du darfst dich aber nur zu mir setzen, wenn ich spiele; so wirst Du das Spiel leicht lernen.
Je le veux bien; au cas pourtant que je trouve à faire une partie de whist à deux, avec mon anglais, auquel je gagne ordinairement de l'argent, moi, je remettrai à une autre fois d'apprendre à connaître votre partie de piquet.	Das will ich thun. Kann ich indessen mit meinem Engländer, dem ich das Geld abgewinne, eine Partie Whist unter Zweien machen, so behalt' ich mir vor, deine Piquetpartie ein ander Mal zu lernen.
Il est donc réellement vrai que vous lui gagnez de l'argent? On en parlait hier à la cour, je n'en voulais rien croire.	Es ist also wirklich wahr, daß Du ihm sein Geld abgewinnst? Man sprach gestern bei Hofe davon; ich wollte es nicht glauben.
C'est très-vrai, je lui ai déjà gagné près de quarante louis, mais c'est l'opposé de votre commissaire des guerres.	Es ist ganz richtig. Ich habe schon an vierzig Louisd'or von ihm gewonnen. Aber er ist ganz das Gegentheil von deinem Kriegskommissar.

Comment? il est mauvais joueur?	So? Er ist wohl ein schlimmer Spieler?
Oh! affreux joueur, il jure comme un possédé.	Ein abscheulicher! Er flucht wie besessen.
Mais il n'offense pas et il perd, quoi de plus juste que de le laisser jurer, d'autant plus qu'il ne s'en prend qu'à lui-même.	Er beleidigt aber nicht, und da er verliert, so ist nichts billiger, als daß man ihn fluchen läßt, um so mehr, da er es nur immer mit sich selbst zu thun hat.
Je vous fécilite donc d'avoir rencontré un tel joueur, car vous n'êtes guère heureux au jeu.	Ich wünsche Dir also Glück, daß Du an einen solchen Spieler gerathen bist. Du bist sonst nicht eben glücklich im Spiele.
Je ne perds cependant rien de tout cet hiver, et si mon anglais tient bon encore quelques semaines, j'acheterai une couple de chevaux, que payeront ses guinées.	Diesen Winter verlier' ich gleichwohl nicht, und hält mein Engländer nur einige Wochen noch aus, so kaufe ich mir gewiß von seinen Guineen ein Paar Pferde.
Ne comptez pas sans votre hôte.	Mache nur nicht die Rechnung ohne den Wirth.
En attendant les chevaux sont tous choisis.	Unterdessen sind die Pferde doch schon ausgesucht.
Sont-ce les deux chevaux que vous montiez hier au manège?	Sind es die zwei, die Du gestern in der Reitschule rittest?
Les mêmes.	Eben die.
Le cheval bai-brun est un superbe animal.	Der Lichtbraune ist ein prächtiges Thier.
Le cheval gris le vaut bien, il est dommage seulement, qu'il soit si jeune.	Der Grauschimmel ist eben so gut. Schade nur, daß er noch zu jung ist.
Quel âge a-t-il?	Wie alt ist er?
Il n'a que quatre ans; si je l'achète, il faudra que je le nourrisse, pour ainsi dire, un an sans pouvoir m'en servir.	Nicht älter als vier Jahre. Kauf' ich ihn, so muß ich ihn, so zu sagen, beinahe ein Jahr füttern, ohne ihn brauchen zu können.

Vous le monterez vous-même, et cela vous amusera.	Dann wirst Du ihn selbst zureiten, und das wird Dir auch Vergnügen machen.
Oh! vous pouvez bien compter que je ne le confierai à personne.	Darauf kannst Du rechnen, daß ich ihn Niemand anvertrauen werde!
Nos écuyers ici sont pourtant d'habiles gens?	Unsere hiesigen Bereiter aber sind doch geschickte Leute.
Ils sont tout ce qu'il vous plaira, mais je préfère monter mon cheval moi-même.	Mögen sie doch! Ich reite mir aber mein Pferd lieber selbst zu.
A qui sont ces deux chevaux?	Wem gehören diese zwei Pferde?
Ils appartiennent à ce maquignon de Hambourg que vous avez trouvé à déjeûner chez moi, il y a quelques jours.	Dem Hamburger Roßhändler, den Du vor einigen Tagen bei mir frühstücken sahest.
Comment, à ce coquin de Juif N.?	Wie? Dem schurkischen Juden N.?
Au même.	Demselben.
Prenez donc bien garde à vous.	Nun dann nimm Dich in Acht!
Il sera bien fin s'il m'attrape; au reste il a besoin de moi, il est de son intérêt qu'il me serve bien.	Er muß sehr schlau seyn, wenn er mich anführen will. Zudem braucht er mich, und es ist sein Nutzen, wenn er mich gut versorgt.
Et combien vous demande-t-il de ces deux chevaux?	Was fodert er denn für die zwei Pferde?
Mais, mon cher, nous n'en sommes point encore là, je les ai essayés en attendant, et j'en essayerai encore d'autres, avant de lui faire une offre.	Ja, so weit sind wir noch nicht, mein Lieber. Ich habe sie vor der Hand nur Probe geritten, und werde noch mehre reiten, ehe ich ihm ein Gebot thue.
Il en demande beaucoup pour qu'il en puisse rabattre.	Er fodert viel, um nachlassen zu können.

Je ne trouve cependant pas le cheval bai-brun bien cher. — Den Lichtbraunen find' ich aber bei alle dem nicht sehr theuer.

Si le cheval est sans défaut comme dit le maquignon, il vaut bien les soixante-dix Louis qu'il en demande. — Wenn das Pferd fehlerfrei ist, wie der Roßhändler behauptet, so ist es die siebzig Louisd'or, die er dafür verlangt, wohl werth.

Et à moins qu'il ne me le laisse une huitaine de jours dans mon écurie, pour avoir tout le tems de l'examiner, je ne fais pas de marché. — Und läßt er mir es nicht acht Tage im Stalle, damit ich vollkommen Zeit habe, es zu untersuchen; so handle ich nicht darauf.

Vous avez bien raison, car c'est un fin merle. — Du hast sehr recht; denn er ist ein schlauer Dieb.

Il a trompé mon frère déjà deux fois bien indignement. — Er hat meinen Bruder schon zweimal schändlich betrogen.

Il avait beau jeu, votre frère n'y entend rien. — Da hatte er leichtes Spiel; dein Bruder versteht nichts von Pferden.

Il s'imagine pourtant être connaisseur. — Er hält sich gleichwohl für einen Kenner.

C'est pourquoi il mérite d'y être pris. — Eben darum verdient er, angeführt zu werden.

Aussi l'a-t-il été, et de la bonne façon. — Auch ward er es, und das tüchtig.

A ça! nous voilà à notre café militaire, montons-nous? — Sieh! Da sind wir bei unserm Kaffeehause. Gehen wir hinauf?

J'ai un pressentiment que je perdrai encore aujourd'hui. — Mir ahnet, ich verliere heute wieder.

Ne jouez donc pas. — So spiele nicht.

Que voulez-vous? quand on court après son argent, il est difficile de se retenir. — Wo denkst Du hin? Wenn man seinem Gelde nachläuft, dann kann man sich schwerlich halten.

Sixième dialogue.	6tes Gespräch.
à un Café.	In einem Kaffeehause.
Garçon! une tasse de chocolat!	Marqueur, eine Tasse Chocolate!
Vous allez être servi, Monsieur le capitaine.	Sie sollen sogleich bekommen, mein Herr Hauptmann.
Mon anglais n'est pas ici?	Ist mein Engländer nicht da?
Il y a été et va revenir dans l'instant, il m'a chargé de vous le dire.	Er war schon einmal da, und wird sogleich wiederkommen. Er hat mir aufgetragen, es Ihnen zu sagen.
Il y a bien du monde aujourd'hui ici.	Es sind heute viele Menschen hier.
C'est qu'on attend les gazettes.	Man erwartet die Zeitungen.
Elles ne sont pas encore arrivées?	Sind sie noch nicht da?
Elles ne tarderont pas.	Sie werden bald kommen.
Ah, voilà mon lord!	Da kommt ja mein Lord.
Comment vous portez-vous, mon capitaine?	Wie befinden Sie sich, Herr Hauptmann?
Très-bien, et vous, Mylord?	Sehr wohl — und Sie, Mylord?
Là là, pas trop bien.	So so, nicht zum Beßten.
Le robber que vous me gagnâtes avant-hier, de dix-neuf à point — m'a reveillé encore une couple de fois la nuit dernière.	Der Robber, den Sie mir vorgestern von neunzehn gegen nichts abgewannen, hat mich vorige Nacht noch verschiedene Male aufgeweckt.
Mais j'en avais perdu un tout aussi piquant dans la même séance.	Ich hatte aber doch in derselben Sitzung einen eben so merkwürdigen verloren.
Fort bien, mais vous étiez en gain.	Wohl! Sie waren aber im Gewinn.

Au reste c'est égal; voulez-vous me donner révanche?	Uebrigens ist dieß einerlei! Wollen Sie mir Ersatz geben?
C'est mon devoir, Mylord.	Ist meine Schuldigkeit, Mylord.
Garçon! des cartes, et ne nous placez pas si près du poële!	Kellner, Karten! Aber setz' uns nicht so nah an den Ofen!
Vous avez raison: perdre son argent et griller, c'est trop.	Sie haben Recht! Das Geld verlieren und dabei gebraten werden, das ist zu viel.
Allons! Mylord, voyons qui fera!	Lassen Sie uns sehen, Mylord, wer Karte gibt.
C'est à moi; voilà déjà un petit avantage!	Es ist an mir. Schon ein kleiner Vortheil!
Nous jouons comme à l'ordinaire?	Spielen wir wie gewöhnlich?
Oui, à moins que vous ne vouliez jouer plus gros jeu?	Ja; Sie müßten denn höher spielen wollen?
Hé bien! jouons un ducat la fiche.	Gut! Wir spielen den Fisch einen Dukaten.
Soit! à condition pourtant que vous ne vous fâcherez pas si vous perdez.	Es sei! unter der Bedingung jedoch, daß Sie nicht böse werden, wenn Sie verlieren.
Je ne réponds de rien; il faut que je jure, c'est plus fort que moi.	Ich stehe für nichts! Fluchen muß ich. Ich kann nicht anders!
Jurez donc, Mylord, et perdez, mais perdez beaucoup; j'ai besoin d'argent!	So fluchen Sie zu, Mylord! Verlieren Sie nur, und zwar recht viel! Ich brauche Geld.
Voilà déjà bien mauvais jeu!	Ich habe schon ein abscheuliches Spiel.
Je perds trois trics et j'ai deux honneurs.	Ich verliere drei Tricks, und habe zwei Honneurs.
Coupez, s'il vous plait!	Belieben Sie abzuheben.
Ah! les maudites cartes!	Vermaledeite Karten!

Garçon, d'autres cartes! et si vous ne m'en apportez pas de meilleures, je vous les jette à la figure, prenez y garde!	Marqueur, andere Karten! Und bringst Du mir nicht bessere, so werf ich sie Dir ins Gesicht. Gib Acht!
Voilà pourtant une partie de gagnée aussi,	Nun habe ich doch auch einmal eine Partie gewonnen.
Oui, et même double contre simple.	Ja, und sogar doppelt gegen einfach.
Mais je n'en perdrai pas moins la partie du robber.	Ich werde dennoch den Robber verlieren.
Je connais mon bonheur.	Mein Glück kenne ich schon.
Battez mieux les cartes, de grâce!	Mischen Sie die Karten besser, wenn ich bitten darf.
Ma foi! voilà les cartes, battez-les vous-même.	Hier haben Sie die Karten, mischen Sie selbst.
Cela ne convient pas.	Das schickt sich nicht.
Suffit que j'en sois content moi.	Genug, daß ich damit zufrieden bin.
Hé bien, si vous le voulez ... tenez!	Wohlan! Wenn Sie so wollen — hier haben Sie!
Ah! pour le coup, j'ai fait quelque chose de beau; je n'ai pas une figure.	Da habe ich was kluges gemacht! Ich habe nicht eine Figur.
J'ai partie en main, trois levées, deux honneurs en couleur, cela fait dix... partie double.	Ich habe die Partie in der Hand; drei Trick, zwei Honneurs in der Farbe macht zehn — Partie doppelt!
L'on ne tient pas contre votre bonheur.	Man kann es gegen ihr Glück nicht aushalten.
Je ne lâche cependant pas prise, que je ne vous gagne une fois.	Ich lasse aber doch nicht eher nach, als bis ich auch von Ihnen gewinne.
Avec de la patience et de l'argent, j'en viendrai j'espère à bout.	Mit Geduld und Geld hoffe ich es doch zu erlangen.
Voyons, comptez! que vous dois-je?	Rechnen Sie zusammen. Was bin ich Ihnen schuldig?

Voilà, Mylord, dix-sept fiches et trois souverains de pari.	Ich gewinne siebzehn Fisch und drei Souverains pari (Wette.)
Cela fait vingt-six ducats. Voulez-vous faire encore trois robbers?	Macht sechs und zwanzig Dukaten. Wollen Sie noch drei Robber spielen?
Je ne le puis, Mylord, je dine chez le commandant et l'on s'y met à table à une heure précise.	Ich kann nicht, Mylord. Ich speise bei dem Kommandanten, wo man sich Punkt ein Uhr zu Tische setzt.
Hé bien! à ce soir ou à demain?	Nun denn, diesen Abend, oder morgen?
Volontiers, même après diner, si vous voulez.	Sehr gern; selbst nach Tische, wenn Sie wollen.
Non, j'ai mon jour de poste.	Nein, ich habe heute Posttag.
Hé bien, mon capitaine, comment vous traite Monsieur le commissaire?	Nun, Hauptmann, wie macht's der Herr Kommissar mit Ihnen?
Je perds comme de coutume.	Ich verliere, wie gewöhnlich.
C'est à moi à faire?	Gebe ich die Karten?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.
Coupez donc, s'il vous plait.	Belieben Sie abzuheben.
Il ne manquait que cela, il a mal-donné et j'ai quatorze d'as.	Das fehlte noch. Nun ich vierzehn As habe, ist die Karte vergeben.
Je suis bien charmé qu'il n'y ait pas de ma faute.	Es ist mir sehr lieb, daß es nicht meine Schuld ist.
Il n'en serait ni plus ni moins.	Es würde immer einerlei seyn.
Allons, à vous à faire! Le talon est-il juste?	Nun geben Sie. Sind die übrig gebliebenen Karten richtig?
Très-juste.	Ganz richtig.
Prenez-vous les cinq cartes?	Kaufen Sie alle fünf Karten?
Non, je vous en laisse une.	Nein, ich lasse eine liegen.

C'est fait, accusez!	Ich bin fertig; sagen Sie an.
J'ai six cartes au point.	Ich habe sechs Blatt Rummel.
Qui valent?	Wie stark?
Cinquante huit.	Acht und funfzig.
Elles sont bonnes.	Sie sind gut.
J'ai la quatrième majeure.	Ich habe Quartmajor.
Qui est bonne encore.	Auch gut.
Pour lors, si vous avez écarté la quinte basse que vous pouviez avoir en coeur, je fais pic.	Wenn Sie also die Quinte vom Buben, die Sie in Coeur haben konnten, verworfen haben, so ist's ein Sechziger.
Six et quatre font dix, quatorze de dames vingt-quatre, trois rois vingt-sept, et mes six cartes au point jouées, me valent soixante-trois.	Sechs und vier macht zehn, vierzehn Damen macht vier und zwanzig, drei Könige sieben und zwanzig und meine sechs Blatt Rummel ausgespielt, macht drei und sechzig.
Mais je ne ferai que cela, j'ai l'as de carreau à l'écart.	Mehr mache ich aber nicht, ich habe das Carreau-As weggeworfen.
Les cartes sont donc égales? Pour lors je compte sept, et cinquante-six pour vous.	Die Stiche stehen also. Ich zähle sieben; bleiben für Sie sechs und funfzig.
Si je ne marque pas cette fois-ci, j'aurai bien du malheur.	Wenn ich dießmal nicht anlege, muß ich viel Unglück haben.
A vous à faire. Donnez-moi beau jeu.	Sie geben. Geben Sie mir ein gutes Spiel.
Cette fois-ci vous marquerez sûr, il ne m'est absolument rien rentré.	Dießmal werden Sie gewiß gewinnen. Ich habe ganz und gar nichts bekommen.
J'ai porté à faux aussi.	Ich habe nicht gut gehalten.
Les coeurs sont-ils à l'écart?	Haben Sie Coeur verworfen?
Non; mais il ne m'est rentré que du pique.	Nein; ich habe aber nichts als Pique gekauft.

Voilà trois coeurs que je relève! A présent je suis sûr de marquer, accusez!	Da kaufe ich ja dreimal Coeur! Jetzt marquir' ich gewiß. Sagen Sie an.
Quarante-un de point?	Vier Karten über voll.
Bon.	Gut.
Tierce à la dame.	Terzie von der Dame.
Bon encore.	Auch gut.
Fait sept: trois valets, trois dix, fait treize, joué de l'as fait quatorze.	Macht ſieben; drei Buben, drei Zehen, dreizehen; das As ausgeſpielt, macht vierzehn.
Vous n'avez pas besoin de continuer: le jeu est clair; je suis marqué de neuf. Voilà deux jetons pour les as.	Sie brauchen nicht weiter zu ſpielen. Das Spiel iſt gemacht; ich bin mit neun angelegt; und hier ſind zwei Marquen für die As.
Parbleu, vous voilà donc marqué une fois aussi!	Endlich ſind Sie doch auch einmal marquirt worden.
C'est autant de moins que je gagnerai.	Das vermindert meinen Gewinn.
Ah! je vois bien qu'il faut que je perde; mais ce sera toujours cela de moins.	Ei, ich ſehe wohl, daß ich verlieren muß, es wird aber immer um ſo vieles weniger ſeyn.
Je m'en tire cependant mieux cette fois-ci. Comptons s'il vous plaît.	Dießmal komm' ich denn doch beſſer weg. Wir wollen zuſammenrechnen.
Je ne perds que sept fiches ... Voilà sept ducats, Monsieur.	Ich verliere nur ſieben Fiſch — Hier ſind ſieven Dukaten.
Bien obligé, mon Capitaine; je vous dois toujours encore revanche.	Sehr verbunden, Herr Hauptmann. Ich bin Ihnen immer noch Genugthuung ſchuldig.
A demain; je m'en vais dîner.	Auf Morgen. Jetzt geh' ich zum Mittagseſſen.
Garçon! c'est toujours encore à Monsieur à payer les cartes.	Kellner, der Herr zahlt noch immer das Kartengeld.
Elles sont payées.	Es iſt ſchon berichtigt.

Septième dialogue. — 7tes Gespräch.

Projet d'aller dîner chez un restaurateur et de faire quelques emplettes. — **Plan, bei einem Speisewirth zu essen und etwas einzukaufen.**

Où dinez-vous, Monsieur? — Wo speisen Sie heute, mein Herr?

Je dîne chez mon commandant, sans quoi j'aurais eu l'honneur de continuer votre partie. — Ich esse bei meinem Kommandanten; sonst würd' ich die Ehre gehabt haben, länger mit Ihnen zu spielen.

Il n'y a pas de mal; nous nous reverrons un autre jour. — Es hat gar nichts auf sich. Wir sehn uns ein andermal wieder.

On m'a dit qu'il y avait ici une espèce de restaurateur comme dans les grandes villes de France; je compte y aller. — Es soll hier eine Art von Speisewirth, wie in den großen Städten in Frankreich seyn. Ich werde zu ihm gehen.

A quelque différence près, vous ne serez pas mal. — Mit einigem Unterschiede; aber Sie werden sich nicht übel befinden.

Monsieur sait-il où c'est? — Wissen Sie, wo er wohnt?

Pas très-bien, mais je trouverai. — Nicht genau: ich werde ihn aber finden.

Qui a langue, va à Rome. — Wer fragt, wird berichtet.

J'y passe; si vous voulez, j'aurai l'honneur de vous y conduire? — Ich gehe da vorbei; wenn Sie wollen, so hab' ich die Ehre, Sie hinzubegleiten.

Vous êtes bien bon, j'accepte, car je ne sais plus que faire ici. — Sie sind sehr gütig, ich nehme es an. Ich weiß ohnedem nicht, was ich länger hier machen soll.

Il n'est cependant que midi trois quarts. — Es ist aber erst drei Viertel auf Eins.

Nous pourrons prendre le chemin des écoliers et passer la rue du château.

Wir können einen kleinen Umweg nehmen, und durch die Schloßgasse gehen.

Ne ferions-nous pas mieux de passer le pont?

Wär' es nicht besser, wenn wir über die Brücke gingen?

Pas aujourd'hui, nous y rencontrerions moins de monde, il y a foire et pour lors ce sont les rues qui aboutissent à la grand' place, qui ordinairement sont les plus fréquentées.

Heute nicht, wir würden weniger Menschen dort antreffen. Es ist Jahrmarkt, und dann sind gewöhnlich die Straßen, die zum Markte führen, die volkreichsten.

Je le veux bien. Passons donc la rue du château; j'y demeure et je me suis aperçu ce matin qu'il y avait plusieurs boutiques.

Mir ist's auch recht. Wir gehen also durch die Schloßgasse, ich wohne da, und habe diesen Morgen mehre Buden wahrgenommen.

Comme je vous ai gagné de l'argent aujourd'hui, je ferai peut-être quelques petites emplettes.

Da ich Ihnen heute das Geld abgewonnen habe, so kauf' ich vielleicht einige Kleinigkeiten.

Je vois, vous avez envie de faire un petit cadeau à la fille de votre hôtesse?

Aha, Sie wollen gewiß der Tochter ihrer Wirthinn einen kleinen Jahrmarkt kaufen?

Ah! vous la connaissez?

Sie kennen sie also?

Beaucoup; son frère est dans ma compagnie; c'est un garçon fort entendu.

Recht gut; ihr Bruder steht bei meiner Kompagnie. Es ist ein sehr gescheidter Bursche.

Je me rapelle avoir vu entrer un de ces jours un jeune homme de fort bonne mine chez moi, mais il n'était point en habit d'ordonnance.

Ich erinnere mich, vor einigen Tagen einen recht artigen jungen Menschen im Hause gesehen zu haben. Er trug aber keine Uniform.

Il y a beaucoup d'enfans dans cette maison.

Es sind viele Kinder in dieser Familie.

Je n'ai jamais vu qu'une fille qui est charmante; bien dommage, qu'elle ne parle pas mieux français.	Ich habe nur immer eine Tochter gesehen, die allerliebst ist. Schade nur, daß sie nicht besser französisch spricht.
Je m'en étonne, je croyais que tous ces enfans le parlaient; celui que j'ai dans ma compagnie, s'énonce fort bien.	Ich wundere mich darüber. Ich hätte geglaubt, die Kinder sprächen es alle. Der, den ich bei meiner Kompagnie habe, drückt sich sehr gut aus.
Hé bien, la petite n'a jamais voulu me répondre; je lui ai adressé la parole souvent, toujours elle m'a répondu en allemand.	Die Kleine hat mir nie antworten wollen. Ich habe sie oft französisch angeredet, und sie hat mir immer deutsch geantwortet.
Mais vous comprenez l'allemand?	Sie verstehen aber deutsch?
Ce n'est pas là l'embarras; mais c'est que quand je veux le parler, je l'écorche.	Damit hat es keine Noth; aber wenn ich's sprechen will, so spreche ich schlecht.
Il y a pourtant assez longtems que vous êtes dans le pays.	Sie sind aber doch schon lange in diesem Lande.
C'est vrai; mais je trouve cette langue extrêmement difficile.	Das ist wahr; ich finde aber die Sprache ungemein schwer.
Il en est de même pour nous de la vôtre.	So geht es uns gerade auch mit der Ihrigen.
C'est possible; mais comme la nôtre depuis longtems est plus universellement reçue, toute personne bien élevée l'entend et la parle.	Sehr möglich. Da aber die unsere schon längst mehr allgemein geworden ist, so versteht und spricht sie jeder, der eine gute Erziehung erhalten hat.
Mais souvent on la parle bien mal.	Oft aber herzlich schlecht.
Ah! si c'est vous qui le dites, passe; pour moi je ne l'oserais.	Das dürfen Sie wohl sagen; ich würde mich's nicht unterstehen.

Tenez! voilà mon affaire, voilà des bonbons; ce sera ce que je pourrai acheter de mieux pour ma petite.	Sehn Sie! Da find' ich, was ich brauche, Zuckerwerk! Das Beßte, was ich für meine Kleine kaufen kann.
Peut-être cela lui déliera-t-il la langue.	Vielleicht löset ihr das die Zunge.
Que me demandez-vous de cette jolie bonbonnière?	Was kostet diese artige Zuckerwerkdose (Bonbonniere)?
Vous avez choisi justement du plus beau, Monsieur; elle est en écaille fondue à cercle d'or; je ne saurais vous la laisser à moins de neuf écus seize gros.	Sie haben gerade das Schönste gewählt. Sie ist von weißem Schildkröt mit goldnen Reifen. Unter neun Thaler sechzehn Groschen kann ich sie Ihnen nicht lassen.
Et c'est sans doute parce que nous sommes compatriotes que vous me la laissez à ce prix-là?	Und um diesen Preis lassen Sie mir sie ohne Zweifel darum nur, weil wir Landsleute sind.
Je vous jure, Monsieur, que je ne vous ai pas surfait d'un gros.	Ich schwöre Ihnen, daß ich nicht einen Groschen vorgeschlagen habe.
Je choisirai donc autre chose ceci est trop cher.	So werd' ich etwas Anderes aussuchen. Das ist mir zu theuer.
Vous trouverez, Monsieur, nombre de bagatelles qui ne vous coûteront pas le quart.	Sie finden hier eine Menge Kleinigkeiten, die nicht den vierten Theil kosten.
Mais qui ne plairont pas tant?	Die aber weniger gefallen werden.
A savoir! Voilà des gentillesses charmantes, mais il n'y a pas d'or, et il ne faut pas qu'il y en ait!	Es kommt darauf an. Hier sind sehr niedliche Sachen; aber es ist kein Gold daran. Das muß ja auch nicht seyn.
Et de ceci, combien en voulez-vous?	Und dieß? Wie viel wollen Sie dafür?

Vous choisissez très-bien, c'est encore fort joli, on voit que vous avez beaucoup de goût.	Sie wählen sehr gut. Auch das ist etwas Artiges. Man sieht, daß Sie Geschmack haben.
Hé bien, Monsieur, ceci n'est pas cher du tout, je puis vous le passer à deux écus huit gros.	Das Stück ist auch gar nicht theuer. Ich kann es Ihnen für zwei Thaler acht Groschen lassen.
Tenez! Voilà un mauvais ducat, rendez-moi seize gros.	Hier haben Sie einen leichten Dukaten; geben Sie mir sechzehn Groschen heraus.
Effectivement il n'a pas l'air bien bon.	Er sieht wirklich nicht zum beßten aus.
Aussi je ne vous demande pas d'agio.	Dafür fodere ich Ihnen auch kein Agio ab.
Je le vois, Monsieur, je le vois. . . mais soit, voilà seize gros.	Ich sehe wohl, mein Herr! — Doch es sey! Hier sind sechzehn Groschen.
N'y a-t-il plus rien à votre service?	Steht weiter nichts zu ihren Diensten?
Je repasserai après dîner.	Diesen Nachmittag geh' ich wieder hier vorbei.
Allons, Monsieur, une heure vient de sonner, je serais fâché de vous arrêter plus long-tems.	Kommen Sie, mein Herr; es hat ein Uhr geschlagen. Es sollte mir leid thun, wenn ich Sie länger aufhielte.
Aussi je vous quitte, et je vous souhaite bien bon appétit; vous n'avez que cette rue à passer, vous trouverez votre restaurateur à gauche.	Ich verlasse Sie auch, und wünsch' Ihnen guten Appetit. Sie dürfen nur die Straße hinab gehen, und links finden Sie ihren Speisewirth.
Fort obligé, mon capitaine, je trouverai, je trouverai.	Sehr verbunden, Herr Hauptmann. Ich werde mich schon zurecht finden.

—— ——

Huitième dialogue.	8tes Geſpräch.
Pendant le diner chez le restaurateur.	Bei Tiſche beim Speiſewirth.
Ah! c'est vous, Monsieur le médecin? ma foi! je suis bien charmé de me trouver en pays de connaissance.	Ah! ſind Sie es, Herr Doktor? In der That! Ich freue mich ſehr, einen Bekannten anzutreffen.
Je vais m'asseoir à côté de vous, si vous me le permettez?	Erlauben Sie, daß ich mich zu Ihnen ſetze.
J'en serai fort flatté.	Es wird mir ſehr angenehm ſeyn.
On est bien ici, m'a-t-on dit?	Man ſpeiſt hier gut, wie ich höre?
Fort bien, et il y vient très-bonne compagnie.	Sehr gut, und es kommt auch gute Geſellſchaft hieher.
J'ai toujours dîné chez moi, mais je vous avoue que je m'ennuie de dîner seul.	Ich habe ſonſt immer zu Hauſe geſpeiſt; aber ich muß geſtehen, die Zeit wird mir lang, wenn ich ſo allein eſſe.
Je préfère être moins bien et m'entretenir avec quelqu'un.	Ich will lieber weniger gut eſſen, wenn ich mich nur mit Jemand unterhalten kann.
Vous verrez que dans un quart-d'heure d'ici toutes les places seront prises.	Sie werden ſehen, in einer Viertelſtunde ſind alle Plätze beſetzt.
C'est dommage qu'on ne dîne pas une heure plus tard dans ce pays-ci, les après-dinés sont d'une longueur à ne savoir qu'en faire.	Schade, daß man hier zu Lande nicht eine Stunde ſpäter zu Mittag ißt! Die Nachmittage werden einem ſo lang, daß man nicht weiß, was man damit machen ſoll.
Pour quiconque est désoeuvré.	Freilich, wer keine Geſchäfte hat —

C'est égal, je trouve même qu'on travaille beaucoup mieux avant d'avoir diné.	Gleichviel! Ich glaube sogar, daß man vor dem Mittagessen weit besser arbeitet.
Ici, on est fait à ce genre de vie.	Hier ist man einmal an diese Lebensweise gewöhnt.
Fort bien, mais il n'est pas meilleur pour cela.	Gut! Aber sie ist darum nicht besser.
Aussi n'est-ce pas mon avis.	Ich bin auch nicht der Meinung.
Pour lors, nous sommes d'accord.	Wir sind also einverstanden.
Allons! mangeons; le vin est-il bon ici?	Wir wollen essen. Ist der Wein hier gut?
C'est selon; j'en bois fort peu.	Wie es kommt. Ich trinke sehr wenig.
Et moi, j'en bois beaucoup. Sans vin pas de gaieté.	Und ich trinke viel. Der Wein erfreut des Menschen Herz.
A l'ange d'or il vaut mieux.	Im goldnen Engel ist er besser.
C'est vrai, Mr. W. en a d'excellent.	Das ist wahr; Herr W. hat vortrefflichen Wein.
Vous l'avez donc déjà goûté?	Sie haben ihn also schon gekostet?
Souvent; j'y vais presque tous les soirs.	Oft; ich gehe beinahe alle Abende hin.
C'est un aubergiste né; aussi fait-il de bonnes affaires.	Er ist zum Wirthe geboren. Auch macht er gute Geschäfte.
Il le mérite, c'est un galant homme, prévenant au possible, droit — servant bien son monde et très-modéré dans ses prix.	Er verdient es; er ist ein Ehrenmann. Gegen Jeden nach Möglichkeit zuvorkommend, rechtlich, bedient seine Gäste gut, und macht sehr billige Preise.
Hé, garçon! la carte.	He, Kellner! den Speisezettel.
La voilà, Monsieur.	Hier ist er, mein Herr.

Pourriez-vous me donner au lieu de cette soupe un consommé?	Könnt' ich nicht statt Suppe eine Kraftbrühe haben?
Oui, Monsieur, je vais vous le servir.	Sie sollen sogleich bedient werden.
Apportez-moi en même tems une bouteille de vin de Bourgogne, mais du bon.	Bringen Sie mir auch eine Flasche Burgunder; aber guten!
Comment, Monsieur le docteur, vous ne mangez pas de soupe?	Was seh' ich, Herr Doktor? Sie essen keine Suppe?
Si je commençais par la viande comme vous, je croirais n'avoir pas dîné.	Wenn ich, wie Sie, mit dem Fleische anfinge, glaubt' ich nicht zu Mittage zu essen.
Tout dépend de l'habitude.	Es kommt alles auf die Gewohnheit an.
Mais encore cela est-il sain?	Aber ist es auch gesund?
Pourquoi pas? du moment qu'on y est habitué.	Warum nicht? Sobald man nur daran gewöhnt ist.
Hé bien, moi, je commence par la soupe ou un consommé et je bois ensuite un bon verre de vin par là-dessus.	Was mich betrifft, so fang' ich mit Suppe oder einer Kraftbrühe an, und setze ein gutes Glas Wein darauf.
Croyez-moi, docteur, faites de même, conformez-vous aujourd'hui à ma façon.	Folgen Sie mir und machen Sie's eben so, lieber Doktor. Richten Sie sich heute einmal nach meiner Weise.
Permettez que je me charge de votre repas.	Erlauben Sie, daß ich heute für ihr Mittagessen sorge.
A charge de revanche.	Unter der Bedingung, daß ich's erwiedre.
Très-volontiers; je viendrai vous demander votre soupe un de ces jours; à condition pourtant que je me chargerai des vins.	Recht gern. Nächstens bitt' ich mich bei Ihnen zu Gaste, jedoch nicht anders, als wenn ich den Wein geben darf.

Vous n'êtes pas buveur, il ne serait pas juste de vous causer de la dépense.	Sie sind kein Trinker; es wäre unbillig, Sie zu einer Ausgabe zu verleiten.
Allons! garçon, vite de la soupe à Monsieur le docteur!	Kellner! geschwind für den Herrn Doktor Suppe!
Apportez-nous ensuite un bon morceau de boeuf à la daube et des petits pâtés.	Dann bringen Sie uns ein gutes Stück gedämpftes Rindfleisch und Pastetchen.
Tenez! docteur, après la soupe un bon verre de vin! cela nous sauve quelques-unes de vos ordonnances.	Hier, lieber Doktor, nach der Suppe ein volles Glas Wein! Das erspart uns ein Paar von ihren Recepten.
Un verre de bon vin vaudrait mieux encore.	Ein gutes Glas Wein wäre noch besser.
Allons, allons! contentons-nous de celui-ci; il n'est pas si mauvais.	Frisch daran! Lassen Sie uns mit diesem zufrieden seyn! Er ist so übel nicht.
A votre santé, Monsieur!	Ihr Wohlseyn, mein Herr.
A la vôtre, docteur! Point de façon, je vous prie; tenez! voilà encore un excellent morceau.	Auch das Ihrige, Herr Doktor. Keine Umstände, wenn ich bitten darf. Hier haben Sie noch ein herrliches Stückchen!
J'en ai assez, j'ai l'estomac faible, je n'ose pas manger trop de grosses viandes.	Ich habe genug; ich wage es nicht, zu viel derbes Fleisch zu essen. Mein Magen ist etwas schwach.
Le mien est bon; remplissez mon verre!	Meiner ist gut. Schenken Sie ein!
Garçon! vous nous donnerez pour entremets des petits-pois avec quelques côtelettes grillées, et pour rôti une bonne poularde, m'avez-vous compris?	Kellner! zum Mitteleßen bringen Sie uns Schoten mit Coteletten, und als Braten ein gutes Huhn. Haben Sie mich verstanden?
Fort bien, Monsieur, souhaitez-vous de la salade?	Sehr wohl! Befehlen Sie Salat dazu?

Oui; surtout qu'on se serve de bonne huile, que la salade soit bien huilée et peu vinaigrée et qu'on y ajoute aussi une demi-douzaine de jaunes d'oeufs durs.	Ja; nur lassen Sie recht gutes Oel nehmen! Etwas viel Oel und wenig Essig zum Sallat! Lassen Sie auch ein halbes Dutzend harte Eidotter darauf legen.
Vous aurez tout cela à l'instant.	Sie sollen alles sogleich erhalten.
Allons! docteur, vidons cette bouteille; nous boirons du Champagne au dessert.	Wohlan! Doktor, lassen Sie uns diese Flasche ausleeren. Zum Nachtische wollen wir Champagner trinken.
Volontiers; c'est mon vin favori.	Sehr gern. Das ist mein Lieblingswein.
Mais Monsieur le docteur, piano! ... n'allez pas me tuer vos malades!	Aber gemach, Doktor; — bringen Sie mir ihre Kranken nicht um.
Je ne veux pas être responsable de ceux que vous tuez.	Ich mag für die nicht verantwortlich seyn, die Sie in die andre Welt schicken.
N'ayez pas peur; au reste j'ai fort peu de malades pour le moment; la saison est belle, tout le monde se porte bien et n'a pas l'air de vouloir mourir.	Seien Sie ohne Sorge. Ich habe ohnedem jetzt wenig Kranke. Die Jahreszeit ist schön; alle Welt ist gesund; kein Mensch sieht aus, als ob er sterben wollte.
Tant mieux.	Desto besser.
Pas pour nous, s'il vous plaît; car encore faut-il que tout le monde vive.	Für uns Aerzte nicht, mit ihrer Erlaubniß! Wir wollen alle leben!
Je n'en vois pas trop la raison, comme disait cet autre.	Das seh' ich eben nicht ein, sagte jener.
Vous en aurez toujours assez.	Dazu werden Sie immer genug haben.
Voilà une poularde qui a bien bonne mine; voyons!	Dieß Huhn sieht sehr gut aus! Soll ich es zerlegen,

voulez-vous que je la découpe ou peut-être vous y entendez-vous mieux?	oder verstehn Sie sich vielleicht besser darauf?
Excusez-moi, je ne sais pas du tout découper.	Sie verzeihen, das Vorschneiden verstehe ich durchaus nicht.
Donnez donc! cela sera fait aussitôt.	So geben Sie her! Es soll bald zerlegt seyn.
Tenez! choisissez!	Hier! Nehmen Sie!
La salade est bonne aussi, on est très-bien ici.	Auch der Sallat ist gut. Man ißt hier recht gut.
Garçon! quel dessert nous donnerez-vous?	Kellner, was werden Sie uns zum Nachessen geben?
Tout ce qu'il vous plaira, Monsieur; des fruits ou des confitures et même du gâteau.	Was Ihnen beliebt. Obst, oder Konfekt, und auch Kuchen.
Donnez-nous un peu de l'un et de l'autre.	Geben Sie uns von jedem etwas.
Ensuite le café et le petit verre.	Alsdann Kaffee und ein Glas Liqueur.
Mais n'oubliez pas, avant tout, le champagne.	Vor allem aber vergessen Sie den Champagner nicht.
Le souhaitez-vous mousseux ou non-mousseux? blanc ou rouge?	Belieben Sie ihn mussirend oder nicht mussirend? Weißen oder rothen?
Dites à votre maître qu'il nous donne du meilleur.	Sagen Sie ihrem Herrn, daß er uns vom beßten schicke.
En voilà d'excellent.	Dieser ist vortrefflich.
Goûtez, docteur.	Kosten Sie, lieber Doktor.
Il est fort bon.	Er ist sehr gut.
Je suis bien charmé de vous avoir rencontré ici; il n'y manque pas de monde, mais je ne vois personne de ma connaissance.	Es ist mir sehr angenehm, daß ich Sie hier getroffen habe. Es fehlt hier nicht an Menschen, aber ich sehe Niemand von meiner Bekanntschaft.

Il vous eut été facile d'en faire.	Bekanntschaften hätten Sie leicht gemacht.
On ne me paraît cependant pas trop liant, je vois tout le monde manger, payer et s'en aller.	Man scheint aber doch nicht recht gesellig zu seyn. Ich sehe sie alle essen, zahlen und fortgehen.
Garçon, la carte! combien vous devons-nous?	Kellner, die Rechnung! was sind wir schuldig?
Trois écus et demi, Monsieur, y compris le café et le petit verre.	Kaffee und Liqueur mit gerechnet, drei Thaler zwölf Groschen.
Tenez! voilà un ducat et un florin; le reste est pour vous.	Hier haben Sie einen Dukaten und einen Gulden. Das Uebrige für Sie!
Bien obligé, Monsieur; faites-nous l'honneur de revenir.	Ich danke gehorsamst. Beehren Sie uns wieder mit ihrem Zuspruche.
Allons! docteur, si vous en avez le tems encore, nous ferrons un petit tour de pont. J'aime beaucoup votre pont.	Kommen Sie, Doktor, wenn Sie noch Zeit haben, wollen wir einmal über die Brücke gehen. Ihre Brücke gefällt mir ungemein.
Volontiers, effectivement il est charmant, aussi plaît-il à tous les étrangers.	Recht gern! — Sie ist in der That sehr schön, und gefällt auch allen Fremden.

Neuvième dialogue. — 9tes Gespräch.

Petit tour après le dîner et emplettes à faire chez un marchand. — Spaziergang nach Tische. Einkauf in einem Kaufmannsladen.

Voilà une terrasse dont la situation est bien belle.	Der Wallgarten hat eine schöne Lage.
Vous y rencontrerez beaucoup de monde, l'exposition des tableaux de l'académie dure encore.	Sie werden viele Menschen da antreffen, weil die academische Kunstausstellung noch dauert.

C'est apparemment là où voulait me conduire l'autre jour mon valet de place, mais je n'en avais pas le tems.	Wahrscheinlich wollte mich neulich mein Lohnbedienter dahin führen; ich hatte aber keine Zeit.
Vous ferez bien d'y aller un de ces jours.	Sie werden sehr wohl thun, wenn Sie in diesen Tagen einmal hinauf gehen.
Si j'en avais le loisir, je vous y conduirais tout de suite, mais il faut pouvoir s'y arrèter une heure au moins, et je dois être rendu chez moi à trois heures.	Wenn ich Zeit hätte, würde ich Sie sogleich hinführen. Wir müßten uns aber wenigstens eine Stunde aufhalten können; und ich muß um drei Uhr wieder zu Hause seyn.
Ce sera pour une autre fois cher docteur, achevons notre tour de pont, et si à notre retour nous passons la rue du château, vous pourriez peut-être m'indiquer le magazin du marchand S.?	Ein anderes Mal also, lieber Doktor! Wir wollen vollends über die Brücke gehn, und wenn wir auf dem Rückwege in die Schloßgasse kommen, so können Sie mir das Gewölbe des Kaufmanns S. zeigen.
Quelqu'un me disait ce matin que c'est tout près de chez moi.	Diesen Morgen sagte mir Jemand, es wäre ganz nahe bei meinem Hause.
Où logez-vous donc?	Wo wohnen Sie denn?
Jusqu'à présent je suis encore à l'hôtel de Bavière. mais je compte entrer en chambres garnies demain ou après.	Bis jetzt noch im Hotel de Baviere; ich denke aber morgen oder übermorgen eine Wohnung mit Möbeln zu beziehen.
Vous ferez mieux. Pour ce qui est de votre marchand, c'est sur la grande place qu'il a son magazin.	Daran werden Sie besser thun. — Ihr Kaufmann aber hat sein Gewölbe am Markte.
J'ai envie d'acheter quelques aunes de drap.	Ich habe Lust, mir einige Ellen Tuch zu kaufen.
Vous seriez bien aimable si vous vouliez m'y accompagner un instant.	Sie wären sehr gütig, wenn Sie mich einen Augenblick dahin begleiten wollten.

Pourquoi pas? nous passerons le pont une autre fois, cela nous arrèterait trop pour le moment.	Warum nicht? Aber wir wolle ein anderes Mal über die Brücke gehen. Für jetzt möcht' es uns zu lange aufhalten.
Comme vous voudrez. Au reste j'aurai bientôt fait je ne veux du drap que pour un manteau.	Wie Sie wollen. Uebrigens werd' ich mich nicht aufhalten. Ich will nur Tuch zu einem Mantel kaufen.
Je ne suis pas long à marchander.	Ich handle nicht gern lange.
Vous trouverez un magazin assez assorti. Mais d'où vient que vous n'ayez pas préféré faire cette emplette à Leipsic?	Sie werden ein gut versehenes Waarenlager finden. Wie kommt's aber, daß Sie diese Waare nicht lieber in Leipzig gekauft haben?
Je ne croyais point en avoir besoin; au reste j'y ai beaucoup acheté.	Ich glaubte nicht, daß ich sie brauchen würde. Uebrigens hab' ich dort viel eingekauft.
J'y ai dépensé presque tout mon argent en babioles.	Ich habe beinahe mein ganzes Geld für Kleinigkeiten ausgegeben.
A quelques bijoux près qui sont assez jolis, et dont j'ai envie de faire cadeau à ma femme, je n'ai acheté que des frivolités.	Einigen recht artigen Schmuck ausgenommen, den ich meiner Frau schenken will, hab' ich nichts als Tändeleien eingekauft.
Madame votre épouse est-elle en France?	Ist ihre Frau Gemahlinn in Frankreich?
Non, Monsieur, je l'ai laissée dans une très-petite ville d'Allemagne, elle est à B.	Nein, ich habe sie in einer sehr kleinen Stadt in Deutschland gelassen. Sie ist in B.
Effectivement c'est un bien triste endroit, elle s'y ennuira beaucoup.	Das ist allerdings ein trauriger Aufenthalt. Sie wird dort nicht wenig Langweile haben.
Elle y est avec son père; ils viendront me rejoindre ici dans quelques semaines.	Sie ist mit ihrem Vater da. In einigen Wochen kommen sie zu mir hieher.

Vous comptez donc faire un petit séjour ici?	Sie denken sich also einige Zeit hier aufzuhalten.
A moins que je ne reçoive d'autres ordres, j'y passerai l'hiver.	Wenn ich nicht andre Befehle bekomme, werd' ich den Winter hier zubringen.
C'est pourquoi aussi je cherche un appartement garni.	Deshalb such' ich auch eine eingerichtete Wohnung.
S'il ne faut pas trop de pièces, je pourrai vous en céder un bien gentil.	Wenn Sie nicht zu viele Zimmer brauchten, könnt' ich Ihnen eine sehr nette Wohnung abtreten.
Non, pourvu que j'aie trois pièces sur le devant et une couple de chambres sur le derrière pour mon monde, voilà tout ce qu'il me faut.	Wenn ich nur drei Zimmer vorne und ein Paar Stuben hinten heraus für meine Leute bekommen kann, so hab' ich alles, was ich brauche.
Vous trouverez tout cela et très-proprement meublé.	Dieß alles; finden Sie bei mir sehr gut eingerichtet.
Il y a même une bonne cuisine et un vestibule vaste et clair.	Sie haben sogar eine gute Küche und einen geräumigen und hellen Vorsaal.
Quand pourrai-je passer chez vous demain?	Wann könnt' ich wohl morgen zu Ihnen kommen?
Il ne nous faudrait pas un quart d'heure pour nous arranger.	Wir brauchen keine Viertelstunde, um Handels einig zu werden.
Je serai demain chez moi jusqu'à dix heures.	Ich bin morgen bis zehn Uhr zu Hause.
J'y serai à neuf, je suis bien charmé que vous m'ayez dit cela.	So werd' ich um neun Uhr kommen. Ich freue mich sehr, daß Sie mir das gesagt haben.
Je pourrais même vous céder une écurie, si vous avez des chevaux.	Ich könnte Ihnen sogar einen Stall ablassen, wenn Sie Pferde haben.
Je n'en ai pas pour le moment; mais peut-être en acheterai-je. Mon beau-	Vor der Hand hab' ich keine; vielleicht aber kauf' ich welche. Mein Schwie-

père, tout vieux qu'il est, aime beaucoup à monter à cheval.	gervater reitet gern, so alt er auch ist.
Nous voilà au magazin que vous me demandiez.	Hier sind wir an dem Gewölbe, wonach Sie fragten.
Hé bien, entrons!	So wollen wir hinein!
Montrez à Monsieur vos échantillons de drap.	Zeigen Sie doch dem Herrn ihre Tuchmuster.
Les voici, vous y trouverez ce qu'on a de plus fin.	Hier ist die Musterkarte. Sie werden die feinsten Tücher darin finden.
N' avez-vous pas du drap d' Elbeuf?	Haben Sie kein Tuch von Elbeuf?
Vous en trouverez les échantillons de ce côté-ci.	Davon werden Sie die Muster auf dieser Seite finden.
Si c' est pour une redingote que Monsieur le souhaite, en voici un d'une couleur verdâtre qui est fort à la mode.	Wenn Sie Tuch zu einem Ueberrocke brauchen, so ist hier ein grünliches, wie es jetzt häufig getragen wird.
J'en ai beaucoup vendu.	Ich habe viel davon verkauft.
Voulez-vous bien m'en faire voir la pièce?	Zeigen Sie mir es doch im Stücke.
La voici toute déployée. Ce Monsieur que vous voyez là, vient d'en acheter huit aunes pour un manteau à manches.	Hier ist es ganz aus einander gelegt. Der Herr da hat eben acht Ellen zu einem Mantel mit Aermeln gekauft.
C' est justement ce qui me faudrait aussi.	So viel würde ich gerade auch brauchen.
Mais je crains que la couleur ne soit trop délicate, qu' elle ne passe.	Ich fürchte aber, diese Farbe ist zu ekel, und wird verschießen.
Voyez, docteur, qu' en pensez-vous?	Was sagen Sie dazu, Herr Doktor?
Je ne suis pas assez connaisseur; quand je me fais quelqu' habit, il faut que	Ich bin nicht Kenner genug; wenn ich mir einen Rock anschaffe, muß ich mich

je m'en rapporrte à mon tailleur.	auf meinen Schneider verlaſſen.
Vos tailleurs sont donc de bien honnêtes gens ici?	Ihre Schneider hier müſſen alſo ſehr ehrliche Leute ſeyn?
J'en ai un dont je suis assez content.	Ich bin mit dem meinigen ziemlich zufrieden.
Je vous l'enverrai si vous voulez?	Wenn Sie wollen, ſo ſchicke ich ihn zu Ihnen.
Vous me ferez plaisir, même aujourd'hui encore, si vous pouvez.	Sie werden mir ein Vergnügen machen, und zwar heute noch, wenn Sie können.
Hé bien! Monsieur, voyons, que me demandez-vous l'aune de ce drap?	Nun, mein Herr, was verlangen Sie für die Elle von dieſem Tuch?
Je vous le passerai à six écus l'aune.	Ich laſſe Ihnen die Elle zu ſechs Thalern.
C'est fort cher; dites m'en le dernier prix, je n'aime pas à marchander.	Das finde ich ſehr theuer, Sagen Sie mir den genauſten Preis; ich handle nicht gern.
Je vous le donne au prix de fabrique, je n'y gagne pas cinq pour cent.	Ich laſſ' es Ihnen um den Fabrikpreis. Ich verdiene nicht fünf Procent daran.
Il faudra donc que j'en passe par où vous voudrez; coupez m'en huit aunes et aunez bien.	So muß ich Ihnen ſchon ihren Willen thun. Schneiden Sie mir acht Ellen ab und meſſen Sie gut.
Monsieur, permettez que je vous laisse.	Erlauben Sie, mein Herr, daß ich Sie verlaſſe.
Adieu, docteur, bien obligé.	Leben Sie wohl, lieber Doktor, ich danke nochmals.
N'oubliez pas de m'envoyer votre tailleur encore aujourd'hui, et demain à neuf heures je serai chez vous pour nous arranger au sujet de vos chambres garnies.	Vergeſſen Sie nicht, mir ihren Schneider noch heute zuzuſchicken, und morgen um neun Uhr komm' ich zu Ihnen, um uns über die Wohnung zu beſprechen.

Je vous attends, je suis bien votre serviteur.	Ich werde Sie erwarten. Ihr Diener.
Monsieur fera-t-il doubler ce manteau de soie ou de toile de coton?	Werden Sie den Mantel mit Seide, oder mit Kattun füttern lassen?
Je ne le ferai doubler qu'à demi, et vous me donnerez une bonne serge de soie.	Ich lasse ihn nur zur Hälfte füttern, wozu Sie mir einen guten Seidenzeuch geben werden.
Je fais doubler toutes mes manches en soie, surtout celles des capotes et des manteaux, on y entre plus aisément.	Ich lasse die Aermel allemal mit Seide füttern, zumal in Ueberröcken und Mänteln. Sie ziehen sich bequemer an.
Voici une étoffe croisée qui vous durera autant que de la toile de coton et qui est absolument de la même couleur que votre drap.	Hier haben Sie einen Croisee, der eben so lange als Kattun halten wird, und ganz die Farbe von ihrem Tuche hat.
Savez-vous à peu-près combien il m'en faudra?	Wissen Sie, wie viel ich ungefähr brauchen werde?
Comme vous ne faites doubler que les manches et le corps, je pense que sept aunes suffiront.	Da Sie blos die Aermel und den Leib füttern lassen, so glaub' ich, Sie kommen mit sieben Ellen aus.
Coupez donc ce qu'il faut, et ajoutez une demi-aune de bon velours de la même couleur pour doubler le collet.	Schneiden Sie mir also so viel als nöthig ab; überdieß noch eine halbe Elle guten Sammet von eben der Farbe, zu dem Kragen.
J'en ai aussi de bien beau.	Ich habe auch sehr schönen.
C'est cela, et je crois que c'est tout ce qui me faut pour mon manteau; le tailleur y ajoutera le bougran, le toile pour les poches, et les boutons.	So ist er recht. Nun glaub' ich alles zu haben, was zu meinem Mantel nöthig ist; denn die Steifleinwand, die Leinwand zu den Taschen und die Knöpfe wird der Schneider dazu geben.

C' est ordinairement lui qui se charge de cela.	Das besorgt er gewöhnlich.
Monsieur n'a pas besoin d' autre chose?	Weiter haben Sie nichts nöthig, mein Herr?
Pas pour le moment, j'attends ma femme, quand elle sera venue, je vous l'amenerai, parceque je vois que vous avez des soieries.	Für dieß Mal nicht. Ich erwarte aber meine Frau, und wenn sie da ist, bring' ich sie zu Ihnen; denn ich sehe, daß Sie auch Seidenwaaren führen.
Je suis assorti en tout ce qui concerne ma partie.	Ich bin mit allem versehen, was zu meiner Handlung gehört.
J'ai velours, satin, taffetas, tricot, velours sur coton, drap de coton, toile de Hollande et des Indes, batiste, cambrai, mousseline, basin, perses et nombre d'autres articles que vous trouverez dans mon adresse que voici et que je vous prie de garder.	Ich habe Sammet, Atlas, Taffet, Trikot, Manchester, Baumwollenzeuche, holländische und ostindische Leinwand, Batist, Cambrai, Musselin, feinen Barchent (Cannevas), Zitz und eine Menge andrer Artikel, welche Sie hier auf meiner Liste verzeichnet finden. Belieben Sie diese mitzunehmen.
Fort obligé, faites-moi mon mémoire, s'il vous plaît, et mettez-moi ce que je viens d'acheter de côté, je le ferai prendre par mon garçon dans une heure d'ici.	Ich dank' Ihnen. Haben Sie die Güte, mir meine Rechnung zu machen, und legen Sie mir das, was ich gekauft habe, bei Seite. Ich werde es in einer Stunde durch meinen Burschen abholen lassen.
Voici en attendant un à compte de deux Louis, mon garçon vous remettra le reste, je n'ai pas assez d'argent sur moi.	Hier haben Sie unterdessen zwei Louisd'or auf Abschlag. Mein Bursche soll Ihnen das Uebrige bringen. Ich habe nicht Geld genug bei mir.
Ah, Monsieur, de grace! reprenez vos deux Louis, je n'ai pas besoin de	Ich bitte sehr, mein Herr, nehmen Sie die zwei Louisd'or zurück. Sie brauchen

cet à compte, vous me payerez quand vous passerez.

mir nichts darauf zu geben. Bezahlen Sie mich, wenn Sie wieder vorbeigehen.

C'est très-honnête de votre part. Mais me connaissez-vous?

Sie sind ungemein gefällig. Aber kennen Sie mich denn?

Non, Monsieur, je n'ai pas cet honneur; mais je connais beaucoup le docteur G. qui vous a conduit ici, et je sais qu'il ne fréquente que d'honnêtes gens.

Ich habe die Ehre nicht, aber ich kenne den Herrn Doktor G., der Sie zu mir gebracht hat, sehr gut, und ich weiß, daß dieser nur mit rechtlichen Personen umgehet.

C'est un bien galant homme, et votre confiance en moi cette fois-ci n'est pas déplacée, ne vous y fiez cependant pas toujours.

Es ist ein sehr artiger Mann. Dieß Mal ist ihr Zutrauen zwar nicht am unrechten Orte; wagen Sie es aber nicht immer.

Comme je ne loge pas loin d'ici, je vais prendre de l'argent chez moi et amener mon domestique.

Da ich nicht weit von hier wohne, so will ich Geld von Hause holen, und meinen Bedienten mitbringen.

Ne finissez point encore mon mémoire, je vous acheterai peut-être encore quelques aunes de drap bien fin, choisissez-moi en attendant quelque chose de beau.

Schließen Sie meine Rechnung noch nicht ab. Vielleicht kauf' ich noch einige Ellen ganz feines Tuch. Suchen Sie mir indessen etwas recht Schönes aus.

J'aurai l'honneur de vous montrer, Monsieur, trois pièces de drap de France, comme vous n'en trouveriez pas même à Leipsic.

Ich werde die Ehre haben, Ihnen drei Stück französisches Tuch zu zeigen, wie Sie selbst in Leipzig nicht finden dürften.

Nous verrons; je suis à vous dans l'instant.

Das wollen wir sehen. Ich bin sogleich wieder bei Ihnen.

— —

Continuation.	Fortsetzung.
Me voilà! montrez-moi vos draps.	Da bin ich. Zeigen Sie mir doch ihre Tücher.
J'aurai peut-être aussi besoin de toile et de batiste.	Vielleicht brauch' ich auch Leinwand und Batist.
Ce sera selon que je trouverai vos prix.	Je nachdem ich ihre Preise finden werde.
Je vous promets, Monsieur, que vous serez très-content de moi.	Sie werden mit mir zufrieden seyn, ich versprech', es Ihnen.
Examinez, je vous prie, cette pièce de drap noir; d'abord, je vous le réponds, teint en laine.	Besehen Sie vorerst dieß Stück schwarzes Tuch; ich stehe dafür, daß es in der Wolle gefärbt ist.
Je vois cela à la lisière.	Das seh' ich an der Sahlleiste.
Je vais vous en montrer le chef, car ceci n'est que l'entame; vous verrez comme il est supérieurement bien tondu et bien cati.	Ich will Ihnen das Innere zeigen, denn dieß ist bloß der Anschnitt. Sie werden sehen, daß es ganz vortrefflich geschoren und gepreßt ist.
N'a-t-il pas trop d'apprêt?	Hat es nicht zu viel Zurichtung?
Pas du tout; vous auriez même tort de le faire délustrer.	Keineswegs. Es wäre sogar Schade, wenn Sie ihm den Glanz nehmen ließen.
Hé bien! avant de me résoudre, montrez-moi les deux autres.	Zeigen Sie mir doch die zwei andern, ehe ich mich entschließe.
Les voici aussi, Monsieur.	Hier sind sie auch, mein Herr.
Voilà un drap bleu de Roi que je préférerais.	Dieses Königsblau gefällt mir besser.
Il est teint en laine aussi, et la qualité en est superbe.	Es ist auch wollblau und von vortrefflicher Güte.
Je m'y tiens. Sauriez-vous me dire, combien il m'en	Ich bleibe bei diesem. Können Sie mir sagen, wie

faudra pour un frac doublé de même. | viel ich zu einem Frack, mit demselben Tuche gefüttert, brauche?

Si vous voulez votre frac bien étoffé comme on les porte à présent, il vous faudra trois aunes et un quart. | Wenn Sie ihn recht weit haben wollen, wie man sie jetzt trägt; so werden Sie drei Ellen und ein Viertel brauchen.

Le drap est très-large et vous n'avez pas besoin non plus de le faire délustrer. | Das Tuch liegt sehr breit und Sie haben ebenfalls nicht nöthig, es einlaufen zu lassen.

Et le prix fixe en est? | Was ist das Genaueste dafür?

Neuf écus et demi. | Neun und ein halber Thaler.

Je le trouve cher; mais puisqu'il me plaît, coupez, et montrez-moi vos toiles de Hollande et votre batiste. | Das find' ich theuer; weil es mir aber gefällt, so schneiden Sie ab, und zeigen mir ihre holländische Leinwand und ihren Batist.

Voici l'une et l'autre, Monsieur, il y a de quoi choisir. | Hier haben Sie von beiden, mein Herr! Sie haben die Wahl.

Si vous voulez du très-fin, je vous conseille ces deux pièces-ci. | Wenn Sie etwas ganz Feines haben wollen; so rath ich Ihnen zu diesen zwei Stücken.

Je ne prendrai qu'une demi pièce de batiste; mais je garderai la pièce entière de toile, et je vous demanderai une pièce de toile large pour draps de lit. | Ich brauche nur ein halbes Stück Batist, aber das Stück Leinwand werd' ich ganz behalten, und Sie noch um ein Stück ganz breite zu Bett-Tüchern bitten.

J'en ai de très-belle; pas d'extrêmement fine, mais durable. | Dazu hab' ich sehr schöne Leinwand. Sie ist nicht ganz fein, aber dauerhaft.

C'est ce qu'il me faut. | So brauch' ich sie eben.

En voici, Monsieur, qui porte quatorze quarts de | Hier haben Sie, mein Herr, vierzehn Viertel breite, der

largeur et qui est d'un fil rond et bien égal.

Faden ist rund und sehr gleich.

Il faut que vous m'en garantissiez la qualité; sans quoi je préfère attendre que ma femme y soit. Ceci est affaire de ménage.

Für die Güte müssen Sie mir aber haften; sonst wart' ich lieber, bis meine Frau hier ist. Das ist eine Wirthschaftssache.

Vous pouvez hardiment vous en rapporter à moi; je rougirais de vous avoir mal conseillé.

Sie können sich ganz auf mich verlassen. Ich würde mich schämen, Ihnen übel gerathen zu haben.

Pour lors, faites-moi mon mémoire, que je sache ce que j'ai à vous payer. Voilà de l'or.

So machen Sie denn meine Rechnung, damit ich weiß, was ich Ihnen zu zahlen habe. Hier ist Gold.

J'espère que vous me le prendrez au prix qu'il m'a couté chez le banquier.

Ich hoffe, Sie werden es so hoch annehmen, als es mir der Wechsler angerechnet hat.

Cela s'entend: bien que ces Messieurs le vendent fort cher, il n'y a pas le mot à dire.

Das versteht sich. Obgleich diese Herren es etwas hoch ansetzen, so läßt sich hier doch kein Wort dagegen sagen.

Je prendrai le Fréderic de Prusse à cinq écus et demi et le ducat cordonné de Hollande à trois écus deux, même trois gros.

Ich will den Friedrichsd'or zu fünf Thaler zwölf Groschen und den Holländischen Randdukaten zu drei Thaler zwei, sogar drei Groschen nehmen.

C'est cela, faites votre compte.

Schön! Machen Sie die Rechnung.

Monsieur, vous voyez que j'ai beaucoup de monde, que je voudrais ne pas faire attendre; je vais faire remettre le tout à votre domestique et je vous enverrai votre mémoire demain matin chez vous.

Verzeihen Sie! Sie sehen, daß eine Menge Menschen da stehen, die ich nicht gern möchte warten lassen. Ich will alles ihrem Bedienten übergeben und Ihnen morgen früh die Rechnung ins Haus schicken.

Ou j'y passerai moi-même, si vous le permettez, pour en toucher le montant.

Oder, wenn Sie mir es erlauben, komm' ich selbst, und nehme das Geld in Empfang.

Ce sera comme vous voudrez; au reste je puis vous laisser une quarantaine de Louis ici, et vous donner le reste quand vous viendrez demain.

Wie es Ihnen gefällig ist. Ich kann aber auch etwa vierzig Louisd'or hier lassen, und Ihnen das Uebrige morgen geben, wenn Sie zu mir kommen.

Non, Monsieur, je n'accepte pas le sol que vous n'ayez eu le tems d'examiner votre marchandise et d'en vérifier le mémoire, faites emporter le tout; je vois très-bien que j'ai à faire à un galant homme.

Nein, mein Herr, ich nehme keinen Pfennig eher an, als bis Sie Zeit gehabt haben, ihre Waaren zu untersuchen, und die Rechnung damit zu vergleichen. Lassen Sie nur alles nach Hause tragen. Ich sehe sehr wohl, daß ich mit einem Manne von Ehre zu thun habe.

Vous ne vous trompez pas. Adieu, Monsieur, je vous attends demain à dix heures du matin.

Sie irren sich nicht. Leben Sie wohl! Morgen zehn Uhr erwart' ich Sie bei mir.

Seconde journée. / Zweiter Tag.

Premier dialogue. / 1stes Gespräch.

Chez une blanchisseuse et chez un tailleur. / Bei einer Wäscherinn und einem Schneider.

Ne me laissez donc point sortir seule : je vais m'ennuyer à la mort.
Lassen Sie mich doch nicht allein ausgehen. Ich werde tödliche Langweile haben.

Vous allez chez votre tailleur?
Gehn Sie zu ihrem Schneider?

Oui, et de là chez la blanchisseuse.
Ja, und von da zur Wäscherinn.

Hé bien! cela ne durera pas; qu'avez-vous besoin de vous y arrêter?
Aber das wird nicht lange dauern. Brauchen Sie sich denn da aufzuhalten?

J'ai donné le mot à ma cousine pour qu'elle vienne me prendre chez mon tailleur et, je parie qu'elle m'y fera attendre une heure.
Ich habe mit meiner Muhme verabredet, sie soll mich bei dem Schneider abholen; ich wette aber, sie läßt mich dort eine Stunde auf sich warten.

Est-elle si peu exacte?
Ist sie so wenig pünktlich?

Elle est d'une négligence insoutenable.
Sie ist unausstehlich nachlässig.

Que voulez-vous à votre tailleur?	Was wollen Sie bei ihrem Schneider?
J'ai un tas de misères à commander chez lui, et je serais bien aise que vous y fussiez.	Ich habe eine Menge Kleinigkeiten bei ihm zu bestellen, und es würde mir sehr lieb seyn, wenn Sie dabei wären.
Vous lui expliqueriez mes caprices mieux que moi.	Sie würden ihm meine Launen besser erklären, als ich.
Effectivement vous ètes capricieuse au possible.	Sie sind auch wirklich so eigensinnig als möglich.
Vous vous en ètes sans doute aperçue dernièrement?	Sie sind es ohne Zweifel neulich gewahr worden?
Tous les jours, ma chère; personne, j'en jure, n'est capable de vous satisfaire.	Alle Tage! meine Liebe. Wahrlich! kein Mensch ist im Stande, Sie zufrieden zu stellen.
Quand c'est du rouge qu'on vous offre, c'est du blanc que vous voulez ... et vous le donne-t-on blanc il ne l'est point assez.	Gibt man Ihnen roth, so verlangen Sie weiß — und gibt man Ihnen weiß, so ist es nicht weiß genug.
Vous exagérez, ma bonne. Je suis un peu bizarre, je l'avoue, mais pas à beaucoup près autant que vous le dites.	Sie übertreiben, meine Gute. Ich gestehe, daß ich etwas wunderlich bin, aber doch bei weitem nicht so sehr, als Sie sagen.
Allons! ne perdons point de tems; si vous voulez que je vous accompagne chez votre tailleur, partons.	Lassen Sie uns die Zeit nicht verlieren. Wenn Sie wünschen, daß ich Sie zu ihrem Schneider begleite, so wollen wir gehen.
Un instant, ma chère. Voilà la blanchisseuse, je finis de suite avec elle.	Noch einen Augenblick, meine Liebe. Da kommt meine Wäscherinn. Ich bin gleich mit ihr fertig.
Mademoiselle, voilà des dentelles et de la gaze que je vous prie de me laver bien proprement.	Jungfer, (Mademoiselle) diese Spitzen und den Flor bitt' ich, mir recht sauber zu waschen.

Faut-il les laisser telles qu' elles sont?	Soll ich sie so lassen, wie sie sind?
Si les dentelles sont déchirées, il faut les raccommoder; cela va sans dire.	Wenn die Spitzen zerrissen sind, so müssen sie ausgebessert werden; das versteht sich.
Pour la gaze, elle est presque neuve, je suis sûre qu'il n'y manque rien.	Der Flor ist fast noch neu; an diesem ist also gewiß kein Fehler.
A ces petits trous près, que vous me permettrez de vous faire remarquer.	Bis auf die kleinen Löcher, die ich Ihnen mit ihrer Erlaubniß hier zeige.
Ceci n'est rien; ce ne sont que de petits accrocs.	So viel als nichts. Ich bin ein Bißchen hängen geblieben.
Vous voulez donc que je les y laisse?	Ich soll sie also darin lassen?
Non pas, sil vous plaît, Mademoiselle; je trouve seulement que ce n'est pas la peine d'en parler.	Nicht doch, mit ihrer Erlaubniß, Mademoiselle. Ich find' es nur nicht der Mühe werth, davon zu reden.
Mais encore, Madame, faut-il que je vous les montre; les ouvrières que j'ai chez moi, ne raccommodent pas, ni en gaze ni en dentelles, pour rien.	Ich muß sie Ihnen aber doch zeigen. Meine Arbeitsmädchen bessern weder Spitzen noch Flor umsonst aus.
Comment? Vous me ferez payer le raccommodage de ces deux ou trois petits trous?	Wie? Also auch das Ausbessern der Paar kleinen Löcher wollen Sie bezahlt haben?
Mais sûrement, Madame.	Freilich, gnädige Frau.
Ah, pour le coup! vous êtes charmante. Et que me demanderez-vous pour cela?	In der That! Das ist allerliebst. Und was verlangen Sie dafür?
C'est selon le tems qu'on y mettra.	Es kommt auf die Zeit an, die man dazu braucht.
Eh bien! il faudra donc que je m'y prête.	Nun wohl! Ich muß mir's gefallen lassen.

Comme de raison, Madame.	Wie billig, gnädige Frau.
Vous nettoyez ou vous dégraissez aussi des soieries, n'est-ce pas?	Sie putzen auch Seidenzeug und machen die Flecken heraus, nicht wahr?
Oui, Madame, pourvu que les couleurs n'en soient pas trop délicates.	Ja, wenn nur die Farben nicht allzuzart sind.
J'ai là un taffetas gris-perlé, dont je voudrais me servir pour doublure. Voyez! croyez-vous pouvoir en enlever ces taches?	Ich habe da einen perlfärbnen Taffet, den ich noch gern als Unterfutter brauchen möchte. Sehen Sie! Glauben Sie die Flecken herauszubringen?
Oh! très-bien: il n'y paraitra plus; je vous en réponds.	O sehr gut; es soll nichts mehr davon zu sehen seyn. Ich stehe Ihnen dafür.
Et quand pourriez-vous me le rapporter?	Und wann könnten Sie mir ihn wiederbringen?
S'il le faut, samedi prochain.	Künftigen Sonnabend, wenn es seyn muß.
Vous m'obligerez; mon tailleur me l'a déjà demandé ce matin.	Sie werden mir einen Gefallen thun. Mein Schneider wollt' ihn schon diesen Morgen haben.
Voilà encore des blondes, des gants et onze paire de bas de soie.	Hier sind noch Blonden, Handschuhe, und elf Paar seidne Strümpfe.
Fort bien, Madame; en avez-vous tenu note?	Sehr wohl. Haben Sie alles aufgeschrieben?
La fille de chambre n'y aura pas manqué; en tout cas demandez-le lui; je vais la sonner, car je sors. Adieu.	Die Kammerjungfer wird's wohl nicht unterlassen haben. Fragen Sie sie auf alle Fälle, ich will ihr klingeln; ich muß ausgehen. Leben Sie wohl!
A l'honneur, Madame, samedi je vous rapporterai tout.	Ich empfehle mich Ihnen. Künftigen Sonnabend bring' ich alles wieder.
Mon cher ami, je vous ai envoyé avant-hier différentes étoffes, et je viens	Lieber Freund, ich habe Ihnen vorgestern verschiedene Stoffe zugeschickt, und kom-

vous dire ce que je veux que vous m'en fassiez.	me jeʒt, um Ihnen zu ſagen, was Sie mir daraus machen ſollen.
Je vous attendais déjà hier, Madame.	Ich erwartete Sie ſchon geſtern, gnädige Frau.
Vous devéz avoir trouvé un reste de satin couleur de rose?	Sie müſſen einen Reſt Roſaatlas gefunden haben?
Oui, Madame; et c'est un bien beau satin.	Ja, gnädige Frau; es iſt ein ſehr ſchöner Atlas.
Croyez-vous quil y en ait assez pour m'en faire une robe de cour?	Glauben Sie, daß es zu einem Hofkleide für mich genug ſeyn wird?
Prenez garde que la taille ne soit ni trop longue ni trop courte.	Sehn Sie darauf, daß der Leib weder zu lang noch zu kurz iſt!
Si la taille de la dernière robe, que j'ai eu l'honneur de faire pour Madame, est bien, j'en ai encore la mesure.	Wenn der Leib von dem letzten Kleide, das ich die Ehre hatte, Ihnen zu machen, recht iſt; ſo hab' ich das Maas noch.
Elle n'est pas mal; mais faites en sorte que les manches ne fassent pas de grimaces.	Das iſt nicht übel; aber ſorgen Sie nur, daß die Aermel keine Falten werfen.
N'ayez pas peur, Madame; il faudrait que je fusse bien mal-adroit.	Fürchten Sie nichts, gnädige Frau. Ich müßte ſehr ungeſchickt ſeyn.
Vous l'avez donc été: car justement les manches de la robe, dont vous parlez, en for .	So ſind Sie es geweſen. Denn gerade die Aermel in dem Hofkleide, von dem Sie ſprachen, werfen Falten.
Mais Madame en paraissait si contente?	Sie ſchienen aber doch zufrieden damit zu ſeyn.
C'est que je ne m'en étais pas aperçue d'abord.	Weil ich den Fehler nicht gleich bemerkt hatte.
On pourra y remédier aisément.	Dem kann leicht abgeholfen werden.

Il le faudra bien.	Das wird auch geschehen müssen.
Quelle garniture Madame mettra-t-elle à cette robe de satin rose.	Was für eine Besetzung wird auf das Rosa=Atlaskleid kommen?
C'est l'affaire de ma femme de chambre: elle la garnira en dentelles de Brabant.	Das hat meine Kammerfrau zu besorgen. Sie wird es mit Brabanter Spitzen besetzen.
Je suis bien charmé que Madame me dise cela; je ne sache rien de plus difficile que de satisfaire les dames en fait de garnitures.	Es ist mir sehr lieb, daß Sie mir das sagen; denn ich kenne nichts Schwereres, als die Damen in Ansehung der Besetzungen zufrieden zu stellen.
C'est que vous autres hommes vous ne vous y entendez pas. Vous n'avez pas de goût.	Weil Ihr Männer euch nicht darauf versteht. Ihr habt keinen Geschmack.
A d'autres objets. Vous avez encore à moi une pièce entière de mousseline des Indes.	Nun zu etwas Anderm! Sie haben auch noch ein ganzes Stück ostindischen Musselin von mir.
Oui, Madame, et deux taffetas de Florence.	Ja, gnädige Frau, und zwei Stück Florence.
L'un en bleu et l'autre en verd foncé.	Das eine ist blau und das andre stahlgrün.
Vous m'en ferez deux polonaises, et comme il y a six aunes de plus au taffetas bleu, vous me mettrez un grandissime collet.	Daraus machen Sie mir zwei Polen; und da von dem blauen Taffet sechs Ellen darüber sind, so machen Sie mir einen ganz großen Kragen.
Comment souhaitez-vous, Madame, que je vous double ces deux polonaises?	Wie wünschen Sie diese zwei Polen gefüttert zu haben?
C'est à quoi je penserai; vous ne vous y mettrez pas d'abord, j'en suis sûre.	Das will ich überlegen. Sie nehmen sie doch gewiß nicht gleich in Arbeit?

Tout au contraire, Madame. j'avais envie de m'y mettre aussitôt.	Im Gegentheil, gnädige Frau, ich wollte sie sogleich vornehmen.
Pour lors, je vous en enverrai les doublures après-demain ou samedi au plus tard.	Auf diesen Fall will ich Ihnen das Futter übermorgen oder spätestens auf den Sonnabend zuschicken.
Pour ce qui est de la pièce de mousseline, j'en veux faire six déshabillés comme celui que vous voyez ici à ma cousine.	Aus dem Stück Musselin sollen Sie mir sechs solche Hauskleider machen, wie Sie hier eins bei meiner Muhme (Base) sehen.
Est-ce ici que Madame a fait faire ce déshabillé?	Haben Euer Gnaden diesen Anzug hier machen lassen?
Oui; mais le modèle me vient d'une dame russe qui a bien voulu me le prêter.	Ja; aber das Muster dazu habe ich von einer russischen Dame, die mir es geliehen hat.
Auriez-vous la complaisance, Mademoiselle, de me l'envoyer un quart d'heure seulement quand je couperai les déshabillés de Madame?	Würden Sie wohl die Gnade haben, mir es nur auf eine Viertelstunde zuzuschicken, wenn ich die Hauskleider der gnädigen Frau zuschneiden werde?
Pourquoi pas? Je puis même vous le laisser un jour entier.	Warum nicht? Ich kann es Ihnen einen ganzen Tag lassen.
Jusqu' ici j'ai été la seule qui en aie eu de cette façon.	Ich bin bis jetzt noch die Einzige, die ein solches Kleid hat.
Effectivement je n'en ai point encore vu; et elle est fort jolie, elle dessine parfaitement la taille.	Auch hab' ich wirklich noch keins gesehn. Es ist sehr niedlich, man sieht den Wuchs so gut darin.
Madame veut-elle tous les six déshabillés faits de même?	Befehlen Sie, daß alle sechs Hauskleider auf gleiche Art gemacht werden?
Oui, pour ce qui est du principal; je ne veux de changement que dans les	Ja, was die Hauptsache betrifft. Bloß in den Besetzungen will ich Verände=

garnitures, dont se chargera ma femme de chambre.	rungen, und diese wird meine Kammerfrau besorgen.
Je ne savais pas que Madame eût une femme de chambre si habile.	Ich habe nicht gewußt, gnädige Frau, daß Sie eine so geschickte Kammerfrau haben.
Je vous assure que si elle en avait le tems, vous feriez bien peu pour moi.	Wenn sie nur Zeit hätte, Sie sollten zuverlässig wenig für mich zu thun haben.
J'ai vu des robes qu'elle s'est faites elle, qui vont infiniment mieux que toutes celles que j'ai de vous.	Ich habe Kleider gesehen, die sie sich selbst gemacht hat, und die unendlich besser stehen, als alle, die Sie mir gemacht haben.
Quand me finirez-vous tout cela?	Wann wird alles fertig seyn?
Encore avant les fêtes, si Madame l'ordonne.	Noch vor den Feiertagen, wenn Sie befehlen.
Vous me feriez plaisir, car j'ai bien des réformes à faire dans ma garderobe.	Sie würden mir einen Gefallen erzeigen; denn ich habe noch eine Menge Veränderungen in meiner Garderobe vorzunehmen.
Eh bien, ma cousine, vous avez été là tout le tems sans dire mot, vous vouliez cependant faire quelques questions au tailleur?	Nun, liebes Mühmchen, Sie haben ja die ganze Zeit da gestanden, ohne ein Wort zu sagen, und doch wollten Sie einige Fragen an den Schneider thun.
J'ai changé d'avis; je voulais lui demander combien il me faudrait de basin pour deux déshabillés semblables; mais voilà l'été, je préfère le calico.	Ich habe mich anders besonnen. Ich wollte ihn fragen, wie viel ich Cannevas zu zwei ähnlichen Hauskleidern brauche. Allein der Sommer ist nahe; ich werde lieber Calico nehmen.
Pour lors partons. Adieu.	So wollen wir denn gehen — Leben Sie wohl.
J'ai l'honneur de vous saluer, Mesdames.	Ich habe die Ehre mich zu empfehlen, meine Damen.

Second dialogue.	**2tes Geſpräch.**
Promenade avant le repas.	**Spaziergang vor dem Eſſen.**
Savez-vous, mes bonnes amies? Nous en avons encore le tems, montons au jardin de B.	Wiſſen Sie was, liebe Freundinnen? Wir haben noch Zeit; wir wollen auf den B. Garten gehen.
Je le veux bien, nous nous y promenerons jusqu' à l'heure du dîner.	Ich bin es zufrieden; wir können dort bis zum Mittageſſen ſpazieren gehen.
Voilà un bien heureux hazard, justement j'y ai donné un rendez-vous à Mr. B. et je ne pouvais pas décemment m'y rendre seule.	Das iſt doch ein glücklicher Zufall! Ich habe den Herrn B. gerade dahin beſtellt, und ich konnte doch ſchicklicher Weiſe nicht allein hingehen.
Mais n'y serons-nous pas de trop?	Aber werden unſer nicht zu viel dabei ſeyn?
Au contraire, vous l'entendez. Nous étions convenues de cette partie, Mademoiselle L. et moi, au thé que nous donna Madame R. avant-hier, et il y a une heure à peu près que Mademoiselle L. m'a fait dire qu'elle ne pourrait pas venir.	Im Gegentheil. Sie ſollen es gleich hören. Ich hatte mit Fräulein L. bei dem Thee, den uns Frau von R. vorgeſtern gab, dieſen Spaziergang verabredet, und vor einer Stunde ungefähr läßt mir Fräulein L. ſagen, ſie könne nicht kommen.
Je réfléchissais déjà sur le moyen de m'y bien prendre; je ne voulais pas y aller seule et je ne voulais pas non plus faire attendre Mons. B. en vain.	Ich ſann ſchon nach, wie ich's recht klug machen wollte. Allein wollt' ich nicht gehn, und den Herrn B. wünſcht' ich doch auch nicht vergeblich warten zu laſſen.
Le connaissez-vous particulièrement?	Kennen Sie ihn genau?
Beaucoup; il vient souvent chez mon père, et il me	Sehr genau. Er kommt oft zu meinem Vater, und es

semble qu'il intéresse un peu Mademoiselle L.	scheint mir, als sei er dem Fräulein L. nicht gleichgültig.
Comment? et c'est-elle qui manque au rendez-vous?	Wie? und sie stellt sich nicht ein?
Peut-être est-elle indisposée?	Vielleicht ist sie unpäßlich.
Cela m'a plutôt l'air d'un petit dépit.	Das sieht eher aus, wie ein bißchen Aerger.
J'en doute, car ils se sont quittés fort amicalement; au reste montons, nous en démèlerons peut-être la cause en parlant à Monsieur B.	Ich zweifle. Sie trennten sich sehr freundschaftlich. Kommen Sie hinauf. Vielleicht erfahren wir die Ursache, wenn wir mit Herrn B. sprechen.
Il me semble que c'est lui que je vois passer là tout près de ce pavillon.	Es scheint mir, ich sehe ihn dort ganz nahe bei dem Pavillon gehen.
C'est lui-même; il ne tardera pas à nous rejoindre.	Er ist es; und wird gleich bei uns seyn.
Je n'ai jamais vu tant de monde à ce jardin.	Ich habe noch nie so viele Menschen in diesem Garten angetroffen.
Il y est sans doute attiré par l'exposition des tableaux.	Die Gemäldeausstellung hat sie wahrscheinlich hieher gelockt.
Au reste il fait beau et l'on jouit ici d'une belle vue.	Zudem ist schönes Wetter und man hat hier eine schöne Aussicht.
Il me semble que le beau monde de Dresde apprécie peu ce jardin?	Die schöne Welt in Dresden scheint sich wenig aus diesem Garten zu machen.
Je me souviens du tems où il était une promenade bien agréable pour tous ceux auxquels les occupations ne permettent pas de s'éloigner de la ville.	Ich erinnere mich noch der Zeit, wo er ein sehr angenehmer Spaziergang für alle war, denen ihre Geschäfte nicht verstatten, sich aus der Stadt zu entfernen.
De même que pour tous ceux dont les revenus sont bornés.	So wie für Alle, deren Einkünfte beschränkt sind.

Car dans tout autre endroit public il faut dépenser, au lieu qu'ici on voyait le beau monde et il n'en coûtait rien.	Denn an jedem andern öffentlichen Orte muß man etwas verzehren; hier im Gegentheil sah man die schöne Welt, und es kostete nichts.
Voilà Monsieur B. qui va nous aborder.	Herr B. wird uns gleich anreden.
Je serai charmée de faire sa connaissance.	Es soll mich freuen, seine Bekanntschaft zu machen.
Mesdames, puis-je avoir l'honneur de vous faire ma révérence?	Meine Damen, ich habe die Ehre, Ihnen meine Ehrerbietung zu bezeigen.
Bon jour, Monsieur B. vous venez sans doute de l'exposition?	Guten Tag, Herr B. Wahrscheinlich kommen Sie von der Ausstellung?
Oui, Mesdames; j'y ai passé une petite demi-heure bien agréablement.	Ja; ich habe eine halbe Stunde sehr angenehm da zugebracht.
Y avez-vous rencontré beaucoup de monde?	Haben Sie viel Leute angetroffen!
Pas trop; mais il y avait quelques personnes très-instruites.	Nicht eben viel. Es waren aber einige sehr unterrichtete Personen da.
Vous êtes donc du petit nombre de ceux qui les distinguent?	Sie gehören also zu der kleinen Anzahl derer, die sie zu schätzen wissen?
Je serais au désespoir, Madame, pour ma patrie, que le nombre en fût si modique.	Mein Vaterland sollte mich unendlich dauern, wenn ihre Anzahl so gar gering wäre.
Parlons d'autres choses, s'il vous plaît.	Lassen Sie uns von etwas Anderm sprechen, wenn's gefällig ist.
Mademoiselle L. n'est point venue?	Fräulein L. ist nicht gekommen?
Non, Monsieur: elle m'a fait dire ce matin qu'elle ne pourrait pas m'accompagner.	Nein; sie ließ mir diesen Morgen sagen, sie könnte mich nicht begleiten.

Elle n'est pas malade, j'espère?	Sie ist doch hoffentlich nicht krank?
Je ne crois pas; je ne suppose pas même ce qui peut l'en avoir empêchée.	Ich glaube nicht, errathe aber auch nicht, was sie abgehalten haben mag.
Je m'attendais à l'apprendre de vous.	Ich glaubte, es von Ihnen zu erfahren.
Je n'ai plus revu Mademoiselle L. depuis que nous nous sommes quittés chez Madame R.	Ich habe Fräulein L. nicht wieder gesehen, seitdem wir uns bei Frau von R. trennten.
Y a-t-il longtems que Monsieur connaît Mademoiselle L.?	Kennen Sie Fräulein L. schon lange?
Non, Madame, il n'y a que quelques semaines. Elle est fort aimable.	Nein, meine Gnädige; nur erst seit einigen Wochen. Sie ist sehr liebenswürdig.
Elle a beaucoup d'esprit, et quoiqu'elle soit ma proche parente, je dois en convenir.	Sie hat ungemein viel Verstand. Wir sind zwar nahe verwandt, aber ich muß es selbst gestehen.
Allons, ma bonne amie, ne restons donc pas sur la même place, promenons-nous; Monsieur nous donnera le bras.	Kommen Sie doch, meine Gute. Wir wollen nicht immer auf demselben Platze bleiben. Wir wollen spazieren gehen. Sie führen uns, Herr B.
Avec bien du plaisir, Mesdames.	Mit vielem Vergnügen, meine Damen.
Connaissez-vous ce Monsieur qui vient de passer?	Kennen Sie den Herrn, der so eben vorbeiging?
Non, Madame, je ne le fixais que parce que je trouvais très-singulier qu'il se fût retourné deux ou trois fois pour vous regarder quoiqu'il ne vous connût pas, sans quoi il vous eût salué.	Nein, gnädige Frau. Ich betrachtete ihn nur genauer, weil ich's sehr sonderbar fand, daß er sich zwei- bis dreimal umkehrte, um Sie anzusehen; da er Sie doch nicht kennen muß, sonst würde er Sie gegrüßt haben.

C'est assez l'habitude des jeunes gens d'ici; ils passent par devant les femmes, se retournent deux ou trois fois pour les regarder, et puis s'en vont leur chemin.	Die jungen Leute hier haben es meist so in der Art. Sie gehen bei Frauenzimmern vorbei, kehren sich zwei- bis dreimal um, sehen sie an, und spazieren dann weiter.
Il est juste que l'on se conforme aux usages du pays. En France cependant cette manière serait souvent relevée.	Man muß sich allerdings nach den Gebräuchen eines Landes richten; in Frankreich aber würde dieß Betragen oft geahndet werden.
Paix! le voilà qui repasse. Ah ma foi! c'est un peu fort. Il nous avait, je crois, déjà assez fixées toutes trois, et il s'y remet de plus belle.	Still, da kömmt er wieder. Bei meiner Treu! das ist etwas stark. Er hatte uns, wie ich glaube, alle drei schon genug angestarrt, und jetzt fängt er von neuem an.
Le connaissez-vous, ma cousine?	Kennen Sie ihn, liebes Mühmchen?
Pas plus que vous, en vérité!	Wahrhaftig eben so wenig, als Sie.
Il m'a l'air d'une personne assez mal élevée.	Ich halt' ihn für einen sehr ungezogenen Menschen.
Vous vous arrèterez encore quelque tems ici, Mesdames, et je vois là quelqu'un à qui j'aurais un mot à dire: voudriez-vous bien permettre que je vous quitte un instant?	Sie bleiben doch noch einige Zeit hier, meine Damen? Ich sehe dort Jemand, mit dem ich ein Wort zu sprechen habe. Erlauben Sie wohl, daß ich Sie einen Augenblick verlasse?
Ne vous gènez pas, Monsieur, vous nous retrouverez près du pavillon qui est là-bas.	Lassen Sie sich nicht abhalten; Sie sollen uns dort bei dem Sommerhause wieder finden.
Nous nous y reposerons sur le premier banc que nous rencontrerons.	Wir wollen dort auf der ersten Bank, die wir antreffen, etwas ausruhen.
Je ne tarderai point, Mesdames.	Ich bin gleich wieder bei Ihnen.

Allez, Monsieur. — Gehen Sie nur!

Cousine, voilà une jolie place; asseyons-nous. — Mühmchen, hier ist ein hübsches Plätzchen. Wir wollen uns setzen.

Continuation. — Fortsetzung.

Petit différend entre deux Messieurs. — Zwist zwischen zwei Herren.

Pardon, Monsieur, si je vous accoste, sans avoir l'honneur de vous connaître. — Verzeihen Sie, mein Herr, daß ich Sie anrede, ob ich gleich nicht die Ehre habe, Sie zu kennen.

Il n'y a pas de mal, Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service? — Das hat nichts auf sich. Was ist zu ihren Diensten?

J'étais, il y a un instant, avec trois dames, et vous nous avez devancés deux fois tout en nous fixant à plusieurs reprises, connaîtriez-vous par hazard une de ces dames? — Ich ging vor einem Augenblicke mit drei Damen und Sie gingen zweimal bei uns vorbei, und sahen uns mehre Male starr an. Kennen Sie etwa eine von diesen Damen?

Non, Monsieur; et je n'ai pas même fait attention à vous: deux de ces dames étaient fort jolies, c'était elles que je regardais. — Nein; und auf Sie, mein Herr, hab' ich nicht einmal Acht gehabt. Zwei von diesen Damen waren sehr hübsch, und diese eigentlich betrachtete ich.

Hé bien! Monsieur, c'est pour vous engager à faire une autre fois un peu plus d'attention à un galant homme qui se trouve avec des dames. — Nun, mein Herr, so rath' ich Ihnen hiermit, einen rechtlichen Mann, der mit Damen geht, künftig etwas weniger unbeachtet zu lassen.

Je ne vous entends pas, Monsieur. — Ich verstehe Sie nicht, mein Herr.

Je vais vous parler plus clairement. Sachez, Monsieur, qu'il est permis à tout homme de regarder une femme en passant, mais qu'il est très-indécent de se retourner deux à trois fois pour la fixer sans même tâcher de s'en excuser, en saluant au moins.

Ich will deutlicher mit Ihnen sprechen. Es ist zwar jedermann erlaubt, eine Dame im Vorübergehen anzusehen, aber äußerst unanständig, sich zwei, dreimal umzukehren, sie starr anzusehen, und sich nicht einmal dadurch zu entschuldigen, daß man sie wenigstens grüßt.

Est-ce une leçon que vous prétendez me faire là?

Wollen Sie mir etwa hierdurch eine Lehre geben?

Oui, Monsieur; et je la ferai à quiconque se conduira comme vous venez de le faire.

Ja, mein Herr; und ich werde sie einem Jeden geben, der sich so benimmt, wie Sie eben gethan haben.

Je vous le répète: défaites-vous de cet usage; quelque reçu qu'il puisse être ici, il est très-indécent, et vous risquez de vous attirer de mauvaises affaires, que tout galant homme doit éviter autant que possible.

Ich sage es noch einmal, gewöhnen Sie sich dieses Benehmen ab. So gebräuchlich es hier auch seyn mag, so ist es doch sehr unanständig, und Sie laufen Gefahr, sich Händel zuzuziehen, welchen doch jeder gesittete Mann, so viel möglich, ausweichen muß.

Fort bien, mais je trouve plaisant que vous vous adressiez justement à moi.

Sehr wohl; ich find' es aber sehr spaßhaft, daß Sie sich gerade an mich wenden.

C'est moi, Monsieur, qui trouve bien plus plaisant que vous ne sachiez pas mieux ménager vos termes. Ce mot de plaisant, dont vous vous servez, ne vous convient pas du tout.

Und ich, Herr, find' es noch weit spaßhafter, daß Sie ihre Ausdrücke nicht besser zu wählen verstehen. Das Wort spaßhaft, dessen Sie sich bedienen, kömmt Ihnen gar nicht zu.

Apprenez à vivre ou ce sera moi qui vous l'apprendrai.

Lernen Sie in Zukunft mehr Lebensart, oder ich werde sie Ihnen beibringen.

C'est ce qu'il faudra voir.	Das müssen wir sehen.
Oh bien décidément! Ce n'est pas ici le lieu, mais nous nous reverrons.	Ganz bestimmt. Hier ist der Ort nicht dazu, aber wir sehen einander wieder.
Oui, Monsieur, nous nous reverrons, et cela dans peu.	Ja, Herr, wir sehen uns wieder, und das in kurzem.
C'est comme je l'entends.	So versteh' ich es auch.

Continuation. — Fortsetzung.

Mille pardons! Mesdames, de vous avoir laissées seules.	Verzeihen Sie, meine Damen, daß ich Sie allein gelassen habe.
Nous avons fait en attendant nos petites remarques sur les différentes sinuosités du courant de l'Elbe.	Wir haben unterdessen unsere kleinen Betrachtungen über die verschiedenen Krümmungen des Elbstromes angestellt.
Une ville jouit d'un bien grand avantage, quand elle est située au bord d'un fleuve, ou que même un fleuve la traverse.	Es ist ein sehr großer Vorzug für eine Stadt, wenn sie am Ufer eines Flusses liegt oder gar von einem Flusse durchströmt wird.
Comme ici, car nos deux villes n'en forment, pour ainsi dire, qu'une, par la communication qu'établit notre beau pont.	So wie hier; denn unsere beiden Städte bilden, so zu sagen, nur eine, da unsre schöne Brücke sie verbindet.
J'ai beaucoup voyagé, j'ai peut-être vu tous les beaux ponts de l'Europe; mais je vous avoue que j'ai toujours accordé la préférence à celui-ci.	Ich bin viel gereist, ich habe beinahe alle schöne Brücken in Europa gesehen; aber ich gestehe Ihnen, ich habe der hiesigen immer den Vorzug gegeben.
On dit cependant qu'à Paris, à Londres, il y a des ponts superbes.	Man sagt aber doch, daß es zu Paris und London prächtige Brücken gibt.

Je n'en disconviens pas; je les connais: il y en a de plus majestueux, de plus longs, d'une plus riche architecture; mais aucun dont l'ensemble m'ait autant plu.	Ich gebe es zu; ich habe sie gesehen. Es gibt majestätischere, längere und von reicherer Bauart; aber keine, deren Ganzes mir so gefallen hätte.
Vous avez raison; il n'est nullement chargé, il est si propre, si commode à passer!	Sie haben recht. Sie ist gar nicht überladen, so reinlich, so bequem zu gehen!
Je vous jure que c'est un plaisir! Et dans les belles soirées d'été, c'est une de nos plus agréables promenades.	Auf Ehre! es ist ein wahres Vergnügen! Auch ist sie an schönen Sommerabenden einer unsrer angenehmsten Spatziergänge.
Surtout quand il a fait bien chaud pendant toute la journée.	Zumal wenn es den Tag über recht heiß gewesen ist.
N'est-ce pas Mademoiselle L. que je vois venir là-bas?	Seh' ich nicht dort Fräulein L. kommen?
Oui ma foi! ah la petite méchante! elle n'a pourtant pas voulu manquer tout à fait à sa parole.	Wahrhaftig! Die kleine Lose (Schelm)! Sie hat doch nicht ganz wortbrüchig werden wollen.
Vous avait-elle promis de venir, ma cousine?	Hatte sie Ihnen versprochen zu kommen, liebe Muhme?
Oui, elle avait promis avant-hier à Monsieur et à moi de venir à ce jardin.	Ja, sie hatte diesem Herrn und mir vorgestern zugesagt, hier auf den Garten zu kommen.
Et où vous êtes-vous vus avant-hier?	Und wo haben Sie sich vorgestern angetroffen?
Nous avons pris le thé ensemble chez Madame R.	Wir waren mit einander bei der Frau von R. zum Thee.
Bon jour, mon aimable Demoiselle.	Guten Morgen, mein schönes Fräulein.
Votre servante, Mesdames et Monsieur.	Ihre Dienerinn, meine Herrschaften.

Je ne croyais point avoir le plaisir de vous voir.	Ich glaubte nicht, daß ich das Vergnügen haben würde, Sie zu sehen.
Nous ne nous en flattions pas non plus.	Wir schmeichelten uns eben so wenig —
J'ai tâché d'achever bien vite ce qui devait me priver de ce plaisir, et j'ai préféré venir tard plutôt que pas du tout.	Ich suchte so geschwind als möglich zu beendigen, was mich dieses Vergnügens berauben sollte, und wollte lieber spät als gar nicht kommen.
Vous êtes charmante. Il n'est qu' onze heures trois quarts; nous pourrons à notre aise faire encore deux ou trois tours dans ce jardin.	Sie sind doch allerliebst. Es ist erst drei Viertel auf zwölf Uhr, wir können noch ganz gemächlich zwei, dreimal in dem Garten auf und abgehen.
D'autant plus, Mesdames, que c'est ma promenade favorite.	Um so mehr, da dieß mein Lieblingsspaziergang ist.
Vous ne sauriez croire, combien je l'aime et regretta je de la voir si peu fréquentée.	Sie glauben gar nicht, wie lieb er mir ist, und wie es mir leid thut, daß er so wenig besucht wird.
Allons! Monsieur B., marchez devant, s'il vous plaît, avec Mademoiselle L....	Herr B. belieben Sie mit dem Fräulein L. voran zu gehen.
Puis-je avoir l'honneur, Mademoiselle, de vous offrir mon bras?	Kann ich die Ehre haben, mein Fräulein, Ihnen meinen Arm anzubieten?
Vous ètes bien honnète; je crois cependant qu'on marche mieux comme cela, on se donne plus de mouvement.	Sie sind sehr gütig; ich glaube aber, man geht so besser, man macht sich mehr Bewegung.
On se baisse plus vite quand on veut cueillir quelque jolie fleur de rencontre, une pensée, un	Man bückt sich schneller, wenn man ein hübsches Blümchen am Wege gern pflücken möchte, etwa ein Ver-

trèfle, de la lavande, de la marjolaine, du thym.

gißmeinnicht, ein Kleeblatt, Lavendel, Mayoran, Thymian.

Mademoiselle aime les fleurs; peut-être même la botanique?

Lieben Sie die Blumen, mein Fräulein, vielleicht selbst die Botanik?

Oui, Monsieur, je m'en occupe quelquefois dans le terrein que m'a cédé mon père.

Ja, mein Herr, ich beschäftige mich zuweilen in dem Stück Garten damit, das mir mein Vater eingeräumt hat.

Il a un vaste jardin; il aime beaucoup les arbustes rares, et moi je m'amuse à être un peu fleuriste.

Er hat einen großen Garten und liebt seltene Gewächse, und es ist mein Vergnügen, ein wenig Blumen zu ziehen.

Toute passion qui nous met dans le cas d'admirer la belle nature, est instructive et agréable.

Jede Liebhaberei, die uns veranlaßt, die schöne Natur zu bewundern, ist eben so belehrend als angenehm.

J'avoue que je préférerais passer ma vie à la campagne.

Ich gestehe, daß ich weit lieber auf dem Lande leben möchte.

A trois ou quatre mois de l'hiver près, je serais de votre sentiment.

Die drei, vier Wintermonate ausgenommen, würd' ich auch ihrer Meinung seyn.

Il est sûr qu' à moins d'avoir de grands biens, on renonce à un agrément qui est celui de la société.

So viel ist gewiß, wenn man nicht großes Vermögen hat, entsagt man doch einem Vergnügen, dem der Gesellschaft.

On y supplée, on a une petite bibliothèque choisie, on se meuble l'esprit, et quand en été on reçoit du monde, on est au courant de la littérature, même de la politique, pour peu qu'on puisse se procurer les gazettes et les feuilles périodiques.

Man ersetzt es durch eine gewählte kleine Büchersammlung, man bildet seinen Verstand, und bekommt man im Sommer Besuch, so ist man mit dem Gange der Literatur, ja selbst der Politik bekannt, wenn man sich nur Zeitungen und Zeitschriften verschaffen kann.

Mais on perd un peu de ce ton aisé de société, de ces manières galantes, polies, qui ne s'acquièrent que dans le grand monde ou tout au moins dans ce qui s'appelle la bonne compagnie, qui est de tout état.

Man verliert aber doch ein wenig den ungezwungenen Gesellschaftston, das feine und artige Benehmen, das man nur in der großen Welt, oder in der sogenannten, jedem Stande eignen, guten Gesellschaft erlangt.

On a l'air un peu provincial, c'est vrai; mais souvent le moral y gagne.

Man bekommt allerdings einen etwas kleinstädtischen Anstrich; aber die Sittlichkeit gewinnt oft dabei.

On ne dit que ce que l'on pense, on partage plus les maux d'autrui, on se pardonne mutuellement de petits défauts avec beaucoup plus d'indulgence, on s'aime plus cordialement.

Man spricht nicht anders als man denkt; man nimmt am Unglück Anderer mehr Antheil; man vergibt sich wechselseitig weit nachsichtsvoller kleine Fehler, man liebt sich mit mehr Herzlichkeit.

Quand on a occasion de se voir, c'est avec intimité; la jalousie, l'envie, la médisance, l'ambition, la cabale, tout cela habite moins les campagnes.

Sieht man sich gelegentlich, so ist man traulicher; Eifersucht, Neid, Verläumdung, Ehrgeiz, Ränke, das alles wohnt weniger auf dem Lande.

Voilà bien du mal, Mademoiselle, que vous logez dans les villes; mais n'y aurait-il pas moyen de s'y soustraire beaucoup?

Ei! mein Fräulein, wie viele Uebel verlegen Sie in die Städte! Aber sollte es kein Mittel geben, uns oft davon zu befreien?

D'accord; mais pour lors vous ne jouirez qu'en partie des agrémens qu'offre le beau monde, et vous vous privez presque de tous ceux que vous accorderait la belle nature.

Ich gebe es zu; dann genießen Sie aber nur zum Theil die Annehmlichkeiten, welche die schöne Welt darbietet, und berauben sich beinahe aller, welche die schöne Natur Ihnen gewähren würde.

Je vois bien, Mademoiselle, que vous n'agréerez pas facilement des proposi-

Ich sehe wohl, mein Fräulein, Sie würden nicht leicht Heirathsanträge von

tions de mariage de la part de quelqu'un que son état fixerait en ville.

einem Manne annehmen, den sein Stand an eine Stadt bände.

Comme je suis d'âge à faire des réflexions, et que j'ai un père fort sensé; vous concevez, Monsieur, que je péserais aussi mûrement que possible les avantages et les désavantages de parti quelconque qui se présenterait.

Da ich alt genug bin, um Ueberlegungen anstellen zu können, und einen sehr einsichtvollen Vater habe, so begreifen Sie wohl, mein Herr, daß ich alle Vortheile und Nachtheile jeder mir angebotenen Verbindung auf das reiflichste erwägen würde.

Et vous auriez bien raison; car la plupart des mariages qu'une passion aveugle uniquement contracte, réussissent rarement.

Und Sie würden sehr recht haben; denn die meisten Ehen, welche nur eine blinde Leidenschaft stiftet, sind selten glücklich.

Mais où sont nos Dames? Ah! je les vois, rejoignons-les: je crois qu'il sera bientôt tems de nous retirer.

Wo sind aber unsere Damen? ah! da seh' ich sie. Wir wollen zu ihnen; ich glaube, es wird bald Zeit seyn, uns nach Hause zu begeben.

Hé bien, Mesdames, restons-nous ici?

Wie ist's, meine Damen, bleiben wir hier?

Non, ma chère, nous venions tout justement vous dire qu'il est midi et demi.

Nein, meine Gute; so eben wollten wir Ihnen sagen, daß es halb ein Uhr ist.

Partons, mes bonnes amies, et sortons du côté de l'arsenal.

Dann wollen wir gehen, liebe Freundinnen, und zwar nach dem Zeughause zu.

Mademoiselle L. demeure tout près de l'église Notre-Dame, nous la reconduirons juqu'à sa maison.

Fräulein L. wohnt nahe bei der Frauenkirche; wir wollen sie bis an ihr Haus bringen.

J'en serai bien flattée, pourvu que cela ne vous éloigne pas trop de la vôtre, Mesdames.

Es soll mir sehr angenehm seyn; wenn Sie's nur nicht zu weit von dem Ihrigen entfernt, meine Damen.

Le plaisir de rester encore quelques instans avec vous, ma chère, nous en dédommage.	Das Vergnügen, noch einige Augenblicke bei Ihnen zu bleiben, hält uns dafür schadlos.
Vous flattez toujours.	Sie sind immer sehr gütig.
Et vous, Monsieur B., où logez-vous?	Und Sie, Herr B., wo wohnen Sie?
Pas loin d'ici; je loge tout à côté de la ville de Berlin.	Nicht weit von hier, gleich neben der Stadt Berlin.
Nous sommes donc, pour ainsi dire, voisins, car ma maison fait le coin de la même ligne où vous logez.	So sind wir gewissermaßen Nachbarn; denn mein Haus ist das Eckhaus auf der nehmlichen Seite, wo Sie wohnen.
Je ne me croyais pas si près d'une aussi charmante personne.	Ich hätte nicht vermuthet, eine so liebenswürdige Nachbarinn zu haben.
Vous ètes donc bien insouciant, car quantité de jeunes et bien aimables Demoiselles demeurent dans ces environs.	Sie müssen also sehr unaufmerksam seyn, denn es wohnen recht viel junge artige Mädchen hier herum.
Je n'y connais que les Demoiselles de S.	Ich kenne nur die Fräulein von S.
Et c'est à elles que vous donnez la pomme?	Und diesen also reichen Sie den Apfel?
Je ne m'émanciperai jamais à porter de jugement sur la beauté.	Nie werd' ich mich erkühnen, ein Urtheil über Schönheit zu fällen.
Vous faites très-bien, elle est trop relative.	Das ist ganz recht von Ihnen; denn es läßt sich nur bedingt darüber urtheilen.
Mesdames et Monsieur, me voilà rendue chez moi; j'ai été très-flattée de l'honneur de votre société, je vous salue.	Meine Herrschaften, ich wäre nun zu Hause. Es ist mir sehr angenehm, die Ehre ihrer Gesellschaft gehabt zu haben. Ich empfehle mich.
Adieu, ma bonne L.	Leben Sie wohl, meine gute L.

Je vous embrasse, ma chère L.	Einen Kuß, liebe L.
Je suis votre très-humble serviteur, Mademoiselle.	Ihr unterthäniger Diener, mein Fräulein.
Je vous prie de présenter mes respects à Monsieur votre père.	Ich bitte, ihrem Herrn Vater meine gehorsamste Empfehlung zu melden.
A l'honneur, Mesdames...	Meine Damen, ich habe die Ehre —

Troisième dialogue. / 3tes Gespräch.

Fin du démêlé qui a eu lieu à la promenade.	eilegung des Streites, der auf dem Spaziergange vorfiel.
Je vous cherche, Monsieur; voilà un de mes amis auquel j'ai raconté le petit différend que nous avons eu tantôt, qui voulait bien m'accompagner chez vous, et nous y allions de ce pas.	Ich suche Sie, mein Herr, Sie sehen hier einen meiner Freunde, dem ich unsern Zwist von vorhin erzählt habe, und der mich zu Ihnen begleiten wollte. Wir waren eben auf dem Wege.
Je ne loge qu'à deux maisons d'ici, donnez-vous la peine de monter.	Ich wohne nur zwei Häuser von hier; bemühen Sie sich zu mir herauf.
Je suis prêt à vous donner raison des propos que j'ai tenus et auxquels votre manque de savoir vivre m'a forcé.	Ich bin bereit, Ihnen für die Reden Genugthuung zu geben, die ich gegen Sie geführt habe, und wozu mich ihr Mangel an Lebensart genöthigt hat.
De grâce, Monsieur, modérez-vous dans ce que vous dites; je suis ami de Monsieur, je ne souffrirai certainement pas que vous l'offensiez.	Mäßigen Sie ihre Worte, mein Herr, ich bitte Sie. Ich bin der Freund dieses Herrn, und werde sicher nicht zugeben, daß Sie ihn beleidigen.

Je n'offense personne, mais je repousse l'insulte sans qu'un second ou un troisième m'intimide jamais.	Ich beleidige Niemand; Beschimpfungen aber weise ich zurück, ohne mich von einem zweiten oder dritten jemals einschüchtern zu lassen.
Monsieur, par ses procédés peu decens, m'a forcé à lui donner une leçon, si elle a déplu à Monsieur, il fera tout ce que bon lui semblera, mais je ne me dédis pas d'une syllabe.	Dieser Herr hat mich durch sein ungeziemendes Benehmen gezwungen, ihn zurecht zu weisen. Hat es ihm mißfallen, so thue er, was ihm beliebt. Ich aber nehme keine Sylbe zurück.
Vous voulez donc absolument une affaire?	Sie wollen also durchaus Händel haben?
Je ne la cherche pas, mais je ne fais des réparations que quand j'ai tort et encore faut-il qu'il ne se soit tenu aucun propos offensant.	Ich suche sie nicht; Entschuldigungen mach' ich aber nur, wenn ich Unrecht habe, und auch dann müssen keine beleidigenden Reden geführt worden seyn.
Vous avez cependant dit des choses dures à Monsieur?	Sie haben aber doch dem Herrn harte Worte gesagt.
Cela se peut; je me sens même d'humeur à lui en dire encore, s'il cherche à excuser les manières qu'il s'est permises ce matin.	Das kann seyn; und ich bin sogar gestimmt, ihm noch mehre zu sagen, wenn er die Unarten, die er sich diesen Morgen erlaubte, rechtfertigen wollte.
Trève de plus longues discussions là-dessus! Monsieur m'a offensé et ne se refuse pas en homme d'honneur à m'en rendre raison.	Keine weitern Erörterungen! Der Herr hat mich beleidigt, und als Mann von Ehre weigert er sich nicht, mir Genugthuung zu geben.
Terminons et fixons l'heure, le jour et le lieu où nous pourrons vider cette affaire.	Zur Sache! Lassen Sie uns Stunde, Tag und Ort bestimmen, wo wir diese Sache ausfechten wollen.
A l'instant même, Messieurs, si vous le voulez; ma	In diesem Augenblicke, wenn es Ihnen recht ist. Mein

chambre est grande assez, vous êtes d'honnêtes gens, je n'ai pas besoin de second.	Zimmer ist groß genug; Sie sind rechtschaffne Männer; ich bedarf keines Sekundanten.
Nous n'avons que la porte à fermer. J'ai deux épées ici parfaitement égales; en voici même une troisième pour votre ami . . . vous choisirez.	Wir dürfen nur die Thüre abschließen. Ich habe zwei vollkommen gleiche Degen. Hier ist sogar noch ein dritter für ihren Freund — Wählen Sie!
Car plus vite nous ferons, moins nous nous exposerons.	Denn je geschwinder wir fertig werden, um so weniger laufen wir Gefahr.
Il n'est jamais bon de différer de telles parties, elles se divulguent trop vite, et au reste nous sommes, je crois, garçons tous les deux, ce que nous laissons en ce monde, ne gémira guère.	Es ist nie gut, solche Angelegenheiten zu verschieben; sie kommen nur zu geschwind unter die Leute. Uebrigens sind wir beide, glaub' ich, unverheirathet; was wir in der Welt zurücklassen, wird nicht sehr seufzen.
Ce n'est pas là le mal; mais voilà des épées à se battre à la pointe et je ne sais manier que l'espadon.	Dieß wäre das Wenigste. Aber diese Degen sind zum Stoß, und ich verstehe mich nur auf den Hieb.
Vous en ferez ce que vous voudrez. Je n'ai pas d'autres armes à vous offrir, à moins que vous ne préfériez les plus égales qui existent, des pistolets.	Machen Sie damit, was Ihnen beliebt; ich kann Ihnen keine andern Waffen anbieten. Sie müßten denn die gleichförmigsten, die es gibt, nehmlich Pistolen, vorziehen.
En voici une armoire pleine. Monsieur les chargera en notre présence. Voilà tout ce que je puis faire.	Hier haben Sie einen ganzen Schrank voll. Dieser Herr mag in unsrer Gegenwart laden. Das ist alles, was ich thun kann.
Mais, Monsieur, permettez-moi une petite réflexion.	Aber, mein Herr, erlauben Sie mir eine kleine Bemerkung.

Vous ne vous ètes point offenses au point de devoir vous couper la gorge pour laver la petite insulte qui a eu lieu entre vous.

Sie haben einander doch nicht so sehr beleidigt, daß Sie sich die Hälse brechen müßten, um sich von der kleinen Beschimpfung zu reinigen, die Sie einander zugefügt haben.

En vous battant à l'espadon, le premier sang vous raccommoderait, et vous vous seriez, il me semble, comportés en gens d'honneur.

Wenn Sie sich hauen, so können Sie, sobald Blut fließt, sich versöhnen, und haben sich, meines Erachtens, als Männer von Ehre betragen.

Vous pouvez avoir raison; pour moi, je ne l'entends pas comme cela.

Sie können Recht haben; ich aber nehme die Sache nicht so.

Du moment que le préjugé me force d'enfreindre les loix, autant vaut-il mourir que survivre.

Sobald das Vorurtheil mich zwingt, die Gesetze zu übertreten, so gilt mirs gleich, ob ich sterbe, oder am Leben bleibe.

Voilà les épées, voilà les pistolets! Je n'accède à aucune autre proposition, et je ne remets pas même volontiers la partie à demain.

Hier sind die Degen, hier die Pistolen! Ich gehe keinen andern Vorschlag ein; ja, ich verschiebe die Sache nicht einmal gern bis auf morgen.

Si cependant vous ne savez pas vous décider si vîte, je vous ferai encore une proposition qui peut-ètre vous paraitra plus acceptable, Messieurs.

Sollten Sie indessen sich nicht so schnell entschließen können, so will ich Ihnen noch einen Vorschlag thun, der Ihnen vielleicht annehmlicher scheinen wird, meine Herren!

Voyons! rapprochons-nous le plus que possible; Monsieur est mon ami, vous ètes galant homme: vous raccommoder serait ce que je désirerais le plus.

Lassen Sie hören! Wir wollen uns einander so viel möglich nähern. Der Herr ist mein Freund und Sie sind ein Mann von Ehre. Sie zu versöhnen, wäre mir das Wünschenswertheste.

Quelle est votre proposition?	Und ihr Vorschlag?
Comme vous dites ne savoir manier que l'espadon, convenons d'une chose . . . mais convenons-en, en gens d'honneur!	Da Sie sagen, Sie verständen sich bloß auf den Hieb, so wollen wir folgende Uebereinkunft treffen — aber als Männer von Ehre.
Je suis ancien militaire... Pendant quinze jours je me promenerai seul ou avec un ami, en habit d'ordonnance réguliérement de cinq à sept heures du matin dans la grande prairie d'Ostra, sur la route la plus écartée.	Ich bin Soldat gewesen — Ich verspreche Ihnen vierzehn Tage lang entweder allein, oder mit einem Freunde, in Uniform von fünf bis sieben Uhr des Morgens regelmäßig auf der großen Ostra-Wiese in der abgelegensten Allee, spazieren zu gehen.
Faites de même: munissez-vous d'un sabre, d'un espadon, d'un cimeterre si vous voulez, et attaquez-moi d'estoc et de taille, comme vous pourrez: je tâcherai de me défendre avec une de ces petites broches-ci.	Thun Sie dasselbe. Versehen Sie sich mit einem Säbel, einem Hieber, mit einem Schlachtschwert, wenn Sie wollen, und greifen mich auf Hieb oder Stich an, wie Sie nur können: ich werde suchen, mich mit einem dieser kleinen Spieße zu vertheidigen.
Je n'ai appris à manier que cela.	Ich habe bloß damit umgehen gelernt.
Et notre démêlé pour lors ne pourra tout au plus être jugé que comme affaire de rencontre.	So wird auch unser Zweikampf höchstens als ein zufälliger Kampf beurtheilt werden können.
Fort bien; mais en vous attaquant ainsi, d'un seul coup je vous romps votre lame ou je vous désarme.	Sehr wohl; wenn ich Sie aber so angreife, werde ich ihre Klinge auf einem Hieb zerhauen, oder Sie entwaffnen.
Tant mieux pour vous, c'est mon affaire.	Desto besser für Sie, das ist meine Sache.
Ne lambinons pas, décidez-vous, notre dis-	Doch was zaudern wir? Entschließen Sie sich! Unser

cussion commence à m' ennuyer.	Wortwechsel fängt an, mir lästig zu werden.
Encore faut-il s'entendre.	Man muß sich aber doch verständigen!
Il y a une heure que je vous entends, et il y en a tout autant que je m'explique très-clairement . . . que voulez-vous de plus?	Ich verstehe Sie schon seit einer Stunde und eben so lange erkläre ich mich sehr deutlich — Was wollen Sie mehr?
Pardon, Monsieur, et permettez que je porte la parole.	Verzeihen Sie, mein Herr, und erlauben Sie mir das Wort zu nehmen.
De la manière que mon ami m'a conté le fait il n'avait certainement point intention de vous offenser.	So wie mir mein Freund die Sache erzählt hat, war er wahrhaftig nicht Willens, Sie zu beleidigen.
Vous même, Monsieur, me paraissez ne vous être laissé monter à cette humeur que par quelque jeune dame, qui a eu tort de relever une petite inconséquence, à laquelle notre sexe d'ici devrait bien être fait.	Sie selbst, mein Herr, haben sich wahrscheinlich bloß durch eine junge Dame so sehr verstimmen lassen. Sie that Unrecht daran, daß sie eine kleine Unschicklichkeit so übel aufnahm, woran unsre hiesigen Schönen doch gewohnt seyn sollten.
Car, voyez-vous souvent deux femmes se passer dans les rues ou dans une promenade sans se regarder, se retourner, chuchoter, s'analyser, se détailler, quelquefois même se déchirer l'une l'autre?	Denn, sehen Sie wohl auf der Straße oder einem Spaziergange zwei Frauenzimmer bei einander vorübergehen, ohne daß sie sich betrachten, sich umkehren, einander zuzischeln, sich zergliedern und zerlegen, ja sich manchmal unbarmherzig zerlästern?
Tout ceci ne me regarde point, les femmes entr'elles feront ce qu'elles voudront, je ne m'en mêlerai jamais; ce ne sont que les égards qui me sont dûs que	Dieß alles geht mich nichts an. Die Weiber mögen unter sich machen, was sie wollen; ich werde mich nie darein mengen. Ich fodere nur die mir gebührende

je prétends et que j'exigerai toujours.	Achtung, und werde sie stets fodern.
Allons, soyons sages! Vous avez raison, mon ami a eu tort, il le reconnaît; contentez-vous de cet aveu, donnez-vous la main, devenez amis! Cela vaut mieux!	Lassen Sie uns vernünftig seyn! Sie haben Recht, und mein Freund hat Unrecht; er erkennt es. Ist Ihnen dieß Geständniß genug, so geben Sie einander die Hand, und werden Freunde! Das ist besser.
Moi, Monsieur? Et pourquoi non? Est-ce moi qui vous ai provoqué? . . . Est-ce moi . . .?	Ich, mein Herr? Und warum nicht? Bin ich es, der Sie gefodert hat? Bin ich es?
Plus le mot, s'il vous plaît! . . . Embrassez-vous et que tout soit dit.	Kein Wort weiter! ich bitte — Umarmen Sie sich, und damit gut.
Voici ma main, sans rancune, j'en donne ma parole d'honneur! . . . mais faites-moi grâce de cette embrassade.	Hier ist meine Hand, ohne allen Groll, auf mein Ehrenwort! Aber die Umarmung erlassen Sie mir.
J'ai vécu trop long-tems dans des pays où les hommes ne s'embrassent jamais; une main cordialement donnée vaut bien autant, et puisque Monsieur me demande la mienne, la voilà!	Ich habe zu lange in Ländern gelebt, wo Männer sich nie umarmen. Die herzlich dargebotene Hand ist eben so viel werth, und da dieser Herr die meinige begehrt — Hier ist sie.
C'est cela! Vous voilà amis et honnêtes gens, il n'y a que moi d'instruit de l'affaire; de cette porte passé, qu'il n'en soit plus question!	So ist's recht! Nun sind Sie Freunde und brave Männer. Nur ich weiß von der Sache. So wie wir über diese Schwelle sind, ist die Rede nicht mehr davon.
J'entends au moins que le fait sera rapporté dans sa vérité.	Wenigstens denke ich, der Vorfall wird nur der Wahrheit gemäß erzählt werden.

Où dînez-vous, Messieurs?	Wo speisen Sie, meine Herren?
Je suis aujourd'hui chez mon oncle.	Ich bin heute bei meinem Oheim.
Et moi je dîne à mon hôtel, pourquoi?	Und ich esse in meinem Gasthofe. Warum?
C'est que nous aurions pu aller à l'ange d'or, nous y aurions bu une bouteille de bon vin à nous trois.	Wir hätten zusammen in den goldnen Engel gehen und alle drei eine Flasche guten Wein trinken können.
J'en suis fâché, mais je ne puis avoir cet honneur aujourd'hui.	Es thut mir leid, daß ich heute die Ehre nicht haben kann.
Hé bien! à une autre fois. Adieu, Monsieur.	Also ein ander Mal. Leben Sie wohl, mein Herr.
Votre serviteur, Messieurs.	Ihr Diener, meine Herren.

Quatrième dialogue. / 4tes Gespräch.

Sur la danse. / Ueber den Tanz.

D'où venez-vous, mon cher? Vous avez l'air bien échauffé.	Wo kommen Sie her, mein Freund? Sie sehen sehr erhitzt aus.
J'ai marché vîte; je voulais parler au maître de danse, qui loge ici près, pour le conduire chez ma belle-soeur, mais il n'y était plus.	Ich bin geschwind gegangen. Ich wollte mit dem Tanzmeister, der hier in der Nähe wohnt, sprechen, und ihn zu meiner Schwägerinn bringen, er war aber nicht mehr zu Hause.
Je n'en suis pas surpris; il est fort occupé.	Darüber wundre ich mich nicht, er hat viel zu thun.
C'est vous, sans doute, qui l'avez recommandé à Madame votre belle-soeur?	Sie haben ihn ohne Zweifel ihrer Frau Schwägerinn empfohlen?
Oui; ai-je eu tort? c'est le seul, pour ainsi dire, qui ait de la vogue.	Ja; und that ich unrecht? Er ist, so zu sagen, der Einzige, der beliebt ist.

Ma foi! mon cher, de la manière que nos jeunes gens, et surtout nos jeunes Demoiselles apprennent à danser aujourd'hui, il n'est guère nécessaire que le maître sache beaucoup.	Wahrlich! mein Lieber, bei der Art, wie unsere jungen Leute und besonders unsre jungen Frauenzimmer heutzutage tanzen lernen, ist es eben nicht nöthig, daß der Lehrer viel verstehe.
Vous avez bien raison; je l'ai dit plusieurs fois: sur cent qui dansent ou du moins qui sautillent, il n'y en a pas dix qui ayent été tenues à danser le menuet pendant sept ou huit mois seulement.	Sie haben sehr Recht. Ich habe es oft gesagt: von Hunderten, die tanzen oder wenigstens herumhüpfen, gibt es nicht zehn, die nur sieben oder acht Monate lang angehalten worden sind, Menuet zu tanzen.
Or il en résulte qu'elles marchent mal, qu'elles n'ont nulle grâce, qu'elles sont gauches quand elles se présentent en société.	Woraus natürlich folgt, daß sie die Füße im Gehen nicht zu setzen wissen, gar keinen Anstand haben, und sich beim Eintritt in eine Gesellschaft unbehülflich zeigen.
Elles se cachent les unes derrière les autres, et forcent les étrangers les plus indulgens à hausser les épaules.	Sie verstecken sich eine hinter der andern, und nöthigen den nachsichtvollsten Fremden, ein Achselzucken ab.
Comment se fait-il que cette partie d'éducation soit si négligée de nos jours, tandis qu'on en soigne tant d'autres?	Wie kommt es aber, daß man diesen Theil der Erziehung heutzutage so sehr vernachläßigt, da doch für manche andere so viel gethan wird?
C'est peut-être parcequ' on l'envisage sous un faux point de vue.	Vielleicht weil man ihn aus einem falschen Gesichtspunkte betrachtet.
Autrefois la danse formait le corps, la jambe, plaçait les épaules, donnait de l'aplomb, des grâces, enseignait à se présenter et à sa-	Vor diesem bildete das Tanzen den Körper, den Fuß, richtete die Schultern, gab gerade Stellung und Anmuth, lehrte die Kunst,

luer avec décence; aujourd'hui elle tue.	sich mit Anstand zu zeigen und zu grüssen; jetzt aber tödtet es nur —
Au lieu des danses qu' exigent de l'art, un beau corps, une belle tenue, l'on ne fait que tourner jusqu'à ce que la tête en tourne.	Statt Tänze zu tanzen, welche Kunst, einen schönen Körper, eine schöne Haltung erfodern, dreht man sich bloß, bis der Kopf selbst drehend wird.
On se trémousse à travers quarante danseurs et danseuses en trépignant des pieds, pour faire une chaîne ou une figure qui n'en a pas . . .	Man tummelt sich trippelnd durch vierzig Tänzer und Tänzerinnen hindurch, um eine Chaine oder sonst eine Figur zu machen, aus der keine wird.
Bref, on arrive au bout d'une colonne en nage et hors d'haleine sans avoir observé mesure quelconque.	Kurz, ohne im geringsten Takt zu halten, erreicht man, mit Schweiß bedeckt, das Ende der Kolonne.
Voilà ce qu'on appelle aujourd'hui une anglaise ou une écossaise.	Und das nennt man heutzutage Englisch oder Schottisch tanzen.
La plûpart de quadrilles se dansent par des jeunes gens qui n'ont pas l'idée des pas français, mais en revanche ils valsent et finissent par . . . mourir en carême.	Die Quadrillen werden meist von jungen Leuten getanzt, die keinen Begriff vom französischen Tanzschritte haben, dafür aber tüchtig walzen, und endlich — nach Fastnachten hinsterben.
Le portrait que vous faites là de notre manière de danser n'est pas beau, mais assez ressemblant, quelqu'outré qu'il paraisse.	Ihr Bild von unsrer Art zu tanzen ist eben nicht schön, aber ziemlich getroffen, so übertrieben es auch scheint.
Je n'y retournerai pas moins chez mon maître de danse.	Ich will aber doch einmal zu meinem Tanzmeister gehen.
Ma belle-soeur veut absolument que ses enfans ap-	Meine Schwägerinn will durchaus, daß ihre Kinder zwei

prennent à danser pendant deux ou trois mois.	bis drei Monate lang tanzen lernen.
Ce sera de l'argent jeté par les fenêtres . . . c'est égal!	Das Geld wird freilich weggeworfen seyn; doch was thut das?
Allez! peut-être nous reverrons-nous encore aujourd'hui, j'ai à vous parler de choses et d'autres; pour peu que je le puisse, je passerai chez vous après la table.	Gehen Sie! Wir sehen uns vielleicht heute noch wieder. Ich habe über Manches mit Ihnen zu sprechen; kann ich es möglich machen, so komme ich nach dem Essen zu Ihnen.
Je serai chez moi jusqu'à quatre heures.	Bis vier Uhr werd' ich zu Hause seyn.

Continuation. / Fortsetzung.

Avec le maître de Dame.	Mit dem Tanzmeister.
Ma chère belle soeur, voici Monsieur Glissé que je vous amène, je doute cependant que vous vous arrangiez.	Liebe Schwägerinn, hier bringe ich Ihnen den Herrn Glisse; ich zweifle aber, ob Sie mit ihm einig werden können.
Monsieur est fort occupé.	Herr Gl. ist sehr beschäftigt.
J'ai l'honneur de vous saluer, Madame, et je vous prie de m'honorer de vos ordres.	Ich bin ihr gehorsamster Diener. Beehren Sie mich mit ihren Befehlen.
Fort honnête, Monsieur, je désire que vous veuillez bien donner quelques leçons de danse à mes filles.	Zu gütig, mein Herr. Ich wünsche, daß Sie meinen Töchtern einige Stunden im Tanzen geben wollen.
Volontiers, Madame, c'est mon devoir.	Sehr gern, Frau . . ., es ist meine Schuldigkeit.

Monsieur le conseiller N. a eu l'honnêteté de les inviter au thé et à la danse.	Herr Rath N. ist so gütig gewesen, sie zu Thee und Tanz einzuladen.
Elles n'ont point encore eu de maître de danse et je désirerais qu'elles ne s'y prissent pas trop gauchement.	Sie haben noch keinen Tanzmeister gehabt, und ich wünsche, daß sie sich nicht gar zu linkisch dabei nehmen mögen.
Sans doute, Madame, il n'y a guères de tems d'ici à cette soirée ?	Ohne Zweifel ist die Zeit bis zu jenem Abend sehr kurz?
La partie est remise d'ici en trois semaines, à la seconde fête de Noël.	Das Fest ist auf drei Wochen, bis zum zweiten Weihnachtsfeiertage aufgeschoben.
Or, Madame, quelque talent et bonne envie que je suppose à ces jeunes dames, elles ne pourront s'y produire que dans des danses fort aisées.	Ich glaube gern, daß ihre Fräulein Töchter viel Anlage und Lust haben, aber sie werden sich doch nur in sehr leichten Tänzen zeigen können.
Je conçois fort bien, Monsieur, que mes filles ne brilleront pas, comme toute fois elles sont d'une assez jolie figure, on leur accordera quelqu' indulgence.	Ich sehe wohl ein, Herr Glisse, daß meine Töchter nicht glänzen werden, aber da sie ziemlich hübsch sind, so wird man ein wenig nachsichtig gegen sie seyn.
Sont-ce, Madame, ces deux jeunes Demoiselles que je vois venir?	Sind es die beiden Fräulein, die ich hier kommen sehe?
Oui, Monsieur, Edwine et Adelaide avancez, saluez Monsieur.	Ja, mein Herr. Edwine und Adelheid, kommt und grüßt Herrn Glisse.
Pardonnez-leur, Monsieur, cette timidité provinciale, elles sont élevées à une campagne fort éloignée de la capitale.	Verzeihen Sie ihnen diese kleinstädtische Schüchternheit; sie sind auf dem Lande, sehr weit von der Hauptstadt, erzogen worden.

Elles ne connaissent point encore le ton du grand monde.	Sie kennen die Weise der großen Welt noch nicht.
Je trouve cependant, Madame, qu' elles se présentent avec très-bonne grâce.	Ich finde aber doch, Frau..., daß sie sich mit gefälligem Anstande benehmen.
Je regrette beaucoup qu' elles ne doivent être mes écolières que pour si peu de tems.	Ich bedaure sehr, daß sie nur auf so kurze Zeit meine Schülerinnen seyn sollen.
Cela ne dépendra que de vous, Monsieur, nous ne retournons à la campagne qu' au mois d'Août.	Das wird bloß von Ihnen abhangen, Herr Glisse; wir kehren erst im August auf's Land zurück.
Et pourquoi si tard, Madame?	Und warum so spät, Frau...?
Mon mari veut passer le printems à un jardin qu'il a acheté ici et aller ensuite aux eaux de Carlsbad.	Mein Mann will den Frühling in einem Garten zubringen, den er hier gekauft hat, und dann nach Karlsbad gehen.
Nous ne quitterons la ville qu' à son retour.	Wir werden erst nach seiner Rückkehr die Stadt verlassen.
J'aurais donc l'honneur de donner des leçons à ces jeunes Dames pendant tout l'été.	Ich werde also die Ehre haben, den Fräulein während des ganzen Sommers Unterricht zu geben.
Si vous le voulez bien, Monsieur.	Wenn Sie so gütig seyn wollen, Herr Glisse.
Je m'en ferai honneur et plaisir, Madame, et je commencerai dès demain si vous l'ordonnez.	Es wird eine Ehre und ein Vergnügen für mich seyn, Frau... und ich werde morgen anfangen, wenn Sie's befehlen.
A quelle heure, Monsieur?	Welche Stunde, Herr Glisse?
Oserais-je aussi vous demander quel est le prix de vos leçons?	Darf ich auch nach dem Preise ihrer Lehrstunden fragen?

Mon prix fixe est d'un écu par leçon.	Ich nehme einen Thaler für die Stunde.
Combien, s'il vous plait, pourriez vous en donner par semaine à mes filles?	Und wie viele Stunden wöchentlich würden Sie meinen Töchtern geben können?
Si ces jeunes Dames veulent agréer l'heure de quatre à cinq, je puis la leur offrir aussi souvent qu'il leur plaira?	Wenn den Fräulein die Stunde von 4 bis 5 Uhr ansteht, so kann ich, so oft als es ihnen gefällt, damit aufwarten.
Si vous voulez, Monsieur, leur donner cette heure journellement, elles ne demanderont pas mieux.	Wenn Sie ihnen diese Stunde täglich geben wollen, so wird's ihnen sehr lieb seyn.
Très-volontiers, Madame, et je vous assure, que si elles suivent ma méthode elles seront de mes meilleures écolières.	Sehr gern, Frau ... und ich versichere Ihnen, wenn die Fräulein nach meiner Lehrart sich richten wollen, so werden sie meine beßten Schülerinnen seyn.
Il me parait, Monsieur, que vous avez bonne opinion d'elles et je me flatte qu'elles tâcheront de la mériter.	Sie scheinen eine gute Meinung von ihnen zu haben, Herr Glisse, und ich schmeichle mir, sie werden sich bemühen, dieselbe zu verdienen.
Je suis sûr qu'elles ne feront pas comme la plupart de nos jeunes Demoiselles, qui veulent absolument commencer par où elles devraient finir.	Ich bin überzeugt, sie werden es nicht machen, wie die meisten jungen Frauenzimmer, die durchaus damit anfangen wollen, womit sie endigen sollten.
Soyez persuadé, Monsieur, qu'elles vous obéiront sans réplique.	Seien Sie überzeugt, Herr Glisse, Sie werden Ihnen ohne Widerrede gehorchen.
Pour lors, mes aimables Demoiselles, ce sera donc dès demain que vous voudrez bien vous confier à moi?	Also morgen schon, meine liebenswürdigen Fräulein, wollen Sie sich mir anvertrauen?

Très-volontiers, Monsieur, nous vous attendrons à quatre heures.	Sehr gern, Herr Glisse, wir werden Sie um 4 Uhr erwarten.
Je n'y manquerai pas, Mesdames.	Ich werde nicht ermangeln, meine Fräulein.
Monsieur et Mesdames, je suis votre serviteur très-humble.	Herr . . . Frau . . ., ich bin ihr gehorsamster Diener.
Adieu, Monsieur. Mesdemoiselles reconduisez votre maître.	Leben Sie wohl, Herr Glisse. Meine Töchter, begleitet euern Lehrer.
De grâce, ne vous dérangez pas.	Ich bitte, lassen Sie sich nicht stören.
Permettez jusqu'ici, Monsieur.	Erlauben Sie's uns bis hieher, Herr Glisse.
Je suis charmé, ma chère soeur, que vous soyez satisfaite.	Es freut mich, liebe Frau Schwester, daß ihr Wunsch erfüllt ist.
Je vous ai bien des obligations, mon aimable beau-frère.	Ich bin Ihnen sehr verbunden, liebster Herr Bruder.
Je le trouve un peu cher, mais puisqu'on le dit si habile, je n'ai pas voulu marchander.	Ich finde ihn ein wenig theuer, aber weil man ihn als einen so geschickten Mann rühmt, habe ich nichts abhandeln wollen.
Aussi, cela ne vous eut aidé à rien.	Es würde Ihnen auch nichts geholfen haben.
Il a son prix fixe pour l'un comme pour l'autre.	Er hat seinen bestimmten Preis für den Einen, wie für den Andern.
Adieu, ma belle-soeur.	Leben Sie wohl, Frau Schwester.
A revoir, mon bon ami.	Auf Wiedersehn, mein Theurer.
Que je vous embrasse mes charmantes nièces.	Laßt Euch küssen, liebe Nichten!
Revenez bientôt nous revoir, cher oncle.	Kommen Sie bald wieder zu uns, lieber Oheim.

Pas plus tard que demain, mes bonnes amies.	Nicht später als morgen, liebe Kinder.
Cela nous fera bien du plaisir.	Das wird uns viel Freude machen.

Cinquième dialogue.	**5tes Gespräch.**
Sur différentes sollicitudes.	Ueber verschiedene Angelegenheiten.
Vous voilà de bien mauvaise humeur?	Sie sind ja recht übler Laune.
On le serait à moins, d'indignes créanciers me tourmentent.	Wie sollte ich nicht; unwürdige Gläubiger quälen mich.
Qu'appelez vous d'indignes créanciers?	Was nennen Sie: unwürdige Gläubiger?
Des usuriers qui ruinent les deux tiers de ceux qui ont recours à eux.	Wucherer, welche zwei Drittheile derjenigen zu Grunde richten, die zu ihnen ihre Zuflucht nehmen.
N'est-ce pas votre faute, du moment que vous savez ce qui en résulte pourquoi vous adressez-vous à de telles sang-sues?	Ist's nicht ihre eigne Schuld? Sie wissen, was der Erfolg seyn wird, warum wenden Sie sich an solche Blutigel?
Parce que, dans les cas urgents, on n'en est près que jamais refusé pour peu qu'on leur laisse entrevoir gros gain.	Weil man in dringenden Fällen fast nie abschlägige Antwort von ihnen erhält, wenn man ihnen nur einige Aussicht auf übermäßigen Gewinn gibt.
Ne vous plaignez donc pas et n'attribuez vos maux qu' à votre inconduite.	Sie müssen sich also nicht beklagen und haben ihr Mißgeschick ihrer eigenen Unvorsichtigkeit zuzuschreiben.
Vous moralisez à votre aise, vous avez trois mille écus de rente et	Sie können leicht den Sittenprediger machen; Sie haben dreitausend Thaler ein-

vous n'en dépensez pas quinze cents.	zunehmen und verzehren nicht funfzehnhundert.
Que ne vous arrangez-vous de même?	Warum richten Sie sich nicht auch so ein?
Plût à Dieu que je le pusse!	Wollte Gott, ich könnt' es.
Quand on n'a qu'un revenu précaire et qu'il faut gagner trois fois autant annuellement pour vivre, ce qui ne réussit pas toujours, il n'y a pas d'ordre qui tienne.	Wenn man nur eine ungewisse Einnahme hat und dreimal so viel jährlich verdienen muß, um zu leben, was nicht immer gelingt, so hilft alle Ordnung nichts.
Je serais mortifié que ce fût votre cas, permettez même que j'en doute.	Es sollte mir leid thun, wenn Sie in dem Falle wären, aber Sie erlauben mir, daran zu zweifeln.
Plusieurs personnes m'ont assuré que vos occupations vous mettaient dans le cas de mener une vie aisée.	Mehre Personen haben mir versichert, daß ihre Beschäftigungen Sie in Stand setzen, gemächlich zu leben.
On se trompe; tout ce qui luit n'est pas or.	Man irret sich; es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Si je trouvais à employer tous les jours deux ou trois heures de plus, cela irait, mais les gâte-métiers y mettent ordre.	Wenn ich täglich zwei bis drei Stunden mehr beschäftigt seyn könnte, so würde es wohl gehen, aber die Pfuscher lassen's nicht dazu kommen.
Il y en a donc beaucoup ici?	Gibt's denn viele hier?
Assez, voilà aussi pourquoi on y parle rarement bien les langues étrangères.	Ziemlich viele; und darum spricht man hier auch die fremden Sprachen selten gut.
Mais — où en étions-nous?	Aber — wo waren wir denn geblieben?
Quel est votre embarras? voyons, communiquez-le moi.	Worin besteht ihre Verlegenheit? Entdecken Sie sich mir.
On vient de m'avertir par un billet, qui paraît avoir	Man meldet mir in einem Briefe, der eher von Teu-

été griffonné plutôt par les griffes d'un démon que par les mains d'un avocat, de payer de suite soixante écus que je dois sur lettre de change.

felsklauen gekritzelt, als von einer Advokatenhand zu seyn scheint, daß ich auf der Stelle sechzig Thaler bezahlen soll, die ich auf Wechsel schuldig bin.

Pourquoi aussi passer une lettre de change pour une modique somme de soixante écus?

Aber warum geben Sie auch einen Wechsel auf eine so geringe Summe, als sechzig Thaler?

En voilà encore d'une autre!

Da ist noch ein anderer!

Savez-vous par hazard me trouver de l'argent sur ma parole simplement?

Wissen Sie etwa, wo ich Geld auf mein bloßes Ehrenwort finden könnte?

Ou, seriez-vous peut-être, vous-même, dans l'intention de me tirer de ce mauvais pas au 5 ou 6 p. Ct.?

Oder wären Sie vielleicht selbst Willens, mich gegen 5 oder 6 Prozent aus meiner Verlegenheit zu reißen?

Si vous vous étiez adressé à moi avant-hier, je l'aurois pû; il m'était rentré quelqu' argent dont je n'ai disposé que ce matin.

Wenn Sie sich vorgestern an mich gewendet hätten, so wäre es mir möglich gewesen; es war mir eine Summe eingegangen, über welche ich erst heute Morgen verfügt habe.

Même chanson partout, mon cher, à quelques variantes près.

Ueberall, mein Lieber, höre ich dasselbe Lied mit einigen Veränderungen.

La plupart des personnes qui font semblant de vous offrir leurs services, ne refusent jamais net.

Die meisten Menschen, die sich stellen, als ob sie Ihnen dienen wollten, schlagen nie etwas rund ab.

Ils ont toujours quelqu' excuse à alléguer qui vous renvoie les mains vides.

Sie haben immer eine Entschuldigung bei der Hand, die Sie mit leeren Händen wegschickt.

Et vous n'en ètes pas moins obligé à des révérences sans fin pour reconnaître la soi-disante bonne volonté qu'ils manifestent.

Und Sie sind nicht weniger verbunden zu endlosen Verbeugungen, um für den sogenannten guten Willen, den sie zeigen, zu danken.

Rarement l'homme aisé compatit aux maux d' autrui.	Selten hat der Wohlhabende Mitleid mit fremden Leiden.
Il ne sait ce que c'est que la détresse, il n'en a pas même d'idée.	Er weiß nicht, was Noth ist, er hat gar keine Vorstellung davon.
Il taxe de mauvaise conduite tous ceux qui ne peuvent pas subvenir à leurs besoins.	Er setzt bei denjenigen, die nicht auskommen, schlechte Aufführung voraus.
Et ne veut jamais entrer dans les détails de cequi met en peine le plus honnête homme.	Und er mag sich über dasjenige, was oft auch den rechtlichsten Mann in Verlegenheit bringt, nicht näher unterrichten lassen.
Tout ce qui endette innocemment le pauvre, n'en devient pas moins souvent, crime aux yeux du riche.	Was den Armen unschuldiger Weise in Schulden stürzt, wird darum oft nicht weniger ein Verbrechen in den Augen des Reichen.
Vous feriez peut-être de même si vous aviez du bien.	Vielleicht würden Sie's eben so machen, wenn Sie Vermögen hätten.
J'en doute, au reste si une fortune inattendue devait changer ma façon de penser, je ne me la souhaiterais en vérité pas.	Ich zweifle; und wenn unerwartete Glücksgüter meine Denkart ändern müßten, so möchte ich sie in der That lieber nicht haben.

Continuation. — Fortsetzung.

Qui est cette jolie personne à laquelle vous parliez tantôt?	Wer ist die Schöne, mit welcher Sie vorhin sprachen?
C'est une aimable infortunée qui a été séduite par un mauvais sujet.	Eine liebenswürdige Unglückliche, die ein schlechter Mensch verführt hat.
Elle a cependant l'air fort gaie?	Sie scheint aber doch sehr lustig zu seyn.

Réfléchit-on à son âge?	Ist man in ihrem Alter nachdenklich?
N'a-t-elle plus de parens?	Hat sie keine Aeltern mehr?
Elle a encore père et mère, mais loin d'ici et nullement en état de la soutenir.	Ja, sie hat noch Vater und Mutter, aber beide sind weit von hier, und nicht im Stande sie zu unterstützen.
Que fait-elle ici?	Was macht sie hier?
Elle était venue pour se placer quelque part comme fille de chambre ou fille de garderobe.	Sie war hieher gekommen, um als Kammerfrau oder Stubenmädchen ihr Unterkommen zu finden?
Elle a même déjà servi plusieurs mois ici, mais n'a pas eu le bonheur de rencontrer trop bien.	Sie hat auch mehre Monate hier gedient, ist aber nicht so glücklich gewesen, gut anzukommen.
Est-ce hors de service qu'elle est tombée en mauvaises mains?	Ist sie denn außer Diensten in üble Hände gefallen.
Vraisemblablement.	Vermuthlich.
Pour le moment où est-elle?	Und wo lebt sie jetzt?
Chez une personne qui n'est guère plus heureuse et tout aussi méconnue qu'elle.	Bei einer Andern, die eben nicht glücklicher, und eben so verkannt ist, als sie.
C'est dommage, elle est d'une charmante figure.	Schade, eine allerliebste Gestalt!
C'est ce qui a fait son malheur.	Das eben hat ihr Unglück gemacht.
Et son sort présent, quel est-il?	Und wovon lebt sie jetzt?
Il est aussi précaire que celui de la personne chez laquelle elle est.	Eben so vom Ungewissen, als diejenige, bei welcher sie wohnt.
L'injustice la persécutait et on a tâché de la sauver, même en dépit de tout ce qu'on en dirait.	Die Ungerechtigkeit verfolgte sie, und man hat gesucht, sie zu retten, trotz alles Geredes, das man darüber machen möchte.

Je ne vois pas quel mal on en pauvait dire?	Ich wüßte nicht, was man Böses davon sagen könnte.
Ceux qui sont au fait des circonstances, diront qu' on en a bien agi.	Wer mit den Umständen bekannt ist, wird sagen, daß man wohl daran gethan habe.
Le public toutefois ne juge que d'après les apparences, qui sont contre elle et contre la personne qui la protège.	Die Welt urtheilt doch nur nach dem Scheine, der gegen sie und ihre Beschützerinn ist.
Quand on est persuadé d'avoir bien agi, il ne faut pas se soucier du public.	Wenn man überzeugt ist, daß man recht gehandelt hat, so muß man sich nicht um die Welt kümmern.
Pour lors il faut avoir assez de bien, et ne pas dépendre du public.	Dazu muß man hinlängliches Vermögen haben und nicht abhängig von der Welt seyn.
C' est encore vrai, il n'y a que le riche qui ôse, en bien des cas, se mettre au dessus du qu'en dira-t-on?	Das ist wieder wahr, nur der Reiche kann es in vielen Fällen wagen, sich über das Gerede der Menschen hinweg zu setzen.
Ne pourriez-vous pas me procurer la connaissance de ces deux personnes?	Könnten Sie mich nicht mit den beiden Frauenzimmern bekannt machen?
Volontiers, mais vous les trouverez peu sociables pour le moment.	Recht gern; aber Sie werden sie für jetzt nicht sehr umgänglich finden.
Comment cela se fait-il?	Warum das?
Leur position n'est, pas heureuse.	Ihre Lage ist nicht glücklich.
Ces bonnes personnes travaillent beaucoup et gagnent peu.	Die guten Kinder arbeiten viel und verdienen wenig.
C'est ce qui leur donne de l'humeur.	Das macht sie mißmuthig.
N'importe, amenez-les moi toujours, il suffit que vous m'en disiez du bien	Das hat nichts zu bedeuten. Bringen Sie sie nur zu mir. Da sie mir Gutes

pour que je désire faire leur connaissance.	von ihnen sagen, so wünsche ich ihre Bekanntschaft zu machen.
Je vous assure que cette petite gagne infiniment à être connüe.	Ich versichere Ihnen, dieses Mädchen zeigt sich bei näherer Bekanntschaft sehr zu ihrem Vortheile.
On la croit fière, elle ne l'est pas du tout, mais elle ne permet pas qu'on la traite cavalièrement.	Man hält sie für stolz, aber sie ist es ganz und gar nicht, nur kann sie nicht leiden, sich hochfahrend behandelt zu sehen.
Elle a raison et je l'en estime sans la connaître encore.	Sie hat recht, und ich achte sie, ohne sie zu kennen.
Son éducation a été fort soignée par une tante qu' elle a accompagnée dans de longs voyages, mais qui est morte trop tôt, et sans faire de testament.	Sie ist sehr sorgfältig erzogen worden von einer Tante, welche sie lange auf Reisen begleitet hat, die aber zu früh gestorben ist, ohne ein Testament zu machen.
Elle a beaucoup vu le monde, et c'est ce qui lui a attiré la jalousie de plusieurs demoiselles de distinction.	Sie hat viel Welt, und das hat ihr die Eifersucht mehrer jungen Frauenzimmer von Stande zugezogen.
Je la plains si elle a été la victime de ce vice affreux!	Ich bedaure sie, wenn sie das Opfer dieses abscheulichen Lasters geworden ist.
La haine qu'engendre la jalousie est irréconciliable!	Der Haß, den die Eifersucht erzeugt, ist unversöhnlich.
Aussi le sent-elle et c'est ce qui la rend par fois misanthrope.	Sie fühlt es auch, und das gibt ihr zuweilen Anwandlungen von Menschenhaß.
Tient-elle à Dresde, ou accepterait-elle d'être placée ailleurs?	Hängt sie sehr an Dresden, oder würde sie auch anderswo eine Stelle annehmen?
Je crois que cela lui serait indifférent, pourvû qu' elle se vît traitée avec douceur.	Ich glaube, das würde ihr gleichgültig seyn, wenn sie sich nur mit Freundlichkeit behandelt sähe.

Elle est extrêmement sensible aux mauvais procédés, mais aussi très-reconnaissante aux bons.	Sie ist äußerst empfindlich gegen üble Behandlung, aber auch sehr dankbar gegen eine gute.
Tout ceci sont de bonnes qualités et les honnètes gens l'en estimeront d'autant plus.	Das sind lauter gute Eigenschaften, und wackere Leute werden sie darum desto mehr achten.
Quand je la connaîtrai plus particulièrement, je lui proposerai une bonne maison.	Wenn ich sie genauer kennen werde, will ich ihr ein gutes Haus vorschlagen.
Serait-ce heureusement pour elle, la vôtre?	Wäre es etwa, zum Glücke für sie, das Ihrige?
Non, ma femme n'a besoin de personne, mais son frère vient de se marier et je crois que cela lui conviendrait.	Nein, meine Frau braucht niemand, aber ihr Bruder hat sich verheirathet, und ich glaube, das würde für sie passen.
Son épouse est parfaitement bien élevée et son coeur est excellent.	Seine Frau hat sehr viel Bildung und ein vortreffliches Herz.
Pour lors je vous promets qu'en prenant cette petite à son service, elles auront bien rencontré toutes deux.	So kann ich Ihnen versprechen, daß beide sehr wohl fahren werden, wenn sie dieses Mädchen in ihre Dienste nimmt.
Nous verrons. Qu'entends-je? est-ce midi qui sonne?	Wir wollen sehen. Aber was höre ich? Schon zwölf Uhr?
Midi tout juste.	Gerade zwölf.
Il faut donc que je vous quitte.	So muß ich Sie verlassen.
Si vous en avez le tems, venez demain déjeuner chez moi.	Wenn Sie Zeit haben, so frühstücken Sie morgen bei mir.
Serez-vous à votre jardin?	Werden Sie in ihrem Garten seyn?
Oui, jusqu' à dix heures, mais venez à sept, vous trouverez le café servi.	Ja, bis um zehn Uhr; aber kommen Sie um sieben, und Sie sollen den Kaffee bereit finden.

Je le veux bien, en tous cas ne m'attendez pas, si je m'en vois empeché par quelque affaire, je viendrai plus tard.

Recht gern, doch auf alle Fälle warten Sie nicht auf mich; sollte ich mich durch irgend ein Geschäft abgehalten sehen, so komme ich später.

Adieu donc.

So leben Sie wohl.

Sixième dialogue.

6tes Gespräch.

Avec une marchande de modes.

Mit einer Modehändlerinn.

Ah! bon jour, Mademoiselle Bertin, m'apportez-vous mon bonnet?

Guten Morgen, Mademoiselle Bertin! Bringen Sie mir meine Haube?

Non, Madame, mais j'en ai un ici que j'ai inventé cette nuit pour vous, je désire vous l'essayer, je crois qu'il vous siéra à merveille.

Nein, gnädige Frau; ich habe aber eine hier, die ich diese Nacht für Sie erfunden habe. Ich wünschte, sie Ihnen aufzuprobiren; ich glaube sie wird Ihnen herrlich stehen.

Ah! qu'il est gentil!

O wie niedlich!

Aussi l'ai-je nommé le séducteur.

Ich habe sie auch die Verführerinn genannt.

Quand je travaille pour vous Madame, je réussis à merveille. Tout vous va si bien!

Wenn ich für die gnädige Frau arbeite, gelingt es mir vortrefflich. Es steht Ihnen alles so gut!

Cela vous plaît à dire; mais je me rappelle vous avoir entendu faire le même compliment à Madame de B. dernièrement, qui a cinquante ans bien comptés.

Sie belieben zu scherzen. Ich erinnere mich gehört zu haben, wie Sie der Frau von B. neulich dieselbe Schmeichelei sagten, und diese hat doch ihre vollen funfzig Jahre.

Si vous y étiez, Madame, c'était décidément vous dont j'entendais parler.

Wenn Euer Gnaden dabei waren, so verstand ich zuverlässig Sie darunter.

Ce serait mentir trop effrontement que de dire quelque chose de semblable à Madame de B.	Denn der Frau von B. so etwas zu sagen, das hieße gar zu unverschämt lügen.
Sonnez ma femme de chambre.	Klingeln Sie doch meiner Kammerfrau.
Josephine, voyez! On dit que ce bonnet me va si bien.	Sieh her, Josephine! Diese Haube soll mir so gut stehen?
Pas du tout, Madame! Je le trouve affreux, hideux!	Behüte! gnädige Frau! Ich finde sie abscheulich — häßlich!
Je le garderai cependant, puisque Mademoiselle Bertin l' a inventé pour moi.	Weil sie aber Mademoiselle Bertin für mich erfunden hat, will ich sie doch behalten.
Ce n'est assurément pas ponr la conséquence du bonnet que je désire que Madame l'achète.	Gewiß nicht um des Werthes der Haube willen wünsch' ich, daß sie Euer Gnaden kaufen.
Mais hors Mademoiselle, à qui j'ai peut-être l'honneur de déplaire et qui par conséquent ne le trouve pas à son gré — je suis sûre que tous ceux qui vous le verront, en seront enchantés.	Aber die Mademoiselle ausgenommen, der ich vielleicht die Ehre habe zu mißfallen, und die folglich meine Arbeit nicht nach ihrem Geschmack findet, werden gewiß alle, die sie bei Ihnen sehen, davon bezaubert seyn.
Mais à vous dire vrai — plus je me regarde, plus je crois avoir l'air d'une folle! A mon âge porter encore du couleur de rose!	Aber die Wahrheit zu sagen — Je mehr ich mich ansehe, desto mehr komm' ich mir wie eine Närrinn vor! In meinem Alter noch Rosenfarbe zu tragen!
Que dites-vous, à votre âge? Vous en avez encore toute la fraicheur!	Was sagen Sie, in ihrem Alter? Sie haben noch die volle Frische einer Rose.
Belle fraicheur! quand on a deux filles grandes comme père et mère!	Schöne Frische! Wenn man zwei Töchter hat, die so groß sind, als Vater und Mutter!

Mais finissons! Du quel prix est ce bonnet? Je vous l'acheterai pour une de mes filles.	ichts mehr davon! Wie viel soll der Aufsatz kosten? Ich will ihn für eine meiner Töchter Ihnen abkaufen.
Naignez l'examiner; vous verrez qu'il est d'une blonde comme on en voit peu.	Belieben Sie ihn genau zu betrachten, Sie werden Blonden finden, wie man wenige sieht.
Il y a même beaucoup d'ouvrage, la gaze du fond en est très-belle aussi; malgré cela je ne vous en demanderai que seize écus douze gros.	Es ist recht viel Arbeit daran. Der Grund ist auch recht schön. Bei alle dem verlange ich nicht mehr als sechzehn Thaler zwölf Groschen.
Effectivement ce n'est pas cher! Mais je n'ai point envie de dépenser tant pour ma fille.	Wahrhaftig, das ist nicht theuer! Aber ich habe nicht Lust, für meine Tochter so viel auszugeben.
Dussiez-vous donc être très-mécontente de moi, je n'acheterai décidément rien de vous aujourd'hui.	Sollten Sie also noch so unzufrieden mit mir seyn, ich kauf' Ihnen heute zuverlässig nichts ab.
Je ne regretterai pas pour cela d'être venue, car ce n'est pas l'intérêt qui me guide.	Ich werde es gleichwohl nicht bereuen, daß ich hergekommen bin, denn ich lasse mich nicht vom Eigennutz leiten.
Quand même Madame ne voudrait pas de ce bonnet, pourvû qu'elle l'ait trouvé joli, comme elle a infiniment de goût, c'est tout ce que je souhaite.	Wenn Sie auch, gnädige Frau, diesen Aufsatz nicht kaufen, möchten Sie ihn nur hübsch gefunden haben. Da Sie unendlich viel Geschmack besitzen, so ist das alles, was ich wünsche.
Pour moi, je le trouve très-joli; mais il ne convient point à mon âge, et il est trop cher pour ma fille.	Ich finde ihn wirklich sehr niedlich; aber er paßt nicht für mein Alter, und für meine Tochter ist er zu theuer.
Mais à propos! quand me rapporterez-vous celui	Aber hören Sie! Wann bringen Sie mir denn die Hau-

que vous avez à moi depuis si long-tems?	be wieder, die Sie schon so lange von mir haben?
Demain, Madame, j'aurai cet honneur.	Morgen werd' ich die Ehre haben.
Venez donc avant onze heures, car vous ne me trouveriez plus de toute la journée.	So kommen Sie denn gegen elf Uhr; sonst möchten Sie mich den ganzen Tag nicht finden.
Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht ermangeln.
Si vous avez quelques jolis fichus, montrez-les moi.	Wenn Sie hübsche Halstücher haben, so zeigen Sie mir dieselben.
J'en ai de très-beaux, même en points d'Alençon.	Ich habe wunderschöne, sogar von Alençon-Spitzen.
Ceux-ci seront trop chers, mais montrez-les toujours. Adieu.	Die möchten mir zu theuer seyn; aber Sie mögen sie mir doch zeigen. Leben Sie wohl.
Votre très-humble servante, Madame.	Ihre unterthänige Dienerinn, gnädige Frau.

Troisième journée. — Dritter Tag.

Premier dialogue. — 1tes Gespräch.

Demande d'un billet d'entrée au concert des amateurs. — Bitte um eine Eintrittskarte zum Liebhaber-Konzert.

Bien charmé, mon cousin, de vous rencontrer. N'auriez-vous pas un billet d'entrée au concert des amateurs à me donner?	Ich freue mich sehr, daß ich Ihnen begegne, lieber Vetter. Können Sie mir nicht eine Einlaßkarte ins Liebhaberkonzert geben?
Si vous voulez vous donner la peine d'envoyer chez moi dans une heure d'ici, volontiers.	Wenn Sie sich die Mühe machen und in einer Stunde zu mir schicken wollen — sehr gern.
Ne pourrais-je point y passer tout de suite?	Könnt' ich nicht selbst sogleich hingehen?
Personne ne peut vous le donner; il est dans mon bureau, j'en ai la clef sur moi, et je ne rentre que vers midi.	Niemand kann sie Ihnen geben, denn sie liegt in meinem Pults, und ich habe den Schlüssel dazu bei mir. Ich komme erst gegen zwölf Uhr wieder nach Hause.
J'en suis bien fâché, mais s'il n'y a pas moyen autrement, je vous enverrai mon garçon entre midi et une heure.	Das that mir leid; wenn es aber nicht anders seyn kann, so schick ich zwischen zwölf und ein Uhr meinen Burschen zu Ihnen.

Même plutôt, si vous voulez, puisque vous êtes si pressé.	Auch früher, wenn Sie wollen, da Sie so eilig sind.
Vous voulez donc le donner à quelqu'un?	Sie wollen es wohl Jemanden geben?
Oui, et à quelqu'un que je ne puis décemment rejoindre qu' à présent.	Ja, und zwar einer Person, zu der ich schicklich nur ietzt gehen kann.
Est-ce une femme?	Ist es eine Frau?
Vous savez bien que je ne donne jamais de billet de notre concert à des hommes.	Sie wissen ja, daß ich Herrn nie eine Karte in unser Konzert gebe.
Je vous ferais donc bien plaisir de rentrer chez moi un instant?	Ich würde Ihnen also viel Vergnügen machen, wenn ich auf einen Augenblick nach Hause ginge?
Oui, vous m'obligeriez beaucoup.	Ja; Sie würden mich sehr verbinden.
La personne en vaut-elle la peine?	Ist aber auch die Person der Mühe werth?
Vous m'offensez, et je ne vous dirai même plus qui c'est.	Sie beleidigen mich, und nun sag' ich Ihnen auch nicht einmal, wer es ist.
Comme il prend feu! Hé bien, attendez-moi un moment et je suis à vous.	Ei! wie das gleich auflodert! Gut! Warten Sie, ich bin im Augenblicke wieder da.
A ce prix je vous pardonne.	Dann sey es Ihnen vergeben.
Tenez, le voilà! Mais vous me direz, j'espère, qui est l'heureuse à laquelle vous le destinez.	Hier ist es! Nun werden Sie mir hoffentlich auch sagen, wer die Glückliche ist, der Sie es bestimmen.
Je parie que vous m'en saurez gré. C'est pour la cadette G.	Ich wette, daß Sie mir's Dank wissen. Es ist für die jüngste G.
Que ne me disiez-vous cela d'abord?	Warum sagten Sie mir das nicht gleich?
Sa soeur mariée y viendra-t-elle aussi?	Kommt ihre verheirathete Schwester auch?

Vraisemblablement; sa mère est malade, et elle ne l'y laisserait jamais aller seule.	Wahrscheinlich. Ihre Mutter ist krank, und diese würde sie nie allein gehen lassen.
Ne pourrait-elle pas y venir avec une autre femme?	Könnte sie nicht mit einer andern verheiratheten Frau kommen?
Ces gens ne connaissent presque personne; au reste vous savez combien la vieille est difficile.	Die Leute kennen fast Niemand, und überdieß wissen Sie, wie schwierig die Alte ist.
Elle a raison; il faut si peu pour compromettre une fille.	Sie hat sehr Recht. Es bedarf so wenig, um den guten Ruf eines Mädchens zu gefährden.
Ne savez-vous pas qui chantera?	Wissen Sie nicht, wer singen wird?
Non, mais nous aurons un quatuor de Mozart fort intéressant et qui sera très-bien exécuté.	Nein; wir werden aber ein sehr anziehendes Quartett von Mozart hören, das sehr gut gegeben werden wird.
J'en suis charmé, je préfère beaucoup ce genre de musique à tous ces solo difficultueux qui surprennent et vont rarement au coeur.	Das freut mich. Ich ziehe diese Gattung von Musik allen den schweren Konzerten vor, die zwar überraschen, aber selten rühren.
On est cependant beaucoup revenu de ces tours de force. Les compositeurs d'aujourd'hui mettent assez de goût dans leurs solo.	Man ist auch von diesen Kraftsprüngen sehr zurückgekommen. Die neuern Tonsetzer zeigen in ihren Konzerten nicht wenig Geschmack.
Ils n'en sont pas plus aisés pour cela.	Sie sind aber darum nicht leichter.
Si un mal-adroit nous blesse les oreilles, ce n'est plus la faute de l'auteur.	Wenn ein schlechter Spieler unsre Ohren beleidigt, so ist das nicht die Schuld des Tonsetzers.
Il faut être pétri d'amour propre et bien indiscret	Man muß von Selbstliebe erfüllt und höchst unbeschei-

pour pousser, aussi souvent qu'on le fait, la patience des auditeurs à bout dans un endroit, pour ainsi dire public.	den seyn, um, wie es oft geschieht, die Geduld der Zuhörer an einem gleichsam öffentlichen Orte aufs Aeußerste zu treiben.
Vous avez raison, parce qu'il y a trop de monde pour qu'on puisse y prétendre à l'indulgence.	Sie haben Recht; denn es sind zu viele Menschen zugegen, als daß man auf Nachsicht Anspruch machen könnte.
Je joue aussi de quelques instrumens, mais jamais je ne m'aviserais d'écorcher les oreilles à qui que ce soit.	Ich spiele auch einige Instrumente, aber es soll mir nie einfallen, irgend Jemanden die Ohren damit zu peinigen.
Je m'amuse chez moi, seul ou avec deux ou trois amis; pour lors on se pardonne réciproquement les fautes qu'on fait.	Ich spiele zu Hause für mich allein oder mit zwei bis drei Freunden. Hier verzeiht man einander seine Fehler.
Passe pour cela; ma soeur joue assez joliment du clavecin, je l'accompagne avec le violon, et quand par fois je détonne, nous rions et tout est dit.	So laß ich's gelten. Meine Schwester spielt recht artig Klavier, ich spiele Violine dazu, und greif' ich bisweilen falsch, so lachen wir, und die Sache ist vorbei.
Au moins n'est-ce pas un monde entier qui se moque de vous.	So hält sich wenigstens nicht Jedes über Sie auf.
Est-ce midi qui sonne?... Ma foi oui! Adieu, cousin, nous nous reverrons ce soir.	Schlägt es schon zwölf? — Wahrhaftig! Leben Sie wohl, Vetter, wir sehen uns diesen Abend wieder.
Où dînez-vous?	Wo essen Sie zu Mittag?
Je ne sais pas trop encore; j'ai quelques affaires à terminer avant, si je finis bientôt, je pourrai fort bien m'en aller dîner chez vous.	Ich weiß selbst noch nicht. Ich habe noch einige Geschäfte zu besorgen. Werd' ich recht bald fertig, so eß' ich wohl gar bei Ihnen.

Venez toujours. Je ne dînerai guère avant deux heures.	Kommen Sie nur. Ich werde nicht viel vor zwei Uhr zu Tische gehen.
Pourquoi si tard?	Warum so spät?
On a fait construire un four de toute nouvelle invention sur mon foyer, le maçon est venu un peu tard et n'a eu fini qu' à neuf heures; voilà ce qui retardera mon dîner.	Es ist ein Kochofen von ganz neuer Erfindung auf meinem Herde gesetzt worden. Der Maurer ist etwas spät gekommen, und erst um neun Uhr fertig geworden. Daher werd' ich später essen.
Pour-lors comptez sur moi; je serai bien aise de goûter avec vous le vin que je viens de recevoir de France et que le marchand qui me l'envoie, vante singulièrement.	Dann rechnen Sie auf mich. Ich werde mich freuen, mit Ihnen einen Wein zu versuchen, den ich kürzlich aus Frankreich erhalten habe, und den der Weinhändler, der mir ihn schickt, besonders lobt.
J'ai dit à mon garçon en sortant, d'en apporter quelques bouteilles chez vous.	Ich habe meinem Burschen beim Ausgehen befohlen, einige Flaschen zu Ihnen zu tragen.
Eh bien! je vous attends; adieu! ... Vous pourrez même amener encore quelqu'un.	Gut! Ich erwarte Sie. Leben Sie wohl! — Sie können auch noch einen Freund mitbringen.
Nous verrons.	Wir wolln sehen.

Second dialogue. — 2tes Gespräch.

Discussions sur la Pologne et les Juifs qui y sont établies.	Unterredung über Polen und die dort ansässigen Juden.
Comment? Vous voilà en habit de voyage?	Wie? Sie sind in Reisekleidern?

Oui, mon ami, mes paquets sont faits, je pars cette nuit.	Ja, mein Freund, alles ist eingepackt; ich reise diese Nacht ab.
Et pour où?	Wohin?
Ma foi, je vais loin! Je viens de perdre un oncle en Pologne, qui a eu la bonté de m'y laisser deux terres, je vais voir ce que c'est.	Ja, ich reise weit. Es ist ein Oheim von mir in Polen gestorben, und hat die Gefälligkeit gehabt, mir dort zwei Güter zu hinterlassen. Ich will sehen, was daran ist.
Y a-t-il long-tems que vous en avez reçu la nouvelle?	Haben Sie schon lange Nachricht davon erhalten?
Non, il n'y a que trois semaines.	Nein, erst vor drei Wochen.
Trois semaines? Mais depuis nous nous sommes vus cinq ou six fois au moins, et vous ne m'en avez pas dit le mot?	Schon vor drei Wochen? In der Zeit aber haben wir uns ja wenigstens fünf, sechsmal gesehen, und Sie haben mir kein Wort davon gesagt.
C'est que je n'en ai parlé jusqu' ici qu' à des gens d' affaires.	Weil ich bisher nur mit Geschäftsmännern davon gesprochen habe.
Je vous avoue même que sans l'intention que j'ai de vous faire quelques questions relativement à la Pologne, je partais sans vous en dire rien non plus.	Ich gestehe Ihnen sogar, wenn ich nicht die Absicht hätte, einige Fragen über Polen an Sie zu thun; so reiste ich ab, ohne Ihnen etwas zu sagen.
Vous savez que je suis bien avec plusieurs personnes d'ici, et je ne leur en ai cependant pas dit mot.	Sie wissen, ich stehe hier mit mit mehren Personen in freundschaftlichen Verbindungen und habe ihnen doch nichts davon gesagt.
Vous m'obligerez même de n'en parler à qui que ce soit, que quand je serai revenu.	Sie werden mich sogar verbinden, wenn Sie keinem Menschen etwas davon sagen, bis ich wieder zurück bin.

Si cela vous fait plaisir, ou que vous croyiez avoir de bonnes raisons d'en user ainsi, je vous promets de n'en pas faire la moindre mention qu' à votre retour.	Wenn Ihnen damit ein Gefallen geschieht, und Sie ihre guten Ursachen haben, so zu verfahren, so versprech' ich, bis zu ihrer Rückkehr der Sache gar nicht zu erwähnen.
Je vous en dirai alors les raisons et vous verrez que je n' ai pas tort.	Dann sollen Sie meine Gründe erfahren, und Sie werden sehen, daß ich nicht Unrecht habe.
Pour à présent venons au fait, s'il vous plaît.	Jetzt aber zur Sache, wenn es Ihnen beliebt.
J'ai lu beaucoup de déscriptions sur la Pologne, j'en ai même lu de bien détaillées, mais je ne m'y fie pas.	Ich habe mehre, sogar sehr ausführliche, Beschreibungen von Polen gelesen, welchen ich aber nicht traue.
Vous y avez vécu longtems?	Sie haben sich lange dort aufgehalten?
Oui, et je l'ai parcourue d'un bout à l' autre.	Ja, und ich habe es von einem Ende zum andern durchreiset.
J'y ai fait un séjour de dix ans, sans jamais séjourner, même dans les grandes villes, plus de six mois.	Ich bin zehn Jahre lang dort gewesen, ohne mich irgendwo, selbst in großen Städten, länger als sechs Monate aufzuhalten.
Vous êtes fort instruit, par conséquent vous en connaîtrez les moeurs et les usages mieux que maints auteurs qui ne nous en offrent les détails qu' après se les être pillés les uns les autres.	Sie sind sehr unterrichtet, folglich werden Sie die dortigen Sitten und Gebräuche besser kennen, als manche Schriftsteller, die uns blos Nachrichten liefern, die immer einer von dem andern gestohlen hat.
Au moins je ne vous garantirai que ce dont je suis sûr.	Wenigstens werd' ich Ihnen nur das verbürgen, was ich gewiß weiß.
D'abord, mon cher, je vous dirai que les deux terres,	Ich muß Ihnen zuerst sagen, daß die zwei Güter, wel=

que vient de me laisser feu mon oncle, sont dans les environs de Grodno et de Vilna.

che mir mein verstorbener Oheim hinterlassen hat, in der Gegend von Grodno und Wilna liegen.

Grodno n'est célèbre que par les assemblées qui s'y tiennent et qui sont connues sous le nom de contrats de Grodno.

Grodno ist nur wegen der Zusammenkünfte, die man dort hält, berühmt, und die unter dem Namen der Kontrakte von Grodno bekannt sind.

Au reste c'est une ville laide et maussade, dont le château tombe en ruine.

Uebrigens ist es eine häßliche, schmutzige Stadt, wo das Schloß ganz verfällt.

Cependant on m'a toujours dit qu'on s'y amusait beaucoup.

Ich habe aber immer gehört, man lebe dort sehr angenehm.

A l'époque des contrats c'est possible. Encore cet amusement est-il très-éventuel.

In der Kontraktzeit ist es möglich, aber auch dann hangen diese Annehmlichkeiten sehr von Umständen ab.

On y fait bonne chère, on y joue gros jeu... Pour moi, je me croirais dans un exil fort triste, si j'étais condamné à y rester.

Man ißt und trinkt gut, und spielt sehr hoch. — Ich würde an einem höchst traurigen Verbannungsorte zu seyn glauben, wenn ich dort zu leben verurtheilt würde.

Je vois donc bien que Grodno ne me plaîra guère non plus.

Ich sehe also wohl, daß mir Grodno auch eben nicht gefallen wird.

Pour Vilna c'est autre chose, la ville est grande, assez bien bâtie et on y trouve bonne société.

Mit Wilna aber ist's ganz anders. Diese Stadt ist groß, ziemlich gut gebaut, und man findet dort gute Gesellschaft.

Il faut aussi qu'il y ait beaucoup de riches propriétaires; car je tiens des premières maisons d'ici, huit à dix lettres de recommandation, toutes pour Vilna.

Es müssen auch viel reiche Eigenthümer da seyn; denn ich habe von den hiesigen ersten Häusern acht bis zehn Empfehlungsbriefe alle nach Wilna.

Ne vous en a-t-on pas donné une pour le Palatin?	Hat man Ihnen keines an den Palatin gegeben?
On le voulait; mais comme il n'y est pas toujours, je ne l'ai point acceptée.	Man wollte es; weil er sich aber nicht immer dort aufhält, so nahm ich es nicht an.
S'il en est tems encore, tâchez de vous en procurer une pour le castellan de Vilna; c'est un homme aimable, poli, éclairé; il est aussi père d'une charmante famille.	Wenn es noch Zeit ist, so suchen Sie sich eine Empfehlung an den Kastellan von Wilna zu verschaffen. Er ist ein lieber, artiger, aufgeklärter Mann, und Vater einer liebenswürdigen Familie.
Une fois reçu dans cette maison, vous jouirez de tous les agrémens possibles.	Sind Sie in diesem Hause einmal aufgenommen, so werden Sie alle mögliche Annehmlichkeiten genießen.
La plûpart de mes adresses sont pour la classe bourgeoise.	Die meisten Briefe, die ich habe, sind an Bürgerliche gerichtet.
Aussi la bourgeoisie est-elle fort nombreuse à Vilna.	Auch ist der Bürgerstand in Wilna sehr zahlreich.
C'est ce qu'on m'a dit; on m'a même ajouté qu'elle y vivait, ce qu'on appelle noblement.	Ich habe das auch gehört, und sogar mit dem Zusatze, daß er dort, was man sagt, vornehm lebe.
C'est vrai; mais excepté les villes de Posen, Vilna et Varsovie, je ne sache pas trop que l'on puisse rencontrer de bonne bourgeoisie en Pologne.	Das ist wahr; aber die Städte Posen, Wilna und Warschau ausgenommen, wüßte ich fast keinen Ort in Polen, wo man rechtliche Bürger fände.
Car je n'imagine pas qu'on veuille donner ce nom respectable à un tas de brocanteurs juifs, allemands, grecs ou français?	Denn ich kann mir nicht denken, daß man diesen ehrenwerthen Nahmen einer Menge jüdischer, deutscher, griechischer und französischer Händler beilegen wolle.
Cela ne serait pas même juste, ces gens ne se fixent que momentanément dans une	Es wäre sogar unrichtig, denn diese Menschen halten sich nur kurze Zeit in einer

ville, hors de cela ils sont presque toujours errans.	Stadt auf; außerdem ziehen sie fast immer herum.
Pas tous; il y en a beaucoup d'établis, qui sont même fort riches, mais qui appartiennent toujours à cette classe de spéculateurs qui ne méritent pas d'être comptés parmi les bons bourgeois.	Nicht alle; viele sind ansässig, und sogar reich. Aber sie gehören doch immer in die Klasse jener Spekulanten, die nicht verdienen, unter die guten Bürger gezählt zu werden.
Il faut donc qu'il ait été question de la Pologne entière quand on me soutenait que la bourgeoisie y était peu nombreuse.	So muß denn die Rede von ganz Polen gewesen seyn, wenn man gegen mich behauptete, der Bürgerstand sey dort wenig zahlreich.
Je vous le disais tantôt, il n'y en a, pour ainsi dire, que dans ces trois villes.	Ich sagte es Ihnen ja vorhin, daß er so zu sagen nur in jenen drei Städten anzutreffen ist.
La bourgeoisie cependant est indispensable au commerce.	Für den Handel ist aber doch der Bürgerstand unentbehrlich.
Une grande partie du commerce de la Pologne se fait par les juifs.	Der Handel wird in Polen großentheils durch die Juden betrieben.
Et c'est justement cet abus qui ronge le commerce dans sa racine.	Und eben dieser Mißbrauch ist es, der den Handel in seiner Wurzel angreift.
Vous avez raison; il doit porter la tiédeur et le decouragement dans tout état qui vit d'activité et d'émulation.	Sie haben recht; es muß Lauheit und Muthlosigkeit in jedem Stande bewirken, der nur durch Betriebsamkeit und Nacheiferung bestehet.
Les juifs, soit comme facteurs, soit comme négocians, et étant en si grand nombre, pompent les plus clairs bénéfices.	Die Juden, entweder als Faktoren oder als Handelsleute, zumal in so großer Anzahl, ziehen immer den reinen Gewinn.
De grâce! permettez-moi une remarque.	Erlauben Sie mir eine Bemerkung.

Je parie, que ces mêmes bénéfices dont vous parlez, sont bien rarement acquis par des efforts d'une industrie délicate.

Ich wette, daß der Gewinn, wovon Sie sprechen, sehr selten durch die Anstrengungen einer gewissenhaften Betriebsamkeit erworben wird.

Voilà le fait.

Allerdings!

Or, leur genre de commerce doit occasionner des pertes réelles à tous les négocians qui ne se permettent que des moyens légitimes.

Folglich muß ihre Art, den Handel zu führen, allen Kaufleuten, die sich nur rechtliche Mittel erlauben, wirklichen Verlust zuziehen.

On m'a dit pourtant que les juifs étaient plus tolérés en Pologne qu'ailleurs?

Ich habe aber doch immer gehört, die Juden würden in Polen mehr als anderwärts geduldet.

On devrait le croire à en juger d'après leur nombre.

Aus ihrer Anzahl sollte man es schließen.

Mais, ils y sont l'objet constant du plus souverain mépris comme partout ailleurs?

Sie sind aber wohl auch dort, wie überall, der immerwährende Gegenstand einer allgemeinen Verachtung?

Ah, je vous en réponds! Et, comme presque en tous pays, soumis à un régime de police particulière.

Ganz gewiß; und so wie fast in jedem Lande, einer besondern Polizeiordnung unterworfen.

Tout cela changera peut-être un jour.

Dieß alles wird sich vielleicht einmal ändern.

Je le souhaite, mais il faudra des générations.

Ich wünsche es; aber es gehören Menschenalter dazu.

Les friponneries sont, pour ainsi dire, innées en eux.

Die Schurkereien sind ihnen, so zu sagen, angeboren.

Et l'immoralité est une suite de leur éducation.

Und die Unredlichkeit ist eine Folge ihrer Erziehung.

Aussi — tant que les juifs en resteront là, ils ne seront nullement susceptibles d'être assimilés aux autres classes de la société.

So lange auch die Juden so bleiben, werden sie für eine Verschmelzung mit den übrigen Klassen der Gesellschaft nie empfänglich seyn.

Vous avez raison! Car que n'a pas fait l'Em-

Sie haben recht. Was hat nicht Kaiser Joseph alles

pereur Joseph pour y réussir!

gethau, um e dahin zu bringen!

Malgré cela, leurs moeurs, leur culte, leurs habitudes, les en ont constamment écartés.

Gleichwohl haben ihre Sitten, ihr Gottesdienſt, ihre Gebräuche ſie ſtets davon entfernt.

On n'a jamais pu leur faire accepter ce bienfait, ils l'ont toujours repoussé eux-mêmes.

Sie konnten nie vermocht werden, dieſe Wohlthat anzunehmen; ſie ſtießen ſie immer ſelbſt von ſich.

C'est pourtant singulier que des hommes conformés comme des autres, ayant les mêmes penchans, les mêmes besoins, choisissent librement dans la société les humiliations et les mépris.

Sonderbar iſt's doch, daß Menſchen, die wie andre gebildet ſind, und gleiche Neigungen, gleiche Bedürfniſſe haben, freiwillig im geſellſchaftlichen Leben Erniedrigung und Verachtung wählen.

On a beau y réfléchir, il n'y a, pour en trouver la raison, que l'appâs du gain à alléguer.

Wie man auch darüber nachdenken möge, man findet doch den Grund allein in dem Reize des Gewinnes.

D'après tout ce que vous me dites là, mon ami, je vois bien que je ne me plairai guère dans mes possessions polonaises.

Nach alle dem, was Sie mir da ſagen, mein Freund, ſeh ich wohl, es wird mir auf meinen polniſchen Beſitzungen nicht ſonderlich gefallen.

Vous n'avez pas besoin de fréquenter des juifs.

Sie brauchen ja nicht mit Juden umzugehen.

Le moyen de se passer d'eux, s'ils ont tout le commerce en mains?

Wie kann man ſie aber entbehren, wenn ſie den ganzen Handel in Händen haben?

Nous raisonnerons de cela peut-être encore avant votre départ, car pour le moment je n'en ai pas le tems.

Hierüber wollen wir vielleicht noch vor ihrer Abreiſe ſprechen, denn für jetzt hab' ich keine Zeit dazu.

Je le veux bien; adieu donc.

Sehr ſchön! Leben Sie wohl.

Troisième dialogue.	5tes Gespräch.
Projet d' aller chez un peintre et discussions de mariage et d' affaires de famille.	Vorschlag zu einem Maler zu gehen — Verhandlungen über Heiraths- und Familien-Angelegenheiten.
Je vous attendais plutôt, non ami.	Ich erwartete Sie eher, Freund.
J'ai rencontré quelqu'un qui avait à me parler, et nous nous sommes engagés dans une conversation qui m'a arrêté plus longtems que je ne voulais.	Ich begegnete Jemand, der mit mir zu sprechen hatte, und wir ließen uns in ein Gespräch ein, das mich länger aufhielt, als ich wünschte.
Eh bien! en est-il tems encore? Voulez-vous m'accompagner moi et ma femme chez le peintre P.?	Nun, ists noch Zeit genug? Wollen Sie mich und meine Frau zum Maler P. begleiten?
Volontiers, d'autant plus que c'est moi qui vous l'ai recommandé.	Recht gern; um so mehr, da ich Ihnen denselben empfohlen habe.
Je veux qu'il voie ma femme; elle est jolie, peut-être cela l'engagera-t-il à lui donner des séances chez elle.	Er soll meine Frau sehen. Sie ist hübsch, vielleicht bewegt ihn dieß, sie auf ihrem Zimmer zu malen.
J'en doute, il ne donne de séances que chez lui.	Daran zweifle ich; er läßt nur bei sich zum Malen sitzen.
Eh bien! elle y consentira aussi.	Dann wird sie sich es auch gefallen lassen.
Je ne le désirais que parce qu'elle est un peu incommodée d'un rhume qu'elle a pris au théâtre, il y a huit jours, et qui ne la quitte pas.	Ich wünschte es bloß eines kleinen Schnupfens wegen, den sie sich vor acht Tagen im Theater geholt hat, und den sie nicht los werden kann.

C'est le tems; au reste, elle ne me paraissait guère indisposée hier.	Das macht die Jahreszeit; doch schien sie mir gestern eben nicht unpäßlich zu seyn.
Vous avez raison, elle était hier d'une gaieté folle.	Sie haben recht; gestern war sie ausgelassen lustig.
Et cette autre Demoiselle?	Und das andre Mädchen?
De grâce, qui étoit-elle? elle chantait comme un ange.	Ich bitte, wer war sie? Sie sang wie ein Engel.
C'est la fille d'un procureur qui demeure au dessous de moi.	Die Tochter eines Rechtsgelehrten, der unter mir wohnt.
Il en a cinq, toutes bien élevées.	Er hat fünf Töchter, alle sehr gut erzogen.
Elles seront un jour d'excellens partis.	Das werden einmal vortreffliche Partien.
Elles sont donc encore fort jeunes?	Sie sind also noch sehr jung?
Celle que vous avez vue, est l'ainée, elle n'a que seize ans.	Die Sie gesehen haben, ist die älteste; sie ist erst sechzehn Jahre alt.
Elle est bien jolie.	Sie ist recht hübsch.
Voulez-vous que je vous y conduise un jour?	Soll ich Sie einmal mit dahin nehmen?
Vous m'obligerez beaucoup, je suis las de ma vie de garçon.	Sie werden mich sehr verbinden; ich habe das Junggesellenleben satt.
Quand on a une fortune comme la vôtre et assez d'esprit pour faire un choix sensé, on a bien tort de rester garçon.	Wenn man ihr Vermögen und Verstand genug besitzt, eine kluge Wahl zu treffen, so thut man sehr Unrecht, wenn man ledig bleibt.
Ma fortune n'est pas considérable, mon ami, j'ai beaucoup d'ordre, voilà pourquoi on me croit riche.	Mein Vermögen, lieber Freund, ist nicht beträchtlich. Ich bin aber sehr ordentlich, darum hält man mich für reich.

Mais, mon cher, je sais ce que vous a laissée votre tante.	Aber, mein Beßter, ich weiß doch, was Ihnen ihre Tante hinterlassen hat.
Aussi est-ce tout, car je n'ai absolument rien hérité de mon père.	Das ist aber auch alles; denn von meinem Vater hab' ich schlechterdings nichts geerbt.
Il avait cependant deux maisons aussi, et une fort belle vigne?	Er hatte aber doch zwei Häuser und einen sehr schönen Weinberg?
Très-vrai; mais comme ma tante m'avait fait part de son testament et que je m'y voyais tant favorisé, j'ai cru qu'il était de mon devoir de céder ma succession paternelle à mes frères et soeurs.	Sehr richtig; da mir aber meine Tante ihr Testament bekannt machte, und ich mich darin so begünstigt sah, so hielt ich es für Pflicht, mein väterliches Erbtheil meinem Geschwister zu überlassen.
C'était agir bien noblement.	Das war sehr edel gehandelt.
Je vous jure que je n'ai pas lieu de m'en repentir.	Ich schwöre Ihnen, daß ich nicht Ursache habe, es zu bereuen.
Je suis tendrement aimé de tous, et leurs caresses, leurs procédés, me dédommagent amplement du petit sacrifice que j'ai fait.	Sie lieben mich alle aufs zärtlichste, und ihre Liebkosungen, ihr Benehmen entschädigen mich reichlich für das kleine Opfer, das ich gebracht habe.
Quel âge avez-vous?	Wie alt sind Sie?
J'aurai trente ans à la fin du mois prochain.	Zu Ende künftigen Monats werd' ich dreißig Jahre.
Croyez-moi, mariez-vous, vous êtes dans le bel âge.	So folgen Sie mir, heirathen Sie! Sie sind im beßten Alter.
Comme je vous dis, il ne s'agirait que de trouver quelqu'un qui me convint.	Wie gesagt, es käme bloß darauf an, daß ich eine Person fände, die für mich paßte.
Je parlerai à ma femme encore aujourd'hui, elle connait mieux que moi	Ich werde mit meiner Frau noch heute sprechen. Sie kennt die Mädchen unter

toutes ces Demoiselles d'ici dessous, et elle vous connaît aussi.	uns genauer, als ich; sie kennt auch Sie.
Or, personne mieux qu'elle, ne saurait vous dire si cette même aînée en question vous convient.	Niemand kann also besser, als sie, Ihnen sagen, ob die bewußte Aelteste sich für Sie schickt.
Je m'en rapporterai volontiers au jugement de votre femme; mais elle tarde bien.	Ich werde mich sehr gern nach dem Urtheil ihrer Frau richten. Sie bleibt aber lange aus.
Si vous voulez aller chez le peintre encore avant midi, c'est le moment.	Wenn Sie noch vor Tische zu dem Maler wollen, so ist es Zeit.
Vous avez raison; je n'y pensais plus.	Sie haben recht; ich hätte' es bald vergessen.
Tirez le cordon de la sonnette, puisque vous en êtes si près.	Ziehen Sie an der Klingelschnur, da Sie so nahe dabei sind.
Est-ce Monsieur qui a sonné?	Haben Sie geklingelt?
Oui! Allez dire à ma femme que nous l'attendons, Monsieur R. et moi, pour la conduire chez le peintre.	Ja! Sage meiner Frau, daß Herr R. und ich sie erwarten, um sie zu dem Maler zu führen.
Votre servante, Monsieur.	Ihre Dienerinn, Herr R.
Madame, j'ai l'honneur d'être votre serviteur très-humble.	Ich bin Ihr gehorsamster Diener, Madam.
Que fait votre rhume, Madame?	Wie stehts mit ihrem Schnupfen?
Il ne me quitte point encore, mais il va un peu mieux.	Ganz will er mich noch nicht verlassen. Es geht aber ein wenig besser.
J'en suis charmé, et j'espère que la belle saison vous rétablira entièrement.	Es freut mich, und ich hoffe, die schöne Jahreszeit soll Sie vollkommen wieder herstellen.

Je le crois aussi. Mais, mon bon ami, que ne me faisiez-vous dire plutôt que Monsieur y était?

Ich hoffe es auch. Aber, mein Kind, warum hast Du mir denn nicht eher sagen lassen, daß Herr N. da ist?

En jasant le tems passe.

Man verplaudert die Zeit.

Nous pourrons aller encore chez le peintre; il n'y a qu'un pas.

Wir können aber immer noch zum Maler gehen. Es sind nur ein Paar Schritte.

Pour lors partons, je suis à vous.

So wollen wir gehen; ich stehe zu Befehl.

Continuation.

Fortsetzung.

Monsieur P., je vous amène ici un ami qui désire avoir de votre main le portrait de Madame son épouse.

Herr P., ich bringe Ihnen hier einen Freund, welcher das Portrait seiner Frau Gemahlinn von ihrer Hand gemalt zu wünscht wünscht.

Je vous ai mille obligations de la préférence que vous m'accordez et je tâcherai de faire honneur à votre recommandation.

Sehr verbunden, daß Sie mir den Vorzug geben. Ich werde ihrer Empfehlung Ehre zu machen suchen.

Ce n'est pas de cela dont il s'agit; Monsieur est convaincu de votre talent aussi bien que moi.

Das ist keine Frage. Dieser Herr ist eben so gut, al ich, von ihrem Talent überzeugt.

Tenez! voilà Madame; elle est laide, comme vous voyez, à faire peur!

Dieß ist seine Frau Gemahlinn, sie ist, wie Sie sehen, zum Entsetzen — garstig.

Quand pourriez-vous lui donner la première séance?

Wann könnte sie Ihnen das erste Mal sitzen?

Ma foi! il n'y a pas de tems à perdre.

In der That, wir haben keine Zeit zu verlieren.

Sur le moment, si Madame le veut bien.

In diesem Augenblicke, wenn es Ihnen beliebt, Frau...

Je vous suis bien obligée, Monsieur, de l'empressement galant que vous me témoignez.	Ich bin Ihnen sehr verbunden für den Eifer, den Sie mir mit so viel Feinheit beweisen:
Je préférerais pourtant que vous voulussiez remettre la partie à demain.	Ich würde es jedoch lieber sehen, wenn Sie die Sache bis morgen verschieben wollten.
Je serai à vos ordres, Madame, précisément à l'heure que vous m'indiquerez.	Bestimmen Sie eine Stunde — ich werde pünktlich zu Befehl seyn.
Pour lors, Monsieur, je serai ici à dix heures, si cela vous convient?	Ich werde also um zehn Uhr hier seyn, wenn es Ihnen so recht ist.
Très-fort, Madame, pourvu que vous vouliez bien prendre patience et poser jusqu'à midi.	Sehr recht, Frau . . . wenn Sie dann nur Geduld haben wollen, bis zwölf Uhr zu sitzen.
Bien volontiers, Monsieur; je me réjouis d'avance d'avoir mon portrait par vous.	Recht gern; ich freue mich im voraus, mein Bild von Ihnen zu haben.
Je suis bien glorifié, Madame, de la confiance que vous me témoignez.	Ich bin stolz auf das Zutrauen, das Sie mir schenken.
Il ne sera pas nécessaire en vous, Madame, que l'art supplée à la nature.	Bei Ihnen wird es nicht nöthig seyn, durch die Kunst der Natur nachzuhelfen.
Si j'ai le bonheur de rendre fidèlement vos traits, je ferai un superbe tableau.	Wenn ich das Glück habe, ihre Züge treu wiederzugeben, so liefere ich ein herrliches Gemälde.
Le mérite de la figure est bien accidentel, mais si vous pouvez y mettre mon ame, comme je n'en doute pas, mon portrait pour lors intéressera toujours ma famille et tous mes amis.	Die äußere Bildung ist ein zufälliges Verdienst; können Sie aber, wie ich nicht zweifle, Seele in mein Bildniß bringen, so wird es meiner Familie und allen meinen Freunden anziehend seyn.

J'ose croire, Madame, que je réussirai.	Ich hoffe, es soll mir gelingen.
Je me sens l'imagination si frappée de toutes vos aimables qualités, tant physiques que morales, qu'à moins d'avoir bien du malheur, je ferai un portrait charmant.	Ihre körperlichen und geistigen Reize haben alle einen solchen Eindruck auf meine Einbildungskraft gemacht, daß ich ein reizendes Bild schaffen werde, ich müßte denn sehr unglücklich seyn.
Vous ètes bien honnête et bien galant, Monsieur.	Sie sind sehr gütig, sehr artig, Herr V.
Vous avez ici de superbes tableaux; voudriez-vous bien nous en expliquer quelques-uns?	Sie haben hier köstliche Gemälde; wollten Sie uns nicht einige erklären?
Volontiers, Madame; ce me sera beaucoup d'honneur.	Mit Vergnügen, Frau . . . Es wird mir eine große Ehre seyn.
Voilà des tableaux historiques.	Dieß sind historische Gemälde.
Oui, Monsieur, c'est mon genre.	Ja, mein Herr, darauf lege ich mich eigentlich.
Je peins le portrait pour gagner ma vie; mais j'étudie l'histoire pour me faire un nom un jour.	Bildnisse male ich nur, um Geld zu verdienen; auf Geschichtmahlerei aber lege ich mich, um mir einst einen Nahmen zu machen.
Vous jouissez déjà de beaucoup de réputation.	Ihr Nahme ist schon sehr berühmt.
Vous avez été à une excellente école.	Sie sind aus einer vortrefflichen Schule!
Ah! si je pouvais atteindre le mérite de mon maître, je serais bien heureux!	O! wenn ich den Werth meines Meisters erreichen könnte, wie glücklich wär' ich!
Avec votre modestie, Monsieur, vous y parviendrez décidément.	Mit so viel Bescheidenheit werden Sie gewiß dahin gelangen.
Il n'y a rien qui arrête plus les progrès d'un artiste	Nichts hemmt des Künstlers Fortschritte mehr, als Ei=

que l'amour propre, et pourtant il en faut.

genliebe; und doch muß diese auch seyn.

Quelquefois aussi le peu de cas que l'on fait d'un artiste, en arrête les progrès encore plus, et c'est ce qui arrive souvent chez nous.

Bisweilen auch hält die geringe Meinung, die man von einem Künstler hat, seine Fortschritte auf; was bei uns oft der Fall ist.

Ah! ne me parlez pas de cela, je vous en prie! ... C'est détestable!

Sagen Sie mir nichts davon — Ich bitte Sie — Es ist abscheulich.

Cela me met d'une humeur...

So etwas bringt mich in eine Laune —

Effectivement, c'est affreux, c'est horrible! Nous devrions en rougir!

Es ist in der That häßlich, schändlich — Wir sollten uns schämen!

Mais de grâce! Madame, le plus souvent à qui la faute?

Wer aber, ich bitte Sie, Frau ... ist am meisten Schuld daran?

A nous-mêmes! Croyez-moi, les grands ne seraient jamais fiers, si nous n'étions pas rampans.

Wir selbst. Glauben Sie mir, der Stolz der Großen wird sich bald geben, wenn sich unsre Kriecherei gibt.

Monsieur a bien raison; que tout le monde les traite comme je fais, et ils ne se glorifieront guère.

Da haben Sie sehr recht. Behandle sie Jedermann wie ich, und sie werden eben nicht stolz thun.

Je révère le mérite partout où je le rencontre, mais tout homme à mes yeux qui ne s'illustre que par sa naissance, n'excitera jamais mon admiration.

Verdienste ehre ich, wo ich sie finde; wer aber bloß durch seine Geburt glänzen will, wird meine Bewunderung nie erhalten.

Au contraire il s'appercevra facilement que je ne m'empresse pas de le rechercher.

Er wird im Gegentheil leicht bemerken, daß ich mich keinesweges zu ihm dränge.

Un imbécile se rengorge, se pavane en se promenant avec quelqu'un au dessus de lui.

Ein Pinsel brüstet und bläht sich, wenn er mit einem vornehmern Manne spazieren geht.

Il tourne la tête à droite et à gauche pour voir si on s'apperçoit de l'honneur qu'on lui fait.	Er dreht den Kopf rechts und links, um zu sehen, ob man auch die Ehre bemerke, die ihm wiederfährt.
Pour moi, je préfère aller seul et je suis peut-être en meilleure compagnie.	Ich aber gehe lieber allein und befinde mich vielleicht in besserer Gesellschaft.
Je me mets décemment, sans chercher à exciter ni jalousie ni envie.	Ich kleide mich anständig, und suche so wenig Eifersucht als Neid zu erregen.
Les petites humiliations que je ne m'attire pas par ma conduite ne me chagrinent pas.	Die kleinen Demüthigungen, die ich mir nicht durch mein Betragen zuziehe, kränken mich nicht.
Elles ne méritent pas même que vous y fassiez attention.	Sie verdienen nicht einmal, daß Sie ihre Aufmerksamkeit darauf richten.
Je passe tranquillement ma vie dont j'espère atteindre la fin, sans jamais me départir de mes principes.	Ich bringe mein Leben ruhig hin, und hoffe mein Ende zu erreichen, ohne mich je von meinen Grundsätzen zu trennen.
Je ne fais pas à autres ce que je ne veux pas qu'il me soit fait.	Ich thue Andern nicht, was ich nicht wünsche von ihnen zu erfahren.
Si vous ne vous écartez pas de cette maxime vous vaudrez mieux que la plûpart de ceux qui se croient au dessus de vous.	Wenn Sie sich nicht von diesem Grundsatze entfernen, so sind Sie schätzbarer, als die meisten Menschen, die über Ihnen zu stehen glauben.
Vous vouliez nous expliquer quelques-uns de vos tableaux.	Sie wollten uns ja einige ihrer Gemälde erklären.
Volontiers; mais pour lors je vous prierai de passer dans cette pièce voisine, le jour y est plus beau.	Sehr gern; dann bitt' ich Sie aber, sich in das Nebenzimmer zu bemühen; wir haben dort besseres Licht.
Je vous mettrai d'abord ce tableau-ci sur le cheva-	Ich werde Ihnen zuerst dieses Gemälde auf die Staf-

let; c'est un de mes meilleurs morceaux.	felei stellen; es ist eine meiner besten Arbeiten.
C'est le retour d'Ulisse.	Es ist Ulysses Rückkehr.
Je vous en fais mon compliment.	Ich muß Ihnen recht viel Schönes darüber sagen.
Il est d'une bien riche composition.	Welche reiche Zusammensetzung!
Ne trouvez-vous pas, ma chère femme, vous qui dessinez si joliment, que ce tableau est d'un fini précieux?	Da Du selbst so hübsch zeichnest, liebe Frau, findest Du nicht, daß dieses Bild ganz herrlich ausgeführt ist?
Oui, mon cher, et Monsieur y a savamment distribué le jour, qui y produit un effet admirable!	Ja, mein Beßter, Herr P. hat das Licht mit sehr viel Kunst vertheilt, und es macht eine wundervolle Wirkung.
Ces fortes masses d'ombre placées sur le devant, font parfaitement sortir les clairs du fond.	Diese starken Schattenmassen im Vorgrunde heben das Licht im Hintergrunde ganz vortrefflich.
J'y trouve infiniment d'ensemble et d'harmonie.	Es ist ein so schönes Ganze, alles so zusammenstimmend.
Les couleurs des accessoires sont rompues avec entendement et la dégradation est très-bien observée.	Die Farben in den Beiwerken sind verständig gemildert, und die Abstufung ist vortrefflich beobachtet.
Vous avez le grand genre et votre touche est spirituelle autant que légère.	Sie arbeiten im großen Stil, und ihre Farbengebung ist eben so geistvoll als leicht.
Il y a beaucoup de caractère dans ces têtes.	Es ist viel Charakter in diesen Köpfen.
Surtout la principale qui est celle d'Ulisse, est un chef-d'oeuvre!	Besonders der Kopf der Hauptfigur, des Ulysses, ist ein Meisterstück.
Toute la figure a beaucoup de noblesse, d'expression et de grâces.	Die ganze Figur hat viel Adel, Ausdruck und Anmuth.

Ce que j'admire surtout, c'es votre pinceau hardi, que je préfère à une touche trop finie et peinée.	Was ich vorzüglich bewundere, ist ihr kühner Pinsel, und ich ziehe ihn einer zu genauen und ängstlichen Behandlung vor.
Vous trouvez pourtant que les couleurs sont assez fondues et adoucies.	Sie finden aber doch, daß die Farben hinlänglich in einander verschmolzen und vertrieben sind.
A merveille, assurément!	Vortrefflich, in der That!
On voit que vous avez étudié la nature et les tableaux des grands maitres.	Man sieht, daß Sie die Natur und die Werke großer Meister studirt haben.
J'ai beaucoup etudié en Italie.	Ich bin in Italien sehr fleißig gewesen.
C'est ce qu'on voit.	Das sieht man.
Voulez-vous permettre que je vous montre un autre tableau encore, qui me semble avoir quelqu'intérêt en égard aux ressemblances que vous y trouverez.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen noch ein Gemälde zeige, das mir wegen der Aehnlichkeiten, die Sie darin finden werden, einiges Interesse zu haben scheint.
Très bien! Il n'y a pas à s'y méprendre! C'est la famille S.	Wahrhaftig! Nicht zu verkennen! — Es ist die Familie S.
Oui, Monsieur, il m'a occupé bien agréablement l'été passé.	Ja, mein Herr. Sie beschäftigte mich im vorigen Sommer sehr angenehm.
J'ai commencé ce tableau et l'ai achevé dans leur jardin.	Ich habe dieses Bild in ihrem Garten angefangen und vollendet.
Vous avez su parfaitement ménager le tout et vous en avez fait un tableau bien intéressant.	Sie haben das Ganze vollkommen gut zu behandeln gewußt, und ein sehr anziehendes Gemälde geliefert.
Au moins je ne crois point avoir manqué le but principal, qui était les ressemblances.	Wenigstens glaub' ich den Hauptendzweck nicht verfehlt zu haben, nehmlich, die Aehnlichkeit.

Elles sont parfaites.	Die ist vollkommen.
Si vous réussissez aussi bien au portrait de ma femme, vous me ferez grand plaisir.	Wenn Ihnen das Bild meiner Frau eben so glückt, werden Sie mir viel Freude machen.
Je m'en flatte, j'y apporterai tous les soins possibles.	Ich hoffe es, denn ich werde alle mögliche Sorgfalt anwenden.
De quelle grandeur souhaitez - vous que soit le tableau?	Wie groß wünschen Sie das Bild?
De la même grandeur que le mien; je veux qu'il en soit le pendant.	So groß als das meinige. Es soll das Seitenstück dazu werden.
Il a quatre pieds six pouces de haut sur trois pieds douze pouces de large.	Es ist vier Fuß sechs Zoll hoch, und drei Fuß zwölf Zoll breit.
Je suis en grandeur naturelle jusqu'aux genoux.	Meines ist ein Kniestück in Lebensgröße.
Vous me permettrez donc, Monsieur, de passer cette après - dînée encore chez vous pour examiner votre portrait et pouvoir donner à Madame une attitude qui cadre avec la vôtre.	Sie erlauben mir, daß ich noch diesen Nachmittag zu Ihnen komme. Ich will ihr Bild betrachten, um ihrer Frau Gemahlinn eine Stellung geben zu können, die zu der Ihrigen paßt.
Vous viendrez quand il vous plaira.	Kommen Sie, wenn es Ihnen beliebt.
Pardon, si nous vous avons détourné de vos travaux.	Verzeihung, daß wir Sie von ihrer Arbeit abgehalten haben.
Vous m'avez fait beaucoup d'honneur.	Sie haben mir viel Ehre erwiesen.
Adieu, Monsieur.	Leben Sie wohl, Herr P.
Madame, je vous baise les mains.	Ich küsse Ihnen die Hand, Frau . . .
Messieurs, j'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre mich zu empfehlen, meine Herren.

Restez, ne vous dérangez pas.	Bleiben Sie, bemühen Sie sich nicht.
Je ne vous reconduirai que juqu'ici.	Ich werde Sie nur bis so weit begleiten.

Continuation.	Fortsetzung.
Voilà un bien habile homme; je suis charmé d'avoir fait sa connaissance.	Das ist ein sehr geschickter Mann. Ich freue mich, seine Bekanntschaft gemacht zu haben.
Je l'aime beaucoup, il est si modeste!	Ich bin ihm sehr gut, er ist so bescheiden.
Fait-il quelque chose?	Verdient er viel?
Il végète comme presque tous ceux qui ne vivent que de leurs talens.	Er führt ein Pflanzenleben, wie fast alle, die sich bloß durch ihre Talente ernähren.
Depuis qu'il y a peu d'étrangers le mérite languit.	Seitdem es wenig Fremde hier gibt, schmachtet das Verdienst.
Je vois cependant quelques artistes mener une vie assez aisée.	Ich sehe gleichwohl einige Künstler hier, die ziemlich wohlhabend sind.
Ce n'est pas aux gens du pays qu'ils doivent cette aisance.	Den hiesigen Einwohnern verdanken sie wenigstens ihren Wohlstand nicht.
Leur réputation étant établie d'après leur mérite, les étrangers de marque leur ont donné de la vogue et ils ont su en profiter.	Sie hatten durch Verdienste ihren Ruf gegründet; Fremde von Bedeutung hatten sie in Schwung gebracht — das wußten sie zu benutzen.
Ils ont fort sagement fait.	Daran haben Sie sehr klug gethan.
Un virtuose, un peintre le peut; s'il excelle, il se produit bientôt; mais il est des talens qui deman-	Ein Virtuose, ein Maler kann es. Wenn er sich auszeichnet, macht er sehr bald Aufsehen. Es gibt aber

dent à être approfondis et qui, par la même raison, restent souvent enfouis et méconnus.

Talente, die aufgeſucht ſeyn wollen, und eben deswegen oft vergraben und unerkannt bleiben.

N'est-ce pas souvent de leur faute?

Iſt es aber nicht oft ihre eigne Schuld?

Pas toujours. Vous sentez bien qu'il ne convient guère à un homme qui sait s'apprécier, d'aller mendier des protections.

Nicht immer. Sie fühlen wohl ſelbſt, es ſchickt ſich eben nicht für einen Mann, der ſeinen Werth kennt, daß er um Gönnerſchaft bettle.

Et sans protections ou à moins de ne se montrer tout autre qu'on n'est, je vous jure qu'on réussit bien difficilement.

Aber ohne Gönner, oder wenn man ſich nicht ganz anders zeigen kann als man iſt, macht man ſchwerlich ſein Glück.

Le hazard ne favorise pas chacun et rarement l'homme de mérite!

Der Zufall begünſtigt nicht Jeden, und nur ſelten den Mann von Verdienſt.

Heureusement pour le talent, s'il ne fait pas fortune, il trouve au moins à vivre, tandis que l'homme à demi-talens ne subsiste que par la faveur.

Zum Glück erwirbt ſich das Talent, wenn es auch kein großes Glück macht, wenigſtens ſo viel, um leben zu können, indeſſen der mittelmäßige Kopf bloß von der Gnade Andrer leben muß.

Mais pour celui à qui son éducation a infiniment coûté et qui ne s'est jamais écarté des voies de l'honneur et de la probité, il est bien dur de ne parvenir à rien et de passer souvent encore à la charge d'autrui.

Für den Mann aber, deſſen Erziehung koſtſpielig geweſen iſt, und der nie die Bahn der Ehre und der Rechtſchaffenheit verlaſſen hat, iſt es ſehr hart, es zu nichts zu bringen, und ſelbſt andern noch oft zur Laſt zu fallen.

Vous avez bien raison.

Sie haben ſehr recht.

Et il n'est pas moins dur de se voir préférer des étrangers qui, examinés

Nicht weniger hart iſt es auch, Fremde vorgezogen zu ſehen, welche, genau

de près, ne nous valent pas à beaucoup près.	untersucht, uns bei weitem nicht gleich kommen.
C'est cependant ainsi que va le monde.	Dieß ist nun einmal der Weltlauf.
A quoi bon s'en plaindre?	Wozu das Klagen?
La providence veille à tout: quand elle vous prive de telle félicité, elle vous en accorde une autre.	Die Vorsicht wacht überall. Nimmt sie uns irgend ein Glück, so gewährt sie uns ein anderes.
Une espèce d'indépendance vaut aussi quelque chose.	Eine gewisse Unabhängigkeit hat auch ihren Werth.
Fort bien, mais il vient un âge que des infirmités aggravent souvent beaucoup.	Sehr wahr; es tritt aber ein Lebensalter ein, das von mancherlei Schwächen gedrückt wird.
Pourquoi nous inquiéter d'une prévoyance inutile? Dieu ne dispose-t-il pas de tout?	Warum quälen wir uns mit unnützen Sorgen wegen der Zukunft? Ordnet Gott nicht alles an?
Pour moi, je suis très-resigné, je vais mon droit chemin et il en sera ce qui plaira à Dieu.	Ich bin völlig gefaßt. Ich gehe meinen geraden Weg fort, und dann geschehe, was Gott will.
Voilà la meilleure philosophie, d'autant plus qu'elle ne nuit à personne.	Das ist die beßte Philosophie, um so mehr, da sie Niemand schadet.
A çà! ma petite femme, puis-je inviter Monsieur P. aussi à venir manger notre soupe?	Sage doch, liebe Frau, kann ich den Herrn P. auch auf eine Suppe einladen?
Pourquoi pas? Et Monsieur R. aussi, pourvu que tous deux veuillent se contenter de la fortune du pot.	Warum nicht? Auch Herrn R., wenn anders beide mit Hausmannskost vorlieb nehmen wollen.
Mais avez-vous de quoi nous rassasier?	Hast Du aber auch so viel, daß wir satt werden?
J'ai un bon morceau de boeuf, une soupe au ris que j'assaisonnerai d'un	Ich habe ein gutes Stück Rindfleisch, eine Reissuppe mit etwas Parmesankä-

peu de fromage de Parme et une entrée de poulets avec des choux-fleurs.	se und junge Hühner mit Blumenkohl zum Voressen.
Voyez, Messieurs, si vous le voulez; vous trouverez encore un petit rôti, j'en suis sûr, et une couple de bouteilles de bon vin.	Sind Sie damit zufrieden, meine Herren? Sie werden sicher auch noch ein Brätchen und ein Paar Flaschen guten Wein finden.
Nous nous donnerons tout entier à la joie.	Wir werden herzlich vergnügt dabei seyn.
J'accepte de bien bon coeur.	Ich nehme ihre Einlandung sehr gern an.
Moi aussi, à charge de revanche.	Auch ich, wenn ich's erwiedern darf.
Allons, Monsieur R., quittez votre ouvrage et venez.	Nun dann, Herr R., verlassen Sie ihre Arbeit und kommen Sie.
Permettez avant que j'aille voir mon frère un instant, je le crois malade.	Erlauben Sie nur, daß ich vorher einen Augenblick meinen Bruder besuche. Ich glaube, er ist krank.
Mais vous ne tarderez pas?	Sie bleiben aber doch nicht lange aus?
Je suis à vous à la minute.	Ich bin gleich wieder bei Ihnen.
A revoir donc.	Auf Wiedersehen also.

Quatrième dialogue. — 4tes Gespräch.

Avec un médecin. — Mit dem Arzte.

Eh bien, mon frère, il y a bien long-tems que nous ne nous sommes vus; comment vous portez-vous?	Nun, lieber Bruder, wir haben einander lange nicht gesehen. Wie befindest Du Dich?
Passablement mal; j'ai la goutte et ma femme a	Ziemlich schlecht; ich habe das Podagra, und meine Frau

mal à la gorge, nous attendons le médecin.	Halsweh. Wir warten auf den Arzt.
Vous avez encore Monsieur B.?	Hast Du immer noch den Doktor B.?
Toujours; il est fort entendu, il se donne beaucoup de peine et n'excède point ses malades de remèdes.	Ja; er ist sehr geschickt, gibt sich viel Mühe, und überladet seine Kranken nicht mit Arzneien.
Si vous en ètes content, gardez-le, sans quoi j'avais envie de vous recommander le mien.	Wenn Du mit ihm zufrieden bist, so behalte ihn. Sonst hätt' ich Dir den meinigen empfohlen.
C'est un tout jeune homme, mais bien habile.	Er ist zwar noch ganz jung, aber sehr geschickt.
Peut-on avoir beaucoup d'expérience, quand on est si jeune?	Kann man aber so jung, schon viel Erfahrung haben?
Vous avez bien raison et il en faut.	Da hast Du recht, und sie ist sehr nöthig.
Voilà votre médecin.	Da ist dein Arzt.
Je suis charmé, Monsieur, de vous voir mieux. Continuez vos cataplasmes.	Es freut mich, mein Herr, Sie besser zu finden. Fahren Sie mit ihren Umschlägen fort.
Votre jambe n'est presque plus enflée.	Ihr Bein ist fast gar nicht mehr geschwollen.
Comment se porte Madame?	Wie befindet sich ihre Frau Gemahlinn?
Il me semble, cher Docteur, que j'avale mieux.	Es ist mir, lieber Doktor, als wenn ich leichter schlingen könnte.
Vous gargarisez-vous souvent?	Haben Sie sich oft gegurgelt?
Oui, comme vous me l'avez prescrit, d'un quart-d'heure à l'autre.	Ja, nach ihrer Verordnung, alle Viertelstunden.
C'est fort bien.	Recht so.
Voyons votre langue.	Zeigen Sie mir doch ihre Zunge.

N'allez point à l'air, demain ou après vous serez rétablie.	Gehen Sie nicht an die Luft. Morgen oder übermorgen werden Sie völlig hergestellt seyn.
Pour vous, Monsieur, continuez d'observer votre régime, surtout point de vin.	Und Sie, mein Herr, fahren fort, ihre Lebensordnung zu beobachten, vor allen Dingen keinen Wein.
Demain je vous écrirai une ordonnance, j'espère que ce sera la dernière.	Morgen werd' ich Ihnen etwas verschreiben, ich hoffe, zum letzten Male.
A l'honneur.	Ich empfehle mich.
Adieu, Docteur.	Leben Sie wohl, Herr Doktor.
Il me paraît que vous êtes des malades imaginaires tous les deux.	Ich glaube, Ihr seid beide in der Einbildung krank.
Je vous assure, mon frère, qu'avant-hier ma femme était bien mal.	Ich versichre dir, lieber Bruder, meine Frau war vorgestern recht krank.
Elle n'a pas du tout l'air malade.	Sie sieht doch gar nicht krank aus.
Elle est mieux, mais elle n'a pas d'appétit.	Sie ist wieder besser, hat aber keinen Appetit.
Allons, j'espère que ce ne sera rien, et que vous pourrez m' accompagner la semaine prochaine à D.	Es wird wohl nichts zu bedeuten haben, hoff' ich; Ihr werdet mich schon künftige Woche nach D. begleiten können.
Vous comptez donc encore acheter cette maison?	Du bist also noch Willens, das bewußte Haus zu kaufen?
Oui, mais je ne veux rien contracter sans vous.	Ja, ohne Dich will ich aber nicht abschließen.
Ces gens se sont mis en tête de ne la vendre qu'à vous; si vous ne voulez pas faire semblant d'en être l'acheteur, j'y renonce.	Die Leute haben sich einmal in den Kopf gesetzt, es nur Dir zu verkaufen. Willst Du also nicht den Käufer vorstellen, so thu' ich Verzicht darauf.

Mais enfin combien pourra durer cette illusion?	Wie lange kann aber diese Täuschung dauern?
A moins que ces gens ne meurent, ils le sauront tous deux dans le courant de l'année.	Wenn die Leute nicht sterben, werden sie es beide erfahren, ehe ein Jahr vergeht.
Comment voulez-vous qu'ils l'apprennent?	Wie sollen sie es denn erfahren?
Vous serez mon prête-nom tant qu'ils vivront, et tout est dit.	So lange sie am Leben sind, bist Du mein Lehnträger und damit gut.
Ne tienne qu'à cela, je le veux bien; au reste je ne sais pas pourquoi vous vous entêtez à acquerir cette maison.	Wenn's nur darauf ankommt; das will ich wohl. Uebrigens aber weiß ich nicht, warum Du so darauf bestehst, dieses Haus zu kaufen?
Elle n'est d'aucun rapport.	Es bringt ja gar nichts ein.
Je le sais, mais j'ai des raisons pour être propriétaire à D., tôt ou tard je vous les dirai.	Ich weiß es; ich habe aber meine Ursachen, warum ich in D. ansässig zu seyn wünsche. Du sollst sie früh oder spät erfahren.
C'est autre chose, repassez demain; si je suis mieux, nous fixerons le jour de notre départ.	Das ist etwas Anderes. Komm morgen wieder. Befind' ich mich besser, so bestimmen wir den Tag unsrer Abreise.
Soit! Adieu, mon frère, adieu, belle-soeur, je vous souhaite un prompt rétablissement.	Es sei! Lebe wohl, lieber Bruder. Lebe wohl! liebe Schwägerinn! Ich wünsch' Euch baldige Besserung.
Bien obligé, où allez-vous?	Danke schön. Wo gehst Du jetzt hin?
Je vais dîner à quatre pas d'ici.	Einige Häuser von hier zum Mittagsessen.
Bon appétit.	Guten Appetit.

Cinquieme dialogue. — 5tes Gespräch.

Avant de se mettre à table. — Vor Tische.

Pardon, si je vous ai fait attendre. — Verzeihen Sie, wenn ich habe warten lassen.

Il n'y a pas de mal; il nous est venu quelques personnes depuis, mais qui avaient déjà dîné, et qui ne sont restées que pour faire votre connaissance. — Es hat nichts zu sagen; es sind seitdem noch einige Personen gekommen. Sie haben aber schon gespeist, und sind nur geblieben, um ihre Bekanntschaft zu machen.

Beaucoup d'honneur, qui sont-elles? — Viel Ehre. Wer sind sie?

C'est une de mes cousines, avec son enfant de dix ans. Elle lui croit beaucoup de goût pour la peinture, et elle désirerait savoir de vous si elle ferait bien de l'envoyer pendant quelques années à l'académie, avant de lui choisir une autre école. — Es ist eine Muhme (Base) von mir mit ihrem zehnjährigen Sohne. Sie traut ihm viel Geschmack für die Malerei zu, und wünscht von Ihnen zu erfahren, ob sie wohl thäte, ihn einige Jahre auf die Akademie zu schicken, ehe sie eine andere Schule für ihn wählte.

Voilà ma femme qui vous l'amène. — Meine Frau bringt sie so eben zu Ihnen.

Mais il faut que je vous prévienne qu'elle est veuve et jolie: tenez-vous en garde! — Ich muß Ihnen aber im voraus sagen, sie ist Wittwe und hübsch — Hüten Sie sich!

Ma cousine, voilà l'artiste habile qui s'est chargé de mon portrait. — Liebes Mühmchen, da ist der geschickte Künstler, der mein Bild malen will.

Il y a long-tems, Monsieur, que j'ai l'honneur de vous connaître de réputation, je suis bien charmée de vous rencontrer ici. — Ich habe schon lange die Ehre, Sie dem Rufe nach zu kennen; es freut mich sehr, Sie hier zu treffen.

J'en suis bien flatté aussi, Madame. — Auch ich bin sehr erfreut, Madam. (Frau . . .)

Messieurs et Dames, trève de complimens, mettons-nous à table, et vous, cousine, asséyez-vous à côté de Monsieur P.

Meine Herren und Damen, keine Komplimente weiter! Wir wollen uns zu Tische setzen. Sie, Cousine, setzen sich neben Herrn P.

Puisque vous ne voulez pas dîner, vous aurez tout le tems de vous entretenir.

Da Sie nicht speisen wollen, so werden Sie Zeit genug zum Plaudern haben.

Allons, ma mie, servez la soupe et donnez-moi le tire-bouchon.

Liebe Frau, gib die Suppe herum, und reiche mir den Korkzieher dort her.

Cet enfant que vous voyez, Monsieur, est le seul que j'aie.

Der Knabe hier, ist mein einziger Sohn.

Il fait toute ma sollicitude.

Ich habe nur für ihn zu sorgen.

Quel âge avez-vous mon petit bon homme?

Wie alt sind Sie, lieber Kleiner?

J'entre dans ma dixième année, Monsieur.

Ich geh' ins zehnte Jahr.

On me dit que vous avez du goût pour la peinture.

Ich höre, Sie haben Lust zur Malerei.

Oui, Monsieur, il y a un an déjà que je prie ma mère de me donner un maître de dessin, mais elle s'obstine à me faire continuer mon latin.

Ja, mein Herr, schon seit einem Jahre bitt' ich die Mutter, mir einen Zeichenmeister zu halten; sie besteht aber darauf, ich soll mein Latein fortsetzen.

Elle a très-raison; quelqu'état que vous embrassiez un jour, le latin vous sera, si non indispensable, du moins fort utile.

Sie hat sehr recht. Welchen Stand Sie auch einst wählen, das Latein wird Ihnen immer, wo nicht unentbehrlich, doch auf jeden Fall nützlich seyn.

C'est une étude si sèche.

Es ist aber eine so trockne Sache!

Ne dites pas cela, mon petit ami, tâchez de surmonter les premières difficultés et vous vous trouverez dédomagé de vos peines,

Sagen Sie das nicht, lieber Kleiner. Suchen Sie nur die ersten Schwierigkeiten zu überwinden; und wenn Sie einmal anfangen, die

quand vous commencerez à entendre les auteurs classiques que nous avons en cette langue.

klassischen Schriftsteller, die wir in dieser Sprache haben, zu verstehen, so werden Sie sich für ihre Bemühungen belohnt finden.

Mais ne pourrais-je point en même tems commencer à dessiner?

Könnt' ich aber nicht zu gleicher Zeit auch das Zeichnen anfangen?

Je n'aimerais point à m'y mettre plus tard, puisque je prévois que ce sera mon état un jour.

Ich möcht' es nicht gern länger aufschieben, denn ich sehe voraus, daß es einst mein Beruf seyn wird.

Tâchez donc de ne pas vous y prendre mal, comme la plupart de ceux qui s'adonnent à la peinture et qui commencent par où ils devraient finir.

So hüten Sie sich ja, daß Sie die Sache nicht falsch angreifen, wie die meisten, welche sich der Malerei widmen, und immer da anfangen, wo sie enden sollten.

Vous entendez par là, Monsieur, que ces personnes là ne s'appliquent point assez au dessin?

Damit wollen Sie wohl sagen, daß sie nicht hinlänglichen Fleiß auf das Zeichnen verwenden?

Oui, mon cher, en général aux principes; pour être bon et habile peintre, il faut absolument bien dessiner et ne commencer à peindre qu'après avoir long-tems copié de bons originaux.

Ja, mein Bester; überhaupt auf die Anfangsgründe. Um ein braver und geschickter Maler zu werden, muß man durchaus richtig zeichnen und nicht eher zu malen anfangen, als bis man recht lange gute Originale nachgezeichnet hat.

Je vous prie instamment, Monsieur, d'engager ma mère à me donner bientôt un maître.

O, mein Herr, ich bitte Sie inständig, meine Mutter zu bewegen, daß Sie mir bald einen Lehrer hält.

Je vous promets aussi de continuer mon latin et de suivre tous les conseils que vous voudrez bien me donner.

Ich verspreche Ihnen auch mein Latein fortzusetzen, und jeden guten Rath zu befolgen, den Sie mir geben werden.

Vous aurez raison de continuer votre latin.	Sie werden wohl daran thun, noch ferner Latein zu treiben.
Ne sachant point encore à quel genre de peinture vous vous adonnerez, vous regretteriez fort un jour de l'avoir négligé, si vous vous destiniez à l'histoire.	Sie wiſſen noch nicht, welcher Gattung von Malerei Sie ſich einſt widmen. Sollten Sie Hiſtorienmaler werden, ſo würden Sie es einſt ſehr bereuen, jene Sprache vernachläſſigt zu haben.
Je vous avoue que ce serait justement le genre que je préférerais, car celui du portrait est fort ingrat.	Ich geſtehe Ihnen, gerade dieſem Fache würde ich den Vorzug geben. Das Portraitmalen iſt eine undankbare Arbeit.
Mais très-lucratif, mon cher, quand on y excelle.	Aber ſehr einträglich, wenn man ſich darin auszeichnet.
Hé bien! Monsieur, que vous dit mon fils?	Was erzählt Ihnen mein Sohn denn alles?
Je trouve, Madame, qu'il est fort sensé pour son âge.	Ich finde, Madam, daß er für ſeine Jahre ſehr verſtändig iſt.
Croyez-vous que je fasse bien de lui donner déjà un maître de dessin?	Glauben Sie, daß ich wohl thun würde, wenn ich ihm ſchon einen Zeichenmeiſter hielte?
Pourquoi pas, Madame? surtout si vous lui en choisissez un bon.	Warum nicht? Zumal wenn Sie einen guten wählen.
Qui me conseilleriez-vous de lui donner, Monsieur, car sans doute vous les connaissez tous.	Wen ſchlügen Sie mir wohl vor? Denn ohne Zweifel kennen Sie ſie alle.
Si vous ne voulez point l'envoyer à l'académie, vous ferez très-bien de le confier à Monsieur N.; il dessine correctement et c'est le principal.	Wenn Sie ihn nicht in die Kunſtakademie ſchicken wollen, ſo würden Sie wohl thun, ihn dem Herrn N. anzuvertrauen. Er zeichnet richtig, und das iſt die Hauptſache.

Je vous suis bien obligée et j'irai lui parler dès demain.

Ich bin Ihnen sehr verbunden; ich werde morgen mit ihm sprechen.

Continuation. — Fortsetzung.

à table. — bei Tische.

Allons! cousine, faites-vous donner une assiette et mangez une bouchée de ce rôti, il est excellent.

Nun, liebes Mühmchen (liebe Base) lassen Sie sich einen Teller geben, und essen ein Paar Bissen Braten mit. Er ist köstlich.

Approchez-vous de la table avec votre fils.

Rücken Sie doch näher an den Tisch mit ihrem Sohne.

Vous êtes bien bon, mon cousin, mais nous venons de dîner.

Sie sind sehr gütig, lieber Vetter, wir haben aber eben gespeist.

Quel mal y a-t-il? Ce petit morceau de rôti et un verre de bon vin par dessus ne vous chargera pas l'estomac.

Was thut das? Ein Stückchen Braten und ein Glas guter Wein darauf wird Ihnen den Magen nicht beschweren.

Tenez! mon petit ami, à votre âge on a appétit, voulez-vous un peu de salade?

Lange zu, Kleiner! In deinen Jahren hat man immer Appetit. Willst Du ein wenig Sallat dazu?

Je vous serai fort obligé, mon cher oncle.

Ich danke gehorsamst, lieber Oheim.

Faites-vous donner un verre, vous boirez à ma santé.

Laß Dir ein Glas geben; Du sollst meine Gesundheit trinken.

De grâce, mon cousin, un demi-verre tout au plus.

Lieber Vetter, ich bitte; ein halbes Glas höchstens.

Il ne boit jamais de vin, cela pourrait lui faire du mal.

Er trinkt nie Wein; es möchte ihm schaden.

Tenez! ma cousine, vous lui en donnerez autant

Hier liebe Muhme, schenken Sie ihm nach Belie-

qu' il vous plaira, mais ne vous oubliez pas.	den ein; aber vergessen Sie sich selbst nicht.
J'en suis déjà à mon troisième verre, je le trouve bien bon.	Dieß ist schon mein drittes Glas; ich finde den Wein sehr gut.
Et vous, Messieurs, comment le trouvez-vous?	Und Sie, meine Herren, wie finden Sie ihn?
Excellent, vous devez-vous en apercevoir.	Vortrefflich Sie müssen es gewahr werden.
Ne l'épargnez pas, Messieurs, j'en ai une assez bonne provision; il m'en est venu quatre feuillettes, il n'y a que huit jours.	Schonen Sie nicht, meine Herren, ich habe einen ziemlichen Vorrath; erst vor acht Tagen habe ich vier Feuillettes erhalten.
Personne ne veut-il plus de salade?	Will Niemand Sallat mehr?
Je vous en demanderai encore un peu, s'il vous plaît.	Ich bitte mir noch ein wenig aus, wenn es Ihnen gefällig ist.
Prenez ce qu'il y a; elle est fort bien assaisonnée, elle ne vous fera pas de mal.	Nehmen Sie was da ist. Er ist sehr gut gemacht; er wird Ihnen nicht schaden.
Fort obligé.	Sehr verbunden.
Apportez-nous le dessert et des petits verres.	Bringt das Dessert, und kleine Gläser.
Monsieur a long-tems vécu en Hongrie, je veux qu'il goûte du Tockay que j'ai de bien bonne source.	Dieser Herr hat lange in Ungarn gelebt. Er soll meinen Tokayer kosten, den ich aus sehr guter Quelle habe.
Voulez-vous, mon cher mari, que je descende à la cave?	Lieber Mann, soll ich in den Keller gehen?
Non, ma chère, restez; vous pourriez peut-être ne pas trouver celui que je veux faire goûter à Monsieur.	Nein, meine Gute, bleib. Du möchtest den nicht finden, den ich diesem Herrn zu kosten geben will.
Hé bien, mon cher, voilà les clefs et de la bougie.	Nun, da hast Du die Schlüssel und den Wachsstock.

C'est cela; je suis à vous, tout de suite.	Gut so! Ich bin gleich wieder da.
Monsieur votre époux me paraît avoir une cave bien fournie.	Ihr Herr Gemahl scheint einen wohlversehenen Keller zu haben.
Du moins il n'a que du bon.	Wenigstens hat er nur gute Weine.
Il ne donne pas de dîner somptueux, il ne voit que des amis, mais il aime à les bien traiter.	Er gibt keine kostbaren Gastereien; er sieht nur gute Freunde bei sich, und mag sie gern gut bewirthen.
Nous dînons rarement seuls.	Wir speisen selten allein.
Ce serait ma passion aussi, d'avoir tous les jours quelqu'un.	Alle Tage Jemand bei mir zu haben, wäre auch mein Vergnügen.
Mais jamais de ces grands dîners où quinze à vingt convives se levent de table et se moquent de vous.	Aber nie gäb' ich jene großen Mahlzeiten, wo funfzehn bis zwanzig Gäste vom Tische aufstehen und einen noch auslachen.
A moins qu'on n'y soit obligé, c'est montrer beaucoup d'ostentation.	Wenn man es nicht etwa thun muß, so ist es bloß Sucht zu glänzen.
Vous voyez cependant bien des familles vivre mal, ne pas rassasier leurs gens, pour donner de ces dîners à des personnes beaucoup au dessus d'eux.	Sie finden dennoch eine Menge Familien, die schlecht leben, und ihren Leuten nicht satt zu essen reichen, bloß um Vornehmern dergleichen Gastereien zu geben.
Ils ont bien tort, ou ne connaissent pas le monde.	Sie thun sehr unrecht, oder kennen die Welt nicht.
Allons! mes amis, je vous apporte ici une goutte d'excellent vin. Approchez-moi vos verres.	Nun, meine Freunde, hier bring' ich Euch ein herrliches Weinchen. Langt mir eure Gläser her.
Effectivement, il est délicieux!	Er ist in der That köstlich!
Il a cinquante ans au moins.	Der hat seine funfzig Jahre wenigstens.

Il est d'un excellent cru!	Er ist von vortrefflichem Gewächs!
Vous revient-il bien cher?	Kommt er Ihnen hoch zu stehen?
Pas trop; celui-ci me coûte quarante ducats l'antal sur les lieux.	Nicht eben. Das Anthal kostet an Ort und Stelle vierzig Dukaten.
Je me suis fait un ami à Eperies, qui, depuis que j'ai quitté la Hongrie, m'envoie régulièrement tous les ans ma petite provision.	Ich habe einen Freund in Eperies erworben, der mir seit meiner Entfernung aus Ungarn alle Jahre meinen kleinen Vorrath regelmäßig zuschickt.
Quand il est bon, on ne regrette pas l'argent qu'on en donne.	Wenn ein Wein gut ist, läßt man sich das Geld dafür nicht dauern.
La plupart des vins de Hongrie qui se vendent chez les marchands, peut être de ce pays, mais certainement pas des bonnes contrées.	Der meiste ungarische Wein, den die Weinhändler verkaufen, kann wohl aus diesem Lande seyn, aber zuverläßig nicht aus guten Gegenden.
Comment aussi serait-il possible que des vignobles d'une étendue très-bornée comme le sont ceux du Tokay, pussent fournir l'Europe entière?	Wie wäre es auch möglich, daß Weinberge von so mäßigem Umfange, wie die Berge bei Tockay, ganz Europa mit Wein versehen könnten?
L'imagination y supplée.	Die Einbildung muß das Fehlende ersetzen.
Mon cher mari, donne m'en encore un demi-verre.	Lieber Mann, gib mir noch ein halbes Glas.
Volontiers; demande à ton voisin, s'il en veut?	Sehr gern, frage deinen Nachbar, ob ihm noch beliebt?
Cela n'est pas de refus; je vous suis bien obligé.	So etwas schlägt man nicht ab; ich danke gehorsamst.
Et vous, mon petit, en voilà encore quelques gouttes, trempez y ce biscuit, et	Hier, Kleiner, hast Du auch noch ein Paar Tropfen. Tunke dieß Zuckerbrot hin-

puis nous irons prendre une tasse de café.	ein. Alsdann wollen wir eine Tasse Kaffe trinken.
Ne voulez-vous pas qu'on le serve ici?	Soll er nicht gleich hieher gebracht werden?
Je crois que nous ferons mieux de le prendre dans la chambre attenante.	Ich glaube, wir thun besser, wir trinken ihn im Nebenzimmer.
Vous ne prenez donc point le café à la crème, Monsieur R.?	Herr R., Sie trinken den Kaffee also nicht mit Rahm?
Non, Madame, jamais immédiatement après le dîner.	Nein Frau … (Madam), unmittelbar nach dem Essen niemals.
Donnez votre tasse à votre voisine, j'aurai l'honneur de vous en verser une autre.	So geben Sie ihre Tasse ihrer Nachbarinn, ich werde die Ehre haben, Ihnen eine andere einzuschenken.
Vous n'en aurez pas la peine, Madame, nous avons déjà changé de tasses.	Bemühen Sie sich nicht, Madam, wir haben schon mit den Tassen getauscht.
Pardon, je ne m'en étais point aperçue.	Verzeihen Sie, ich hatt' es nicht gesehen.
Allons! mes enfans, quand vous aurez pris votre café, nous descendrons au jardin.	Nun, Kinder, sobald Ihr euern Kaffee getrunken habt, wollen wir hinunter in den Garten.
Ne venez-vous point d'y faire établir un grand étang?	Haben Sie nicht einen großen Teich darin anlegen lassen.
C'est justement ce que je voulais vous montrer. J'en suis aux écluses, que je fais construire à la hollandaise.	Den wollt' ich Ihnen eben zeigen. Ich baue jetzt die Schleusen dazu, die ich auf holländische Art einrichten lasse.
Eh bien! descendons tous.	Nun, so wollen wir alle hinunter.

Sixième dialogue.	**6tes Gespräch.**
Dans un jardin.	In einem Garten.
Ah! comme il est grand! Mais n'est-ce pas dommage d'y avoir employé tant de terrain?	Ei wie groß er ist! Ist es aber nicht Schade, daß Sie so viel Land dazu genommen haben?
Le croyez-vous donc perdu?	Glauben Sie denn, daß es verloren sei?
Attendez qu'il soit bien peuplé de poissons, et vous verrez qu'il sera de bon rapport.	Lassen Sie nur diesen Teich recht fischreich werden, Sie sollen sehen, wie einträglich er seyn wird.
Mais pour quel tems, s'il vous plaît?	Wie lange wird das aber noch dauern?
Ah Dame! il faut de la patience à tout! Tenez! si vous voulez faire quelques pas, je vous montrerai bien de petites choses auxquelles je ne survivrai peut-être pas.	Mein Himmel! Zu Allem gehört Geduld! Wenn Sie noch einige Schritte weiter gehen, will ich Ihnen noch andre Kleinigkeiten zeigen, die ich vielleicht nicht erlebe.
Voyez cette longue allée de marroniers, elle n'a que deux ans — Croyez-vous que jamais je m'y voie à l'ombre?	Sehen Sie diese lange Kastanienalle, die erst zwei Jahr alt ist. Meinen Sie, daß Sie mir jemals Schatten geben wird?
En voilà une bien belle encore de tilleuls qui conduit jusqu'au verger; il n'y a pas quatre ans que je l'ai fait plantée.	Da ist auch noch eine recht hübsche von Lindenbäumen, die nach dem Obstgarten führt — Es sind kaum vier Jahre, daß ich sie habe setzen lassen.
Eh bien, si ce n'est pas pour moi, ce sera pour mes successeurs.	I nun, ist es nicht für mich, so ist es für meine Nachkommen.
Si nos ancêtres avaient voulu être aussi égoïstes, où en serions-nous?	Wenn unsre Vorältern so selbstsüchtig hätten seyn wollen, wie würde es um uns stehen?

Le désir de s'immortaliser plus ou moins, est une jouissance anticipée.

Das Verlangen, sich mehr oder weniger unsterblich zu machen, ist eine Art von Vorgenuß.

Vous avez bien raison, et même une de celles qui exigent souvent les plus grands sacrifices.

Da haben Sie wohl Recht; sogar einer von den Genüssen, die oft die größten Aufopferungen erfodern.

Tenez! voilà encore un labyrinthe qui ne sera joli que dans dix ans d'ici.

Hier ist auch ein Irrgarten, der freilich erst in zehn Jahren hübsch seyn wird.

J'y ai employé un terrain extrêmement vaste et inculte, pour effecteur une idée neuve qui peut-être me réussira.

Ich habe aber ein sehr großes wüstes Stück Land dazu genommen, um eine ganz neue Idee auszuführen. Vielleicht glückt es mir damit.

Etquelle est, s'il vous plaît, cette idée?

Erlauben Sie, was ist das für eine Idee?

Ce sera une espèce de parc anglais, qui deviendra labyrinthe, parcequ'en y entrant pour s'y promener, à moins d'en avoir la clef de solution, il sera presqu'impossible d'en ressortir.

Es wird eine Art von englischem Park, der zugleich ein Irrgarten werden soll. So wie man in denselben tritt, um darin spazieren zu gehen, wird es ohne Leitfaden fast unmöglich seyn, sich wieder heraus zu finden.

Toutes les allées, les parterres, les buissons, les canaux, les gloriettes, les petites maisons artistement situées çà et là, les fossés, tout enfin se ressemblera parfaitement. Or, chaque issue apparente reconduira de plus en plus dans l'intérieur.

Die Alleen, die Blumenbeete, die Canäle, die Lusthäuser, die kleinen hier und da künstlich angebrachten Gebäude, die Gräben; kurz alles wird sich vollkommen gleich seyn, und jeder scheinbare Ausgang immer mehr ins Innere hinein führen.

Cela sera fort joli, mais couteux.

Das wird sehr artig, aber kostspielig seyn.

Je vous assure que de la manière dont je m'y

Seyn Sie versichert, daß so, wie ich es treibe, ich mich

prends, je ne me ruinerai pas.	gewiß nicht zu Grunde richte.
Au contraire je prouverai qu'avec un peu d'etendement on fait souvent beaucoup, sans être immensément riche.	Ich will im Gegentheil beweisen, daß man mit etwas Verstand oft viel ausrichten kann, ohne unermeßlich reich zu seyn.
Mais encore les ouvriers ne laissent pas que de coûter?	Die Arbeiter aber kosten gleichwohl Geld.
C'est naturel. Il faut aller lentement, et quand on dépense d'un côté, il faut se restreindre de l'autre.	Sehr natürlich. Man muß langsam gehen, und wenn man auf der einen Seite viel ausgibt, muß man sich auf der andern einschränken.
D'abord, je fais tous mes plans moi-même, je sais assez d'architecture pour guider seul mes ouvriers.	Zum Beispiel, ich verfertige meine Risse alle selbst, und verstehe genug von der Baukunst, um meine Arbeiter selbst anweisen zu können.
J'ai hérité avec ce terrain une quantité de masures antiques, qui me fournissent des pierres de reste, et assez de décombres pour élever des sols ou pour combler des creux.	Ich habe mit diesem Grundstücke eine Menge altes Gemäuer geerbt, das mir Steine in Ueberfluß und Schutt genug liefert, um das Land zu erhöhen, oder Vertiefungen auszufüllen.
N'étant tenu à rien, je dispose de tout à mon bon plaisir, et je n'avance les choses qu'autant que cela ne me gêne pas.	Da mich nichts bindet, so richt' ich alles nach Belieben ein, und fördere das Werk nur in so fern, als es mir nicht lästig wird.
Hé bien! Monsieur, je vous avoue, que pour moi, je serais beaucoup trop impatient.	Ich gestehe Ihnen, mein Herr, ich wäre viel zu ungeduldig.
Il me tarderait déjà de voir tout cela achevé.	Ich könnt' es kaum erwarten, bis ich alles fertig sähe.

Et c'est justement le moyen de ne rien finir.	Und das ist gerade der Weg, nichts zu Stande zu bringen.
Ces Dames sont à peu près aussi impatientes que vous, elles remontent déjà.	Diese Damen mögen ungefähr eben so ungeduldig, als Sie seyn, denn sie gehen schon wieder hinauf.
Vous verrez qu'elles iront faire une partie de boston ou peut-être même de lotto.	Geben Sie Acht, sie spielen eine Partie Boston, oder wohl gar Lotto.
Allez les rejoindre, pour moi, je passerai ma journée avec mes ouvriers, cela vaut mieux.	Gehen Sie wieder zu ihnen; ich werde den Tag vollends bei meinen Arbeitsleuten zubringen; das wird besser seyn.
Demain au moins en me levant je pourrai me dire avoir fait quelque chose de bon.	Wenigstens werd' ich morgen früh beim Aufstehen zu mir sagen können: Ich habe etwas Gutes verrichtet!
Mais nous nous reverrons, j'espère, encore aujourd'hui.	Wir werden uns aber, hoffe ich, heute noch wieder sehen?
Si vous restez, j'aurai ce plaisir.	Wenn Sie hier bleiben, werd' ich das Vergnügen haben.

Quatrième journée.	**Vierter Tag.**
Premier dialogue.	1tes Gespräch.
Projet d'aller aux eaux.	Plan zu einer Badereise.
Comment? Vour ètes encore ici?	Wie? Sie sind noch hier?
Je vous croyais déjà depuis quelque tems aux eaux de Carlsbad.	Ich glaubte, Sie wären schon seit einiger Zeit in Karlsbad.
Je doute fort, de pouvoir y aller cette année - ci; et d'ailleurs j'en aurais encore tout le tems.	Ich zweifle, daß ich dieses Jahr hinkommen werde; und überdieß hätte ich ja noch Zeit genug dazu.
On m'a cependant toujours dit que c'etait en Juin qu'on y rencontrait le plus de monde?	Ich habe aber immer gehört, daß man im Junius die meisten Leute dort antreffe.
C'est selon le tems qu'il fait; ordinairement c'est dans le mois de Juillet que la saison est la plus favorable pour prendre les eaux comme pour se baigner.	Es kommt auf die Witterung an. Gewöhnlich ist der Julius, zum Brunnentrinken und Baden die günstigste Jahreszeit.
C'est pourquoi aussi ceux qui en ont les moyens,	Darum fangen auch diejenigen, welche die Mittel da-

commencent par se rendre à Carlsbad, de là vont à Eger et passent ensuite une partie de l'arrière-saison à Töplitz.	zu haben, zuerst mit Karlsbad an, gehen von da nach Eger, und bringen dann einen Theil des Spätsommers noch in Töpliß zu.
Voilà six à sept années de suite que régulièrement j'ai été à l'un ou l'autre de ces endroits, sans que ma santé l'ait éxigé.	Sechs bis sieben Jahre nach einander bin ich sonst regelmäßig an einem dieser Orte gewesen, ohne daß es meine Gesundheit erfodert hätte.
Aujourd'hui, qu'une humeur s'est jetée sur mon ouïe, et que la faculté entière m'ordonne les bains de Töplitz, je ne puis pas y aller.	Jetzt da sich mir ein Fluß auf das Gehör geworfen hat, und alle Aerzte mir das Töplitzer Bad verordnen, kann ich nicht hinreisen.
Vous auriez bien tort, surtout si on vous en promet la guérison de votre mal.	Da hätten Sie aber sehr unrecht, zumal wenn man Ihnen die Heilung ihres Uebels davon verspricht.
J'ai tant employé de remèdes durant tout cet hiver, qui ne m'ont servi à rien, que je commence à désespérer.	Ich habe vorigen ganzen Winter so viele Mittel vergebens dagegen gebraucht, daß ich anfange alle Hoffnung aufzugeben.
Qui avez-vous consulté?	Wen haben Sie um Rath gefragt?
Tantôt Pierre — tantôt Paul.	Bald Hinzen, bald Kunzen.
Que ne vous en teniez-vous à un?	Warum bleiben Sie nicht bei Einem?
Que voulez-vous? Quand rien ne vous soulage, il est naturel qu'on commence à se méfier, surtout quand on s'aperçoit que l'un blâme ce que l'autre approuve, comme dans la scène de Molière.	Was soll man thun? Wenn immer nichts Linderung verschafft, so ist es natürlich, daß man mißtrauisch wird; zumal wenn man bemerkt, daß, wie in dem Stück von Moliere, der Eine tadelt, was der Andere billigt.

J'ai toujours espéré que le retour de la belle saison amenerait quelque crise favorable à mon mal.	Ich hoffte immer, die Rückkehr der schönen Jahreszeit würde eine günstige Entscheidung bei meinem Uebel hervorbringen.
Aujourd'hui qu'il fait le plus beau tems du monde, je ne remarque pas le moindre changement.	Jetzt ist das schönste Wetter von der Welt, und ich merke nicht die geringste Veränderung.
Prenez courage! Tâchez de gagner un bon rhume et vous vous trouverez soulagé tout d'un coup.	Fassen Sie Muth! Sehen Sie, daß Sie einen tüchtigen Schnupfen bekommen, und Sie werden sich auf einmal erleichtert fühlen.
Dieu le veuille! Car n'être heureux en rien et ne point jouir non plus de la santé, c'est être bien à plaindre!	Wollte der Himmel! Denn wer überall kein Glück hat, und auch nicht gesund ist, ist gewiß sehr zu beklagen.
Tenez! voilà mon frère qui vous cherche depuis quelques jours.	Da kommt mein Bruder, der Sie seit einigen Tagen sucht.
Je n'étais cependant pas difficile à rencontrer. Que me veut-il?	Ich war doch nicht schwer zu finden. Was wünscht er von mir?
Il vient d'hériter quelqu' argent mignon qu'il m'a dit vouloir employer à un petit voyage.	Er hat so eben ein Sümmchen Geld geerbt, das er, wie er mir sagt, auf eine kleine Reise verwenden will.
Il commencera par passer quelques semaines à un bain.	Er will für's Erste einige Wochen in einem Bade zubringen.
De là il compte aller à Prague, à Vienne, et peut-etre plus loin encore,	Von da gedenkt er nach Prag, nach Wien, vielleicht noch weiter zu reisen.

Second dialogue.	2tes Gespräch.
Projet de voyage.	Reiseplan.
Je viens justement de chez vous, Monsieur.	Ich komme so eben von Ihnen, mein Herr.
Je suis bien fâché de ne m'y être pas trouvé. Qu'y a-t-il pour votre service?	Es thut mir leid, daß ich nicht zu Hause gewesen bin. Was steht Ihnen zu Befehl?
Je venais vous consulter sur différens objets relatifs à un voyage que je compte entreprendre incessamment.	Ich wollte Sie um Rath fragen, und zwar über verschiedene Gegenstände, eine Reise betreffend, die ich unverzüglich zu unternehmen denke.
Je sais que vous connaissez les pays où je vais.	Ich weiß, Sie kennen das Land, wohin ich gehe.
Je vous prie de m'en donner quelques renseignemens.	Ich bitte Sie, mir einige Auskunft darüber zu geben.
Avec bien du plaisir; remarquez cependant que voilà presque dix ans que je suis ici.	Mit vielem Vergnügen. Bedenken Sie aber, daß ich schon fast zehn Jahr wieder hier bin.
Depuis ce tems, surtout dans le nombre de circonstances qui ont eu lieu, bien des choses ont changé.	In dieser Zeit, besonders bei der Menge von eingetretenen Umständen, hat sich vieles verändert.
Je conçois; mais les pays où je compte aller, ont justement été les moins exposés à de grandes révolutions.	Das seh' ich ein; aber die Länder, wohin ich reisen will, sind gerad' am wenigsten großen Umwälzungen ausgesetzt gewesen.
Monsieur votre frère vient de me dire que vous avez envie de commencer votre tournée par Töplitz et Carlsbad.	Ihr Herr Bruder sagt mir eben, Sie wären Willens, ihre Reise mit Töpliz und Karlsbad anzufangen.

C'est mon intention.	Das ist meine Absicht.
Croyez - vous, Monsieur, qu'une centaine de ducats me suffise pour y passer un mois, et pour y jouir en même tems des divertissemens de la saison des eaux?	Glauben Sie, daß ich mit hundert Dukaten auskomme, wenn ich einen Monat daselbst zubringen und alle Badevergnügungen genießen will?
Depuis quelques années la cherté de vivres a augmenté dans ces pays.	Seit einigen Jahren sind die Lebensmittel in jenen Gegenden theuer geworden.
On y vit cependant toujours encore à bien meilleur marché qu'ici.	Und doch lebt man dort immer noch wohlfeiler als hier.
De là j'aurais envie de voir Prague.	Von da hätt' ich Lust, nach Prag zu reisen.
Est-il vrai que j'y obtiendrai difficilement un passeport?	Sollt' es wahr seyn, daß ich nur mit Mühe einen Paß dahin erhalten würde?
Il ne s'agit que de vous soumettre aux formalités que l'on exige aujourd'hui, et on ne vous le refusera décidément pas.	Es kommt nur darauf an, daß Sie sich den Förmlichkeiten, die man jetzt verlangt, unterwerfen; dann schlägt man ihn Ihnen gewiß nicht ab.
Et quelles sont ces formalités, s'il vous plaît?	Und wollen Sie mir sagen, worin diese Förmlichkeiten bestehen?
Je ne puis guère vous les dire, je n'ai point été dans le cas de devoir m'en informer bien exactement.	Ganz bestimmt kann ich's Ihnen nicht sagen; ich bin nicht in dem Falle gewesen, mich genau danach zu erkundigen.
Je suppose que vous devrez d'abord vous adresser au cabinet.	Ich vermuthe, daß Sie sich zunächst an das Kabinet wenden müssen.
Vous alléguerez les raisons qui nécessitent votre voyage.	Sie zeigen die Ursachen an, die ihre Reise nothwendig machen.
Pour lors on vous donnera un passeport qui sera contresigné et approuvé	Dann bekommen Sie einen Paß, den die kaiserlich österreichische Gesandtschaft

de la mission impériale d'Autriche, au moyen duquel vous suivrez votre route.	unterzeichnet und bestätigt. Mit Hülfe dieses Passes können Sie dann ihre Reise fortsetzen.
De ville capitale en ville capitale, même de lieu en lieu, où vous vous arrêterez, ne fût-ce qu'une couple de jours, vous le produirez.	Von einer Hauptstadt zur andern, ja von einem Orte zum andern, wo Sie sich auch nur ein Paar Tage aufhalten, zeigen Sie ihn vor.
Trouvé en règle, vous ne rencontrerez nulle part de difficultés.	Findet man ihn richtig, so werden Sie nirgend Schwierigkeiten antreffen.
Voilà, je crois, comme cela se traite en ce moment.	Dieß, glaub' ich, ist jetzt der Gang der Sache.
Au reste, vous en serez instruit à la chancelerie d'état ou au bureau de l'Ambassade de Vienne.	Uebrigens werden Sie in der Staatskanzlei, oder in der österreichisch. Gesandschaftskanzlei alle Auskunft erhalten.
Quelle difficulté voulez-vous qu'on vous fasse?	Was für Schwierigkeiten könnte man Ihnen denn machen?
Surtout accrédité chez votre envoyé.	Sie sind ja auch bei ihrem Gesandten eingeführt.
Je vous suis bien obligé, me voilà à peu près au fait de ce qui m'inquiétait le plus.	Ich danke Ihnen recht sehr. Nun bin ich ungefähr über das, was mich am meisten beunruhigte, im Klaren.
Je pourrais donc aussi, si mes finances me le permettent, passer sept ou huit mois à Vienne?	Ich könnte also wohl auch sieben oder acht Monate in Wien zubringen, wenn es mir meine Gelder erlauben?
Pourquoi pas? Du moment que vous y vivez soumis aux lois, et que vous n'y êtes à charge à personne.	Warum nicht? Sobald Sie dort den Gesetzen gemäß leben, und Niemand zur Last fallen.
Et m'en coûtera-t-il beaucoup à Vienne?	Und würd' es mir in Wien viel kosten?

Ceci est fort arbitraire, c'est selon que vous y vivrez.	Das ist sehr willkührlich; nach dem Sie dort leben.
Vous connaisez assez ma manière de vivre.	Meine Art zu leben ist Ihnen so ziemlich bekannt.
Je puis, outre ce, durant ce voyage ajouter beaucoup à mon revenu annuel.	Ich kann überdieß während meiner ganzen Reise meinen jährlichen Einkünften noch etwas Ansehnliches hinzulegen.
Mes revenus sont bornés à quinze cents écus, année commune.	Meine Einkünfte beschränken sich, ein Jahr ins andre, auf funfzehnhundert Thaler.
Une tante vient de me laisser un millier de louis, auquel je ne m'attendais certainement pas.	Eine Tante hat mir so eben 5000 Thaler hinterlassen, die mir ganz unerwartet gekommen sind.
J'ai très-peu vu le monde encore, je ne suis attaché à rien — serait-ce mal employer une partie de cet argent que de l'ajouter à mes rentes, pour voir la Bohême, la Moravie, l'Autriche, la Hongrie, et peut-être de là une partie de l'Italie?	Da ich die Welt noch wenig gesehen habe, und durch nichts gebunden bin, würd' ich wohl einen Theil dieses Geldes übel anwenden, wenn ich ihn zu meinen Einkünften schlüge, um Böhmen, Mähren, Oesterreich, Ungarn, und vielleicht einen Theil von Italien zu sehen?
Mais pourquoi n'allez-vous pas plutôt en France?	Warum reisen Sie aber nicht lieber nach Frankreich?
Ma foi! je ne saurais trop vous en dire la raison.	In der That! davon kann ich Ihnen die Ursache nicht eigentlich sagen.
Dès ma tendre jeunesse j'ai eu une prédilection pour Vienne.	Für Wien hatt' ich von Kindheit an eine gewisse Vorliebe.
Tant que mon père a vecu je n'ai pas osé le quitter, depuis qu'il est mort je me suis vu tracassé d'affaires de famille.	So lange mein Vater lebte, wagte ich es nicht, ihn zu verlassen, und seit seinem Tode mußt' ich mich mit Familienangelegenheiten plagen.

Aujourd'hui qu'elles sont entièrement arrangées et que ce petit coup du hazard vient de me favoriser, ces états de l'empereur se présentent continuellement à mon imagination.

Jetzt, da dieſe alle in Ordnung ſind, und jener kleine Glücksfall mich begünſtigt hat — jetzt ſchweben die kaiſerlichen Staaten unaufhörlich vor meiner Einbildung.

C'est comme si quelque bonheur m'y attendait!

Es iſt mir, als ob mich irgend ein Glück daſelbſt erwartete.

Pour lors vous avez très-raison de vous y rendre le plutôt que vous pourrez.

Unter dieſen Umſtänden haben Sie ſehr recht, ſich ſo bald Sie können, dahin zu begeben.

Vous devez y avoir nombre de connaissances?

Sie müſſen noch eine Menge Bekanntſchaften dort haben?

Certes, j'y ai plus d'amis que dans ma patrie.

O ja, ich habe dort mehr Freunde, als in meinem Vaterlande.

Auriez-vous la complaisance de me donner une couple de lettres?

Hätten Sie wohl die Gefälligkeit, mir ein Paar Briefe mitzugeben?

Bien volontiers; je pourrai même vous addresses à quelques maisons qui vous procureront mille agrémens, sous le rapport de la musique.

Sehr gern; ich werde Sie ſogar an einige Häuſer empfehlen können, die Ihnen viel Vergnügen verſchaffen werden, beſonders was Muſik betrifft.

Je vous avoue que c'est ma passion.

Ich geſtehe Ihnen, die iſt meine Liebhaberei.

Vous trouverez nombre d'amateurs qui excellent sur plusieurs instrumens.

Sie werden eine große Anzahl Liebhaber finden, die auf mehren Inſtrumenten vortrefflich ſind.

La musique à la camera surtout s'y exécute divinement bien.

Zumal die Kammer-Muſik wird dort ganz gottlich aufgeführt.

Aussi est-ce la musique que je préfère à toute autre; mais il faut être bien

Dieſe Muſik ziehe ich auch jeder andern vor. Man muß es aber ſehr weit ge-

fort pour s'acquitter de sa partie avec goût et précision.	bracht haben, um seine Partie mit Geschmack und Genauigkeit durchzuführen.
On me dit aussi qu'il y a de très-belles voix parmi les jeunes Dames.	Man sagt mir auch, daß es dort unter den jungen Frauen sehr gute Sängerinnen gibt.
Elles ne manquent pas; en général le sèxe est bien mieux élévé, beaucoup plus instruit à Vienne que les hommes.	Daran fehlt es nicht; überhaupt ist das schöne Geschlecht in Wien weit gebildeter, weit unterrichteter, als das männliche.
La raison en est toute simple.	Die Ursache davon ist ganz einfach.
Il y a nombre de familles aisées qui apprécient peut-être à l'excès le bonheur de l'indépendance, ils n'éxigent donc pas de leurs enfans mâles trop d'application.	Es gibt eine Menge bemittelter Familien, die vielleicht das Glück der Unabhängigkeit übertrieben schätzen; sie fodern also keinen großen Fleiß von ihren Knaben.
Pour peu ensuite que ceux-ci atteignent l'âge de l'adolescence, ils s'adonnent aux plaisirs.	Kaum erreichen diese das Jünglingsalter, so überlassen sie sich dem Vergnügen.
Les passions violentes se développent et pour lors tout est dit.	Heftige Leidenschaften entwickeln sich, und damit ist's vorbei.
Mais le sèxe, aiguillonné par le désir de plaire, et, rarement tenu à des occupations de ménage, fait des progrès étonnans dans les arts et sciences.	Das schöne Geschlecht hingegen wird durch das Verlangen zu gefallen gereizt, und da es nur selten mit Wirthschafts-Angelegenheiten sich abgibt, macht es erstaunliche Fortschritte in Künsten und Wissenschaften.
Les femmes y sont charmantes.	Es gibt dort sehr liebenswürdige Frauen.
Ma foi! je me réjouis beaucoup d'y être bientôt.	Wahrhaftig, ich freue mich, recht bald dort zu seyn.

Vous vous y amuserez infiniment.	Sie werden unendlich viel Vergnügen finden.
Ferai-je bien d'y conduire un domestique ?	Thue ich wohl, wenn ich einen Bedienten mitnehme?
Si vous avez un homme affidé et intelligent, autant vaut-il le garder.	Wenn Sie einen treuen und gescheidten Menschen haben, so thun Sie recht, wenn Sie ihn behalten?
Je me propose même de faire tous les voyages que je projette, en poste et avec ma propre voiture.	Ich bin Willens, alle Reisen, die ich jetzt vorhabe, mit Extrapost und in meinem eignen Wagen zu machen.
Il est sûr que c'est une grande commodité, mais il en coûte beaucoup.	Eine große Bequemlichkeit ist es allerdings; aber es kostet viel.
D'accord, quand on ne s'arrête nulle part long-tems.	Sie haben Recht; wenn man sich nirgend lange aufhält.
Mais du moment que l'on fait des séjours de six à huit mois dans les villes principales, les fraix de voyage ne sont plus aussi ensibles.	Verweilt man aber sechs bis acht Monate in den Hauptstädten, so sind diese Reisekosten nicht so bedeutend.
Je préfère voyager moins et voyager avec agrément.	Ich will lieber weniger, aber mit Annehmlichkeit reisen.
Quand l'argent que j'y destine, sera dépensé, je m'en retournerai chez moi planter mes choux.	Ist das dazu bestimmte Geld ausgegeben, so komm' ich wieder nach Hause, und pflanze meinen Kohl.
Peut-être aussi que d'ici à ce tems-là vous échera-t-il encore quel qu'autre legs ?	Vielleicht fällt Ihnen auch bis dahin eine neue Erbschaft zu.
Je puis m'y attendre, car j'ai encore sept à hoit oncles et tantes fort à leur aise qui n'ont pas d'héritiers présomptifs.	Erwarten kann ich es, denn ich habe noch sieben bis acht sehr wohlhabende Oheime und Tanten, die keine rechtmäßigen Erben haben.
Pour moi, je suis précisément dans le cas oppo-	Ich bin gerade im entgegengesetzten Falle. Alle arka-

sé; tous les bergers de l'arcadie mourraient que je n'hériterais pas une houlette.

dische Schäfer könnten in die andere Welt gehen, und ich würde nicht einen Hirtenstab erben.

Mais tous ces parens ne laissent-ils rien à Monsieur votre frère que voilà?

Aber hinterlassen denn alle diese Verwandten ihrem Herrn Bruder hier gar nichts?

Jusqu'ici il a toujours hérité autant et plus que moi; mais il n'en dit jamais le mot.

Bis jetzt hat er immer eben so viel, ja mehr noch, als ich, geerbt. Er sagt aber nie ein Wort davon.

C'est un avare; il a peut-être vingt mille écus de plus que moi et à le voir, on le croirait dans le besoin.

Er ist ein Geizhals, er hat vielleicht zwanzig tausend Thaler mehr, als ich; aber wenn man ihm zusieht, sollte man glauben, er litte Noth.

Il ne dépense pas le tiers de ses revenus, il a toujours quatre à cinq mille écus de comptant dans sa cassette, mais allez-lui demander cent écus et voyez comme il vous recevra!

Er verthut nicht den dritten Theil seiner Einkünfte, und hat immer vier bis fünftausend Thaler baares Geld im Kasten. Bitten Sie ihn aber um hundert Thaler, und Sie sollen sehen, wie er Sie anlassen wird!

Vous direz tout ce qu'il vous plaira, mon frère, chacun a sa manière de vivre; permettez que je m'en tienne à la mienne.

Sprich was Du willst, lieber Bruder, jeder hat seine Lebensweise; erlaube, daß ich bei der meinigen bleibe.

Dépensez votre argent comme bon vous semblera et laissez-moi garder le mien à ma guise.

Verthue Du dein Geld, wie es Dir beliebt, und laß mich das Meinige nach meiner Art sparen.

Allons, ne vous fâchez pas! vous m'en dites souvent bien plus, sans que je vous reprenne aussi durement.

Sey nur nicht gleich so böse. Du sagst mir oft ganz andre Dinge, und ich lasse Dich nie so hart an.

Mais Monsieur, qui ne me connaît point assez, pourrait me taxer d'un peu d'avarice.	Aber der Herr hier, der mich nicht genau kennt, könnte mich für geizig halten.
Il ne tiendrait qu' à vous, Monsieur, de me convaincre du contraire; je ne suis pas bien à mon aise, avancez-moi une centaine de Louis.	Es steht nur bei Ihnen, mein Herr, mich vom Gegentheile zu überführen. Ich bin eben nicht in den beßten Umständen; schießen Sie mir hundert Luisd'or vor.
Au moins le pourrais-je de tous tems; mais mon frère, ce caractère grand et généreux, se serait souvent trouvé bien embarrassé qu'on se fût adressé à lui.	Wenigstens könnt' ich es zu jeder Zeit; aber mein Bruder, dieses große und freigebige Gemüth, würde sich oft in Verlegenheit befunden haben, wenn man sich an ihn gewendet hätte.
Allons, allons! vous prenez de suite les choses sur un bien haut ton. N' en parlons plus, cela vaudra mieux.	Geh, geh, Du nimmst die Sachen gleich zu hoch auf. Wir wollen nicht mehr davon sprechen, das wird besser seyn.
Revenons-en plutôt à notre voyage, venez déjeûner demain chez moi, nous nous en entretiendrons à notre aise.	Kommen wir wieder auf unsre Reise zurück! Frühstücken Sie morgen bei mir, da wollen wir uns mit Muse darüber besprechen.
Je le veux bien. Adieu, Messieurs; je vais à ma ressource.	Ich bin es zufrieden. Leben Sie wohl, meine Herren. Ich gehe auf meine Ressource.

Troisième dialogue. | 3tes Geſpräch.

Promenade en ville.	**Spaziergang in die Stadt.**
Les gazettes sont-elles venues?	Sind die Zeitungen da?
Je le crois; ce Monsieur là-bas en a rafflé sept ou huit qu'il tient toutes devant lui.	Ich glaube. Der Herr dort hat ſieben bis acht Stück zuſammengerafft, und hat ſie alle vor ſich liegen.
Eh bien! pourvu qu'il sache lire, il finira peut-être; en tout cas je reviendrai ce soir après l'opéra.	Nun wohl! wenn er nur leſen kann, ſo wird er vielleicht doch fertig werden. Auf jeden Fall komm' ich dieſen Abend nach der Oper wieder her.
Dinerez-vous ici?	Werden Sie zu Mittag hier ſpeiſen?
Non, j'aurais envie de faire une partie de Whist à deux, mais je ne vois pas mon homme.	Nein; ich hätte Luſt eine Partie Whiſt unter zweien zu ſpielen; ich ſehe aber meinen Mann nicht.
Au reste je perds toujours, je ferai mieux de ne pas jouer.	Uebrigens verlier' ich doch immer, ich thue beſſer, ich ſpiele nicht.
Hier cependant je vous ai vu gagner.	Geſtern aber ſah ich Sie doch gewinnen.
Oui, j'ai gagné cinq ducats, après en avoir perdu cent dans le courant de la semaine.	Ja, ich gewann fünf Dukaten, nachdem ich in dieſer Woche hundert verloren hatte.
Peut-être en regagnerez-vous cent la semaine prochaine.	Vielleicht gewinnen Sie hundert in künftiger Woche.
J'aime mieux me promener.	Ich will lieber ſpazieren gehn.
Où allez-vous ordinairement? car à cette heure il fait trop chaud pour sortir hors de la ville.	Wo gehen Sie gewöhnlich hin? Denn um dieſe Zeit iſt es zu warm, als daß man vor die Stadt gehen könnte.

Je cherche l'ombre, je me glisse le long de maisons des rues capitales, et je m'y trouve à l'aise.

Ich suche den Schatten und schleiche mich in den Hauptstraßen an den Häusern hin. Das finde ich recht angenehm.

Le pavé cependant est si affreux, qu'il ne peut y avoir guère de plaisir à se promener dans les rues.

Das Pflaster ist aber so abscheulich, daß es kein besonderes Vergnügen seyn kann, in den Straßen auf und abzugehen.

Ma foi! il faut le prendre tel qu'il est; ce n'est certainement pas ici qu'on fera la dépense d'un meilleur.

Man muß es nehmen, wie es ist. Hier wird gewiß nie besseres gemacht werden.

Eh pourquoi voulez-vous qu'une bonne idée ne vienne pas aussi à celui qui en aurait le pouvoir?

Warum sollte denn aber dem, der die Macht dazu hätte, nicht auch einmal ein so guter Gedanke einfallen?

Parce qu'elle ne lui est pas venue jusqu'ici . . . que sais-je enfin?

Weil er ihm bisher noch nicht eingefallen ist — Was weiß ich's? —

Il n'y aurait pourtant rien de plus aisé, du moins dans les grandes places et dans les rues principales.

Es wäre aber doch nichts leichter, wenigstens auf den großen Plätzen und in den Hauptstraßen.

Les propriétaires des maisons durant tout le tems qu'il y avait près de dix mille étrangers en cette ville, ont assez gagné.

In der Zeit, wo beinahe zehntausend Fremde in dieser Stadt wohnten, haben die Hausbesitzer genug verdient.

Leurs maisons valaient alors le double de ce qu'elles valaient il y a quinze ans . . . ce n'eut pas été leur faire un si grand mal de leur imposer de paver le devant de leurs maisons de deux ou trois rangées de pierres de taille?

Ihre Häuser galten damals noch einmal so viel, als vor funfzehn Jahren — es wäre wohl nicht so großes Unrecht gewesen, wenn man ihnen auferlegt hätte, den Platz vor ihren Häusern mit zwei oder drei Reihen Quadersteinen zu pflastern.

Cela eut formé dans toutes les grandes rues et sur les places, des trottoirs bien agréables pour les piétons.	Dieß würde in allen Hauptstraßen und Plätzen sehr angenehme Seitenwege für die Fußgänger gegeben haben.
On pouvait même en proportionner la largeur à celle des rues.	Man könnte sogar die Breite derselben nach der Breite der Straßen einrichten.
Et comme d'un coup de baguette la ville se serait trouvée embellie!	Und so wäre, wie durch einen Zauberschlag, die Stadt verschönert worden.
A-t-on jamais pensé à cela?	Hat man wohl je daran gedacht?
A la bonne heure!	Sie haben Recht.
Mais pourquoi vous, qui avez quelque fois de telles idées, ne les communiquez-vous pas?	Aber warum machen Sie solche Ideen, wie Sie zuweilen haben, nicht bekannt?
Je m'en garderai bien!	Ich werde mich wohl hüten!
Un imbécile pourrait me prendre pour un faiseur de projets!	Ein Pinsel könnte mich für einen Projektenmacher halten.
Ou même, me supposer quelqu' interêt vil et me traiter peu poliment.	Oder einen niedrigen Eigennutz bei mir voraus setzen und mich unartig aufnehmen.
Je me connais, c'est pourquoi je dois, plus que tout autre, éviter les mauvaises façons.	Ich kenne mich; darum muß ich mehr als jeder andre, eine schlechte Behandlung vermeiden.
Je ne les endure pas de mon égal et bien moins de gens au dessus de moi.	Ich ertrage sie nicht von meines Gleichen und noch weniger von Höhern.
Aujourd'hui, mon cher, il ne faut pas être si sensible.	Heutzutage, mein Lieber, muß man nicht so empfindlich seyn.
Peu de personnes feraient fortune si elles pensaient comme vous.	Wenige Menschen würden ihr Glück machen, wenn sie so dächten.

D'accord, il y a bien long-tems aussi que j'y ai renoncé.	Richtig, darum eben habe ich's auch schon lange aufgegeben.
Changeons de discours, je vois que cela vous donne de l'humeur.	Lassen Sie uns von andern Dingen reden. Ich sehe, dieß macht Ihnen üble Laune.
Pas du tout, en pareille occurrence je dis mon sentiment comme je bois un verre d'eau.	Ganz und gar nicht; in solchen Fällen sage ich meine Meinung, wie ich ein Glas Wasser trinke.
Laissons cela, descendez-vous?	Nichts mehr davon! Gehen Sie mit hinunter?
Oui, j'irai passer une demi-heure au Zwinger; les orangers y sont en fleurs, toute l'atmosphère en est embaumée.	Ja, ich will eine halbe Stunde in den Zwinger gehen. Die Orangerie ist in voller Blüte, und erfüllt die ganze Luft mit Wohlgeruch.
Voulez-vous permettre que je vous y accompagne?	Erlauben Sie, daß ich Sie dahin begleite?
Bien volontiers; nous y jaserons.	Kommen Sie! wir wollen mit einander plaudern.
Avouez, que si tant d'autres villes d'Europe avaient dans leur enceinte d'aussi jolies promenades, leurs habitans sauraient infiniment plus les apprécier.	Nicht wahr, wenn andere Städte Europens in ihrem Umkreise so schöne Spaziergänge hätten; die Einwohner würden sie unendlich mehr schätzen?
Ma foi! mon cher, je crois que dans la plupart des choses de ce monde, du moment que l'on possède, la satiété s'en mêle bientôt.	In der That! Freund, ich glaube es ist mit den meisten Dingen in der Welt so: wenn man sie besitzt, folgt in Kurzem der Ueberdruß.
J'ai cependant vu qu'ailleurs souvent on faisait grand cas d'agrémens qui n'égalaient pas à beaucoup près ceux que nous négligeons	Ich habe aber doch anderwärts gesehen, daß man Annehmlichkeiten sehr herausstrich, die denjenigen bei weitem nicht gleich kamen,

ici comme s'ils n'existaient pas.	die wir hier so wenig achten, als ob sie gar nicht da wären.
Croyez-moi, c'est le ton de société qui en est cause.	Glauben Sie mir, daran ist der gesellige Ton Schuld.
Nous avons par exemple cette superbe prairie d'Ostra; le chemin qui y conduit, est charmant et pourrait le devenir encore bien plus ..., eh bien! y rencontrez-vous quelqu'un?	Wir haben zum Beispiel die prächtige Ostrawiese; der Weg, der dahin führt, ist allerliebst, und könnte es noch weit mehr werden; — Aber finden Sie denn dort Jemand?
Il ne tiendrait qu'à moi de vous résoudre ce problème, mais à quoi cela servirait-il?	Es hinge nur von mir ab, Ihnen dieses Räthsel zu lösen; was würde es aber helfen?
Il n'en serait ni plus ni moins.	Es würde darum nicht anders werden.
Fort bien, mais permettez au moins que je m'en afflige.	Freilich wohl. Es ist aber doch erlaubt, sich darüber zu betrüben.
En serez-vous plus avancé?	Kommen Sie damit weiter?
Changeons donc de discours.	Von etwas Anderm also!

Continuation.	**Fortsetzung.**
Plaintes et reflexions.	Klagen und Bemerkungen.
Voyez ces jolis jets d'eau, pour peu que les enceintes en fussent entretenues, comme cela serait charmant!	Sehen Sie doch die schönen Springbrunnen! Würden die Einfassungen nur einigermaßen unterhalten, wie allerliebst würden sie seyn!
J'en conviens; mais il en coûterait beaucoup, et vous m'avouerez que dans les tems de détresse, où nous vivons, on fait bien	Ich gebe es zu; es würde aber auch viel kosten, und Sie müssen doch gestehn, daß man in den traurigen Zeiten, worin wir leben,

de ne dépenser que pour le nécessaire.

sehr wohl thut, sich auf die nothwendigen Ausgaben zu beschränken.

A peine on y subvient. Qu'en pensez-vous? cela ne changera-t-il pas bientôt?

Man hat kaum dazu genug. Was meinen Sie, sollte sich's nicht bald ändern?

Ma foi! mon cher, il ne me passe pas même par la tête de conjecturer, tant je suis convaincu que l'avenir est impénétrable.

Mir kommt es wirklich gar nicht in den Sinn, Muthmaßungen zu wagen, so sehr bin ich überzeugt, daß die Zukunft undurchdringlich ist.

Le seul bonheur dont on puisse jouir réellement aujourd'hui, c'est de se porter bien.

Das einzige Glück, das man heutzutage wirklich genießen kann, ist die Gesundheit.

Vous avez raison; je crois même que tout autre bien-être est plus propre à troubler le repos de l'homme qu'à l'assurer.

Sie haben recht; ich glaube sogar, daß jedes andre Glück mehr geeignet ist, die Ruhe des Menschen zu stören, als zu sichern.

L'homme qui a du bien, à infiniment plus de soucis que celui qui n'a rien.

Wer Vermögen besitzt, hat unendlich mehr Sorgen, als wer nichts hat.

Pour en juger pertinemment il faut s'être trouvé dans les deux cas.

Um gehörig darüber zu urtheilen, muß man in beiden Lagen gewesen seyn.

Ne pouvoir parvenir à rien, même en me donnant toutes les peines imaginables, m'a souvent causé de cuisans chagrins.

Daß ich es mit aller ersinnlichen Mühe zu nichts bringen konnte, hat mir oft bittern Kummer verursacht.

Je doute que l'inquiétude de conserver un bien, eût jamais pu me tourmenter à ce point-là.

Ich zweifle, daß mich je die Sorge für die Erhaltung eines Vermögens so sehr gequält haben würde.

Il n'y a qu'une fortune indignement acquise qui décidément n'accorde nul repos à celui qui la possède.

Nur ein mit Unrecht erworbenes Vermögen gewährt dem, der es besitzt, keine Ruhe.

Je vous citerais cependant nombre de personnes, dont les moyens d'acquérir ont été indignes; tant qu'elles n'ont rien eu, leur nom ne se prononçait qu'avec mépris, à peine étaient-elles devenues riches, que tout le monde s'empressait à leur faire la cour.	Ich könnte Ihnen gleichwohl eine Menge Leute nennen, deren Erwerbmittel unwürdig waren. So lange sie nichts hatten, sprach man ihren Nahmen nur mit Verachtung aus: kaum aber waren sie reich geworden, so drängten sich Alle hinzu, um ihnen zu huldigen.
Et à leur manière de vivre je ne m'aperçois guère que leur conscience les tourmente beaucoup.	Ihrer Lebensart nach, scheint sie ihr Gewissen nicht sehr zu beunruhigen.
Cela viendra encore, tôt ou tard; cela est immanquable.	Früh oder spät kommt das doch. Das bleibt nie aus.
Pour ce qui est des égards qu'on semble leur accorder, ne les leur envions pas.	Die Achtung, die man ihnen zu beweisen scheint, wollen wir ihnen ja nicht beneiden.
D'abord ceux qui les leur accordent, ne valent guère mieux qu'eux.	Denn diejenigen, die sie ihnen beweisen, taugen eben so wenig, als sie.
Car un homme qui a réellement du caractère, a des principes, et ne s'en écarte pour lors jamais, quoi qu'il arrive.	Der Mann, der wirklich Charakter hat, ist auch nicht ohne Grundsätze, und weicht nie davon ab, es komme, wie es wolle.
Je puis jurer avoir soutenu le mien en dépit du sort qui m'a persécuté, et qui me persécute encore.	Ich kann schwören, daß ich den meinigen immer behauptet habe, troß dem Schicksale, das mich verfolgt hat, und noch verfolgt.
Un être qui par ses actions ou par sa façon de penser devenait méprisable à mes yeux, ne m'a jamais vu avoir recours à lui, quelque puissant qu'ait	Ein Mensch, der durch seine Handlungen, oder durch seine Denkart in meinen Augen verächtlich war, erlebte es nie, daß ich meine Zuflucht zu ihm nahm,

été son crédit, quelque fortune que d'ailleurs j'eusse pu faire par lui.	so mächtig auch sein Einfluß war, so glücklich ich auch durch ihn hätte werden können.
Et soyez persuadé, que le sentiment de valoir infiniment plus que mille autres, que la fortune semble caresser, est une jouissance bien douce, une consolation réelle, même dans les instans de la plus affreuse détresse.	Und seyn Sie überzeugt, das Gefühl, unendlich besser zu seyn, als tausend Andre, denen das Glück zu schmeicheln scheint, ist ein süßer Genuß, ein wahrhafter Trost, selbst in den Augenblicken des fürchterlichsten Mißgeschicks.
Souvent je rencontre des gens qui feignent ne pas m'apercevoir, et qui me connaissent très-bien.	Oft begegne ich Leuten, welche thun, als bemerkten Sie mich nicht, so gut sie mich auch kennen.
Ces gens sont en place; mais ce n'est que le bien, la naissance, qui leur en a frayé le chemin.	Diese Leute stehen in Aemtern. Nur Vermögen oder Geburt hat ihnen den Weg dazu gebahnt.
Ils ont à rougir de leur ignorance, et moi, je n'ai qu'à me plaindre de mon sort.	Sie müssen über ihre Unwissenheit erröthen, und ich habe mich nur über mein Schicksal zu beklagen.
Pas une de mes actions ne m'empèche de dormir.	Keine meiner Handlungen stört meinen Schlaf.
Si je n'ai pas fait fortune, c'est que je n'ai jamais voulu y parvenir par des bassesses et qu'elle ne s'est point présentée à moi d'une manière à pouvoir en jouir sans m'en faire des reproches.	Daß ich kein Glück gemacht habe, kommt daher, weil ich nie durch Niederträchtigkeiten dazu gelangen mochte, und weil es sich mir nie so darbot, daß ich es, ohne mir Vorwürfe darüber zu machen, genießen konnte.
Tout cela est bel et bon, mon cher, mais il vient un âge où l'on regrette de ne s'être pas un peu prèté aux circonstances.	Das ist alles schön und gut, mein Beßter; es kommen aber Jahre, wo man es bereut, daß man sich nicht ein wenig nach den Umständen gefügt hat.

La mort vient aussi, qui met fin à tout, et qui pour lors est bien douce!	Der Tod kommt aber auch, der Allem ein Ende macht, und dann sehr sanft ist.
Tandis que pour d'autres l'idée de devoir quitter tant de belles choses de ce monde, leur devient un supplice qui les accompagne nuit et jour!	Der Gedanke, so viele schöne Güter dieser Welt verlassen zu müssen, wird dann Andern eine Pein, die sie Tag und Nacht begleitet.
Vous êtes bien heureux de savoir vous consoler ainsi!	Sie sind sehr glücklich, sich so trösten zu können!
Je vois que vous n'êtes plus tant à plaindre.	Ich sehe nun, daß Sie nicht so sehr zu beklagen sind.
Au moins ai-je su jusqu'ici braver le sort et ses bizarreries.	Wenigstens hab' ich bis jetzt dem Schicksal und seinen Launen Trotz zu bieten gewagt.
Je n'ai fait de tort absolument qu'à moi, je puis reparaître tête levée dans le monde entier.	Ich habe schlechterdings nur mir geschadet; ich kann mit freier Stirn überall wieder erscheinen.
J'ai des inconduites sur mon compte, mais pas de bassesses.	Ich habe mir Unvorsichtigkeiten, aber keine niedrigen Handlungen zu Schulden kommen lassen.
Montons sur ce rempart.	Lassen Sie uns hier auf den Wall gehen.
Avant tout, quelle heure est-il?	Vor allen Dingen, welche Zeit ist es?
Onze heures vont sonner.	Es wird sogleich elf Uhr schlagen.
Pour lors il faut que je vous quitte.	So muß ich Sie verlassen.
Adieu donc; je resterai encore ici une demi-heure.	Leben Sie wohl! Ich werde noch eine halbe Stunde hier bleiben.
Je n'ai envie de rentrer chez moi que vers midi.	Ich will erst gegen zwölf Uhr wieder nach Hause gehen.
Vous reverrai-je ce soir?	Seh' ich Sie diesen Abend noch?

Oui, j'irai prendre une glace à la ville - neuve.	Ja, ich werde in Neustadt ein Glas Gefrornes zu mir nehmen.
Empochez donc la petite brochure que je vous prêtai, il y a quelques jours.	So stecken Sie doch die kleine Schrift ein, die ich Ihnen vor einigen Tagen lieh.
Volontiers; je l'ai lue et je l'ai trouvée fort jolie.	Recht gern; ich habe sie gelesen und recht artig gefunden.
En connaissez - vous l'auteur?	Wissen Sie, wer sie geschrieben hat?
Je le crois.	Ich glaube ja.
C'est le rédacteur de la gazette de M.*	Es ist der Herausgeber der M. Zeitung.
Je m'en doutais.	Ich vermuthete es.
A çà à revoir.	Auf Wiedersehen also.

Quatrième dialogue. — 4tes Gespräch.

Moralités. — Moralische Betrachtungen.

Ah! bon jour, Monsieur.	Guten Morgen, mein Herr.
Madame, je suis votre serviteur très - humble.	Ihr ergebenster Diener, Frau . . . (Madam).
Voilà une bien mauvaise langue qui vous quitte là.	Der Mensch ist eine rechte Lästerzunge, der Sie so eben verließ.
Mais non, il dit quelquefois la vérité, qui d'ordinaire n'est pas bonne à dire, mais pour médisant, il ne l'est pas du tout.	Ich dächte nicht; er sagt zuweilen die Wahrheit, die freilich in der Regel nicht rathsam zu sagen ist — aber ein Verläumder ist er keineswegs.
Je suis sûr qu'il ne prête de défauts à personne, et quand il s'agit de rendre	Ich bin überzeugt, er dichtet keinem Menschen Fehler an, und wenn es dar=

justice au mérite, il le fait avec une chaleur qui prouve bien que son coeur est droit.

auf ankommt, dem Verdienste Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, so thut er es mit einer Wärme, welche beweist, daß sein Herz gut ist.

Je lui ai cependant entendu faire quelquefois des portraits au naturel, en présence des originaux mêmes, qui ne devaient être guère flattés du miroir qu'il leur présentait.

Ich habe ihn aber bisweilen Schilderungen nach der Natur in Gegenwart der Originale selbst entworfen hören, die sich in dem Spiegel, den er ihnen vorhielt, nicht sehr geschmeichelt finden mußten.

C'est en quoi il manque souvent de prudence; il le sait très-bien, mais c'est plus fort que lui.

Darin eben fehlt es ihm oft an Klugheit. Er weiß es auch recht gut, aber er kann sich einmal nicht halten.

Ce ne sera jamais par hypocrisie qu'il obtiendra quelque chose.

Durch Heuchelei erhält er gewiß in seinem Leben nichts.

Mais c'est singulier, j'ai cependant entendu dire à beaucoup de personnes, qu'il n'était pas sans connaissances, qu'il avait de très-bonnes manières.

Es ist doch sonderbar. Ich habe von Vielen gehört, daß er nicht ohne Kenntnisse ist, daß er feine Sitten hat.

Effectivement il se présente mieux que mille gens auxquels on devrait supposer de l'éducation, il a même quelques talens agréables, et malgré cela il ne subsiste, aujourd'hui que d'un état bien ingrat.

Er benimmt sich in der That besser, als viele andre, bei welchen man Erziehung voraussetzen kann; er besitzt selbst angenehme Talente; und gleichwohl lebt er, wie ich glaube, jetzt von einem sehr undankbaren Erwerbszweige.

Tout cela est vrai, et comme je le connais particulièrement, je lui ai dit souvent mon sentiment là-dessus,

Alles wahr; und da ich ihn genau kenne, hab' ich ihm oft meine Meinung darüber gesagt,

Mais n'y a-t-il pas moyen de lui faire entendre raison?	Gibt's denn aber gar kein Mittel ihn zur Besinnung zu bringen?
Il a une répugnance invincible pour tout ce qui est fausseté, duplicité, bassesse; il ne ramperait pas pour tout l'or du monde.	Er hat einen unbezwinglichen Widerwillen gegen alles was Falschheit, Doppelzüngigkeit, Niederträchtigkeit heißt; für alles Gold der Welt würde er nicht kriechen.
Et vous m'avouerez que pour se pousser, il faut souvent paraître ce qu'on n'est pas, flatter des idoles, encenser le vice, endurer des humiliations, faire la cour à des êtres abjects, à de la valetaille ...	Sie müssen aber doch gestehen, daß man, um vorwärts zu kommen, oft scheinen muß, was man nicht ist. Man muß Götzen schmeicheln, dem Laster Weihrauch streuen, Erniedrigungen erdulden, sich vor verworfenen Geschöpfen krümmen, vor dem Bedientenvolke —
Eh bien soit! du moment que l'intérêt propre l'exige.	Nun gut! So bald es unser eigner Vortheil erfodert —
Je n'en disconviens pas tout à fait; mais je sens aussi qu'il est dur de parvenir par des moyens vils.	Ganz will ich's nicht in Abrede seyn. Ich fühle aber auch, daß es hart ist, durch niedrige Mittel empor zu kommen.
Au reste il n'est pas mort de faim; et tout ne dépend-il pas des évènemens?	Uebrigens ist er noch nicht verhungert. Und hängt denn nicht alles von den Umständen ab?
Supposons qu'il n'eût pas été si délicat, ou si imprudent, comme il vous plaira;	Wir wollen annehmen, er wäre nicht so gewissenhaft, oder, wenn Sie wollen, so unklug gewesen.
Qu'il fût aujourd'hui un être conséquent, ou qu'il eût acquis de grands biens, de quelque manière que ce	Gesetzt, er wäre jetzt ein Mann von Bedeutung, oder er hätte auf diese oder jene Art ein großes Vermögen

fût, lui répondriez-vous de s'y maintenir?	erworben — stünden Sie ihm dafür, daß er sich dabei erhielte?
Et si ensuite il se voyait privé d'une aisance dont il aurait joui toujours, n'en serait-il pas bien plus malheureux?	Und sähe er sich in der Folge eines Wohlstandes beraubt, den er von jeher genossen hätte, wär' er nicht weit unglücklicher?
Ma foi! vous avez raison. Un rien met l'homme riche à la besace.	Sie haben wahrhaftig recht. Eine Kleinigkeit bringt den Reichen an den Bettelstab.
Un hazard élève au faîte des grandeurs; un coup de fortune vous en précipite de même.	Ein Zufall erhebt auf den Gipfel der Größe, ein plötzlicher Unfall stürzt eben so wieder herab.
Le seul trésor inestimable que rien ne peut vous enlever, est une bonne conscience.	Der einzige unschätzbare Reichthum, den uns nichts rauben kann, ist ein gutes Gewissen.
Au lieu que celle-ci, une fois blessée, vous avez beau devenir riche, vous ne jouissez pas d'un moment de repos.	Ist dieß aber einmal verletzt, so mag man noch so reich werden, man genießt keinen Augenblick Ruhe.
Le plus brillant état vous devient à charge.	Der glänzendste Zustand wird dann zur Bürde.
Tout vous fait ombrage.	Alles macht uns mißtrauisch.
Le châtiment que vous sentez avoir mérité, vous suit à chaque pas, et tôt ou tard, de manière ou d'autre, vous atteint!	Die Strafe, die wir verdient zu haben fühlen, verfolgt uns auf jedem Schritte, und erreicht uns früh oder spät, auf diese oder jene Art.
Et fort souvent là où l'on s'y attend le moins.	Oft sogar, wenn man es am wenigsten vermuthet.
Il me paraît que nous nous laissons aller à des réflexions bien dures!	Wir vertiefen uns, wie es scheint, in sehr niederschlagende Betrachtungen.
Et peu consolantes.	Und wenig tröstliche.

Voilà midi; permettez, Madame, que j'aie l'honneur de vous souhaiter bon appétit.	Es schlägt zwölf, Madam. Ich habe die Ehre Ihnen gesegnete Mahlzeit zu wünschen.
Adieu, Monsieur, pareillement.	Gleichfalls, mein Herr; leben Sie wohl.

Çinquième dialogue. — 5tes Gespräch.

Avec une Dame et son enfant.	Unterredung mit einer Frau und ihrem Kinde.
Ah! Madame, quel bel enfant avez-vous là!	Ei! Frau ... (Madam) was für ein schönes Kind Sie da haben!
N'est-ce pas qu'il est gentil? Allons! mon bijou, faites la révérence à Madame, baisez-lui la main.	Nicht wahr, es ist recht hübsch? Mache deine Verbeugung, mein Söhnchen! Küsse die Hand.
Venez, mon petit coeur, que je vous embrasse; quel âge avez-vous?	Komm, mein Herzchen, laß Dich küssen. Wie alt bist Du?
J'aurai cinq ans le mois prochain, Madame.	Künftigen Monat werd' ich fünf Jahre.
Et vous vous appelez?	Und Dein Name?
Louis Beaupré; voilà ma bonne Grand'maman.	Ludwig Beaupré. Das ist meine gute Großmutter.
Comment, Madame, c'est votre petit-fils? Ah! l'aimable petit garçon!	Wie Frau ... (Madam) Ihr Enkelchen? Ein ganz allerliebster kleiner Junge!
Ses parens me l'ont confié pendant une absence qu'ils ont d'une quinzaine de jours.	Seine Aeltern haben mir ihn während einer kurzen Entfernung auf vierzehn Tage anvertraut.
Ils sont allés à Berlin pour tâcher de tirer d'embarras	Sie sind nach Berlin gereist, um dort einen Oheim, den

un oncle qu'ils y ont, et que la guerre vient de ruiner.

der Krieg zu Grunde gerichtet hat, aus einer Verlegenheit zu ziehen.

Vous devez l'avoir connu, ce fameux bijoutier qui était venu les voir ici, il y a trois ans.

Sie müssen ihn gekannt haben. Es ist der berühmte Juwelier, der vor drei Jahren zum Besuche hier war.

Comment, Madame? Ce bel homme riche et généreux que vous m'amenâtes un jour à ma petite ferme, qui fit tant de bien à mon jardinier?

Wie? der schöne, reiche, großmüthige Mann, den Sie einmal mit auf mein Gütchen hinausbrachten, und der meinem Gärtner so viel Gutes erwies?

Oui, c'est vrai! je me rappelle cela, le même . . . un bien digne homme!

Ja, ich erinnere mich, derselbe. Ein sehr würdiger Mann!

Eh bien! Madame, ce même galant homme possédait alors une fortune de plus de cent mille écus, dont il ne lui reste aujourd'hui peut - être pas vingt mille, et cela sans en être aucunement la cause.

Nun wohl! Frau . . . (Madam) dieser rechtschaffene Mann besaß damals ein Vermögen von mehr als hundert tausend Thalern, wovon er jetzt kaum noch zwanzig tausend übrig hat, und das ganz ohne seine Schuld.

Il va quitter Berlin, et va s'établir ici; j'allai justement voir une maison qui est à louer là-bas, parce que mon beau - fils veut lui céder la sienne, qui d'ailleurs commence à devenir trop petite pour lui.

Er wird von Berlin wegziehen und sich hier niederlassen. Ich wollte eben dort ein Haus ansehen, das zu vermiethen ist. Mein Schwiegersohn will ihm nehmlich das seinige abtreten, weil es jetzt zu klein für ihn ist.

Monsieur votre beau-fils a une nombreuse famille qui doit le rendre bien heureux, si tous ses enfans sont aussi aimables que celui-ci.

Ihr Herr Schwiegersohn hat eine zahlreiche Familie, und er muß sehr glücklich in ihrer Mitte leben, wenn alle seine Kinder so allerliebst sind, wie dieses hier.

Je vous assure qu'ils sont tous charmans; il en a sept.	Sie sind alle so; ich versichere Ihnen. Er hat ihrer sieben.
Quatre garçons, et trois filles dont l'ainée a déjà quinze ans et qui est très-sensée.	Vier Knaben und drei Mädchen, wovon die älteste schon funfzehn Jahre alt und sehr gebildet ist.
Avec la fortune qu'il peut lui donner, on ne tardera pas à la lui demander en mariage.	Bei dem Vermögen, das er ihr mitgeben kann, werden sich bald Freier melden.
Il est sûr qu'elle mérite de faire un bien bon parti.	Sie verdient gewiß, einen guten Mann zu finden.
C'est une personne accomplie.	Sie besitzt alle Vollkommenheiten.
Un caractère d'ange, des talens prononcés et une conduite exemplaire.	Ein Gemüth wie ein Engel, ausgezeichnete Talente, und musterhafte Sitten.
Elle est d'une douceur d'une modestie ... En général, tout ses enfans le récompensent pleinement des peines qu'il se donne, des dépenses qu'il fait pour leur éducation.	Sie ist so sanft, so bescheiden — Ueberhaupt alle seine Kinder belohnen ihn reichlich für die Sorge, die er für sie trägt, und für die Kosten, die er auf ihre Erziehung wendet.
Il a un garçon de quatorze ans qui sait le latin, le grec, le français, l'italien et l'allemand très-bien pour son âge.	Er hat einen Sohn von vierzehn Jahren, der lateinisch, griechisch, französisch, italienisch und deutsch sehr gut für seine Jahre kann.
C'est un plaisir de voir comme ces enfans s'occupent pendant toute la journée.	Es ist eine Freude zu sehen, wie diese Kinder sich den ganzen Tag beschäftigen.
Et vous, mon aimable petit? Sans doute vous ètes aussi bien appliqué?	Und Sie, mein allerliebster Kleiner, sind gewiß auch recht fleißig?
Oui, Madame, mes chers parens le veulent et j'obéis de bien bon coeur.	Ja, meine lieben Aeltern wollen es, und ich gehorche sehr gern.

A quoi vous occupez-vous déjà?	Womit beschäftigen Sie sich schon?
J'apprends à lire, à écrire, et un peu d'arithmétique.	Ich lerne lesen, schreiben und ein wenig rechnen.
Et dans deux ans d'ici mon papa me donnera encore plusieurs maîtres; il me l'a déjà promis.	Und in zwei Jahren will mir der Vater noch mehr Lehrer halten. Er hat mir es schon versprochen.
Et il n'y a pas à douter que vous ne fassiez de grands progrès, du moment que vous vous en réjouissez.	Und Sie werden ohne Zweifel recht große Fortschritte machen, da Sie sich so sehr darauf freuen.
Ne me disiez-vous pas, Madame, que vous aviez l'intention d'aller voir une maison?	Sagten Sie nicht vorhin Frau . . . (Madam), Sie wären Willens, ein Haus anzusehen?
Voulez-vous que j'aie l'honneur de vous y accompagner?	Kann ich die Ehre haben, Sie dahin zu begleiten?
Pourquoi pas? Vous me ferez plaisir, quoique je présume que cette démarche sera inutile.	Warum nicht? Sie machen mir ein Vergnügen. Aber ich sehe voraus, daß dieser Gang vergeblich seyn wird.
De quelque apparence que soit cette maison, je doute qu'il y ait place assez pour la famille de mon beau-fils.	Das äußere Ansehn dieses Hauses verspricht zwar viel, aber ich zweifle doch, daß für die Familie meines Schwiegersohns Platz genug darin seyn wird.
D'autant plus qu'ayant été fort à l'étroit dans sa propre maison, qu'il veut céder, comme j'ai eu l'honneur de vous le dire, il désirerait aujourd'hui une demeure commode et vaste.	Um so mehr, da er jetzt gern eine recht bequeme und geräumige Wohnung haben möchte, und er in seinem Hause, welches er, wie gesagt, dem Juwelier überlassen will, sich sehr enge hat behelfen müssen.
Il ne nous en coûtera rien de l'aller voir, on peut	Das Ansehen wird uns nichts kosten. Man kann uns das

nous la montrer en entier, il n'y loge personne pour le moment.	ganze Haus zeigen, denn es wohnt jetzt Niemand darin.
Hé bien, allons-y.	So wollen wir hingehen.
Permettrez-vous que je prenne mon petit Louis.	Erlauben Sie, daß ich meinen kleinen Ludwig mitnehme?
Hé, mon Dieu! pourquoi pas? Avec plaisir.	O! warum denn nicht? Mit Vergnügen.

Sixième dialogue.	6tes Gespräch.
Inspection d'une maison.	Besichtigung eines Hauses.
Ma bonne amie, ne sauriez-vous pas me dire s'il y a quelqu'un dans cette maison qui en eût toutes les clefs, pour pouvoir nous la montrer.	Können Sie mir nicht sagen, meine Liebe, ob in diesem Hause Jemand ist, der alle Schlüssel hat und es uns zeigen kann?
Oui, Madame, il y a un portier que je vais sonner tout de suite, si vous l'ordonnez.	Ja, Frau ... (Madam) es ist ein Hausmann da, dem ich sogleich klingeln will, wenn Sie befehlen.
Vous me ferez plaisir; mais avant tout, ma chère, dites-moi si cet écriteau, que je vois là à la porte-cochère, indique en même tems que cette maison est à vendre.	Thun Sie mir den Gefallen. Aber vor allen Dingen, meine Liebe, sagen Sie mir, steht auf dem Anschlagzettel, den ich da an der Hauptthüre sehe, auch etwa, daß dieses Haus zu verkaufen ist?
Non, Madame, elle n'est qu'à louer. Mais comme elle a deux beaux étages, je crois que per-	Nein, Frau ... (Madam) es ist bloß zu vermiethen. Da es aber zwei schöne Stockwerke enthält; so

sonne ne serait tenu de la prendre en entier.	glaub' ich, daß man nicht genöthigt ist, es ganz zu miethen.
Ce ne serait point là l'embarras. Voyons la toujours.	Darüber wären wir nicht verlegen — Wir wollen es doch ansehen.
Ce portier en-question tarde bien.	Der Hausmann bleibt aber lange aus.
Madame, le voilà!	Da ist er, Frau . . . (Madam).
J'entends que cette maison est à louer; pourriez-vous nous la montrer?	Ich höre. dieß Haus ist zu vermiethen. Können Sie es uns wohl zeigen?
Tout de suite, Madame, je m'en vais en prendre les clefs.	Sogleich, Madam; ich will die Schlüssel holen.
Quel voisinage avez-vous?	Was haben Sie für Nachbarschaft?
Il n'y a pas, j'espère, de maréchal ferrant, de menuisier, de serrurier, de tonnelier dans les environs?	Es ist doch hier herum, hoff' ich, kein Hufschmid, kein Tischler, kein Schlosser, kein Böttcher (Faßbinder)?
Mon Dieu non, Madame, nous sommes ici dans un des quartiers le plus tranquille de la ville.	Behüte Gott! Madam, wir sind hier in einem der ruhigsten Viertel der Stadt.
Il me paraît cependant assez peuplé.	Es scheint mir doch ziemlich volkreich zu seyn.
Il l'est d'autant plus que toutes les maisons en sont occupées par des gens aisés et même de la plus grande distinction.	Das ist es um so mehr, da alle Häuser von Bemittelten, ja von Personen vom vornehmsten Stande bewohnt sind.
Combien avez-vous de locataires pour le moment?	Wie viel Miethleute haben Sie jetzt?
Nous n'en avons que deux, l'un occupe le rez de chaussée et l'autre le troisième étage.	Wir haben nur zwey; der eine bewohnt das Untergeschoß, und der andre den dritten Stock.
Quels gens sont-ce?	Was sind es für Leute?

Ce sont deux ménages dont on ne s'aperçoit presque pas, ils n'ont point d'enfans, mais d'ailleurs, ils quittent à la St. Michel.

Es sind zwei Familien, die man kaum merkt. Sie haben keine Kinder; überdieß ziehen sie auch zu Michael aus.

Parcourons d'abord le bas, je vois que cette maison a deux cours.

Wir wollen erst das Untere besehen. Das Haus hat zwei Höfe, wie ich sehe.

Oui, Madame; cette première est belle, carrée, fort propre, et il n'y a que ce puits.

Ja, Madam; der erste ist schön, viereckig, sehr reinlich, und enthält nur diesen Brunnen.

Dans l'arrière-cour, il y a les écuries, les remises, une buanderie et plusieurs bûchers.

In dem hintern Hofe sind die Stallungen, die Schuppen, ein Waschhaus und mehre Holzbehältnisse.

Entre ces deux cours, il y a un corridor qui conduit à ce beau grillage de fer que vous voyez d'ici, et qui est l'entrée du jardin.

Zwischen diesen zwei Höfen ist ein Gang, der zu jenem schönen eisernen Gitter führt, das Sie von hier sehen. Es ist der Eingang zum Garten.

Eh bien! puisqu'il il n'y a dans cette première cour, qui est fort propre, que ce puits, montrez-moi d'abord tout ce que contient l'arrière-cour, et ouvrez-moi, s'il vous plaît, les écuries et les remises, que je voie, si tout cela est bien conditionné.

Gut, aber da in dem ersten sehr reinlichen Hofe, blos der Brunnen ist, so zeigen Sie mir gleich alles, was der hintere Hof enthält, und machen mir die Ställe und Schuppen auf, damit ich sehe, ob Alles in gutem Stande sey.

Voilà d'abord les écuries; celle-ci est pour six chevaux et le cabinet en est séparé par une cloison, pour qu'un homme, ou même deux gens d'écurie puissent y coucher.

Hier sind die Ställe. Dieser ist für sechs Pferde. Dieß Behältniß ist durch einen Verschlag davon abgesondert, damit einer, auch wohl zwei Stallleute darin schlafen können.

L'autre n'est que pour quatre chevaux, mais elle est

Jener ist nur auf vier Pferde, aber auch sehr schön,

belle aussi, claire, sèche et bien fermée.	hell, trocken, und gut verwahrt.
J'ai vu; cela n'est pas mal; voyons à présent les remises.	Das hab' ich gesehen. Nicht übel! Jetzt wollen wir die Schuppen betrachten.
Les voici, cinq grandes voitures y ont commodément place, et au dessus il y a des greniers pour plusieurs quintaux de foin et d'avoine.	Hier sind sie. Fünf große Wagen haben bequem darin Platz, und oben sind Böden für viele Zentner Heu und Hafer.
Est-ce tout ce qu'il y a dans cette cour, et où aboutit-elle?	Ist weiter nichts in diesem Hofe, und wohin kommt man aus ihm?
Cette porte-cochère que vous voyez, donne sur la rue de M... et facilite beaucoup l'entrée et la sortie des voitures.	Der Thorweg, den Sie da sehen, geht auf die m... sche Gasse und erleichtert das Ein- und Ausfahren der Wagen ungemein.
C'est dans cette cour aussi que se fait tout le bois dont on se sert pendant l'année dans cette maison.	In diesem Hofe wird auch alles Holz gespalten, das man jährlich im Hause verbraucht.
Voilà qui est d'autant plus commode, puisque tous les bûchers y sont aussi.	Das ist um so bequemer, da auch alle Holzplätze hier sind.
Oui, Madame, les voilà tous le long de ce mur; il y en a pour cinquante cordes de bois au moins.	Ja, Madam, hier sind sie alle längs dieser Mauer. Sie fassen wenigstens funfzig Klaftern Holz.
Montrez-moi à présent la maison, et s'il nous reste du tems, je serai bien aise de voir aussi le jardin.	Zeigen Sie mir jetzt das Haus; und bleibt uns Zeit übrig, so soll es mir lieb seyn, wenn ich den Garten auch sehen kann.
Oh! pour celui-ci, il est de toute beauté.	O! der ist ungemein schön!

Nous voici, Madame, à l'entrée de la maison.	Hier, Madam, sind wir am Eingange zum Hause.
Elle me plaît beaucoup, les voitures peuvent en sortir et y entrer à leur aise jusqu'au bas de l'escalier.	Er gefällt mir sehr. Die Kutschen können bis an die Treppe bequem aus- und einfahren.
Que vous trouverez vaste, clair et beau aussi.	Diese werden Sie auch breit, hell und schön finden.
Effectivement les marches en sont commodes et la pente en est douce.	Die Stufen sind wirklich bequem und nicht zu steil.
En général, je vous assure, Madame, que c'est une des plus belles maisons de la ville.	Ueberhaupt, ich versichere Ihnen, Madam, es ist eins der schönsten Häuser in der Stadt.
Elle est construite en pierres de taille et les toits sont couverts en ardoise.	Es ist von Quadersteinen erbaut und die Dächer sind mit Schiefer gedeckt.
N'a-t-elle pas d'escalier dérobé?	Ist keine verborgene Treppe da?
Oui, Madame, je vous ferai voir tout cela; nous ferons le tour, et quand nous reviendrons, nous y passerons.	Ja, Madam; ich werde Ihnen alles das zeigen. Wir wollen rings herum gehen. Auf dem Rückwege kommen wir auch dahin.
Allez devant, je vous suivrai.	Gehen Sie voran, ich werde folgen.
Voilà l'appartement du maître qui est très-bien distribué.	Dieß sind die Zimmer für den Herrn. Sie sind sehr gut angelegt.
Le corridor en est vaste, il conduit à l'antichambre, qui se trouve, pour ainsi dire, au milieu de cette enfilade de pièces, dont toutes les portes sont à deux battans.	Der Gang ist geräumig und führt zu dem Vorzimmer, welches sich, so zu sagen, in der Mitte einer Reihe von Zimmern befindet, die alle gebrochene Thüren haben.
Voici la salle à manger qui a un balcon dont la balustrade est un chef d'oeuvre de serrurerie.	Hier ist der Speisesaal. Er hat einen Altan, woran das Geländer ein Meisterstück von Schlosserarbeit ist.

La vue en est fort belle aussi.	Die Aussicht darauf ist auch sehr schön.
Les glaces et les tentures restent-elles?	Bleiben die Spiegel und Tapeten?
Oui, Madame, de même que les boiseries, les chambranles de marbre, les sonnetes, et généralement tout ce qui tient au mur.	Ja, Madam, auch das Täfelwerk, die marmornen Einfassungen, die Klingeln, überhaupt alles was wand- und nagelfest ist.
Passons toutes ces chambres, combien y en a-t-il?	Wir wollen durch alle diese Zimmer gehen. Wie viel sind ihrer?
Y compris les cabinets, il y a huit pièces.	Acht, wenn man die Kabinette mit rechnet.
C'est assez; voyons à présent les appartemens de la maîtresse.	Das ist genug; nun wollen wir die Zimmer der Frau vom Hause sehen.
Ceux-ci donnent sur le jardin.	Die gehen auf den Garten hinaus.
Toutes les pièces en sont bien entretenues.	Sie sind alle sehr gut unterhalten.
Le salon de compagnie est fort élégant, le parquet en est superbe.	Der Gesellschaftssaal ist sehr schön, mit einem kostbar getäfelten Fußboden.
Nous y voilà, vous verrez qu'il n'y a pas un clou à mettre.	Das ist er. Sie werden sehen, daß nicht ein Nagel darin fehlt.
Les autres chambres sont toutes de plain-pied.	Die übrigen Zimmer stoßen alle an einander.
Voici la chambre à coucher, le cabinet de toilette, les chambres de demeure, qui ont nombre de commodités.	Hier ist das Schlafgemach, hier das Ankleidezimmer, hier die Wohnzimmer, welche eine Menge Bequemlichkeiten enthalten.
Les vestibules, les garde-robes, tout est propre et clair.	Die Vorhäuser, die Kleiderkammern, alles ist reinlich und hell.
Il n'y a pas une seule cheminée qui fume.	Nicht ein einziger Kamin raucht.

Le logement des domestiques n'est pas du tout éloigné, et celui des femmes de chambre et des filles de garde-robe absolument attenant à la demeure de la maîtresse.	Die Bedientenstube ist gar nicht abgelegen, und die Wohnung für die Kammerjungfern und Stubenmädchen stößt unmittelbar an das Zimmer der Frau.
La cuisine, l'office, tout est propre et garni d'armoires.	Die Küche, das Speisegewölbe, alles ist reinlich und mit Schränken versehen.
Les alcoves ont des portes vitrées, et celle-ci conduit à un boudoir charmant dont l'escalier dérobé nous ramène dans le cabinet d'étude des appartemens du maître.	Die Alkofen haben Glasthüren, und diese Thüre hier führt in ein allerliebstes Boudoir, aus dem uns eine heimliche Treppe in das Studirzimmer des Herrn bringt.
Le premier étage est fort beau.	Der erste Stock ist sehr schön.
Le second l'est aussi, à la différence près, qu'il n'y a que quatre pièces de parquetées.	Der zweite ist es auch, nur mit dem Unterschiede, daß nur vier Zimmer getäfelte Fußböden haben.
Les autres chambres ne sont que planchéiées.	Die andern Zimmer sind bloß gedielt.
Conduisez-moi donc au jardin.	So führen Sie mich nun in den Garten.
Nous n'avons que cet escalier à descendre, et nous nous trouvons à la grille.	Wir dürfen nur diese Treppe hinunter gehen, so sind wir am Gitter.
Ah! qu'il est charmant!	Ei! allerliebst!
Je ne me doutais pas qu'il pût être si grand.	Ich habe mir ihn nicht so groß gedacht.
Ces deux pavillons sont d'une très-belle architecture.	Diese zwei Gartenhäuser sind von sehr schöner Bauart.
Voilà aussi une bien jolie volière.	Hier ist auch ein recht artiges Vogelhaus.

Je vous réserve le plus beau; nous allons y arriver.	Das Schönste heb' ich Ihnen noch auf. Wir werden gleich dabei seyn.
Admirez, je vous prie, Madame, cette superbe allée de tilleuls.	Bewundern Sie nicht diese prächtige Lindenallee, Madam?
En plein midi on y est à l'ombre.	Selbst in der Mittagssonne gewährt sie Schatten.
Elle est fort belle.	Sie ist sehr schön.
Où aboutit-elle?	Wo führt sie hin?
A un petit hermitage que j'aurai l'honneur de vous montrer aussi.	Zu einer kleinen Einsiedelei, die ich auch die Ehre haben werde, Ihnen zu zeigen.
Mais voilà qui est charmant!	Wirklich allerliebst!
Je suis bien contente de ce que j'ai vu; j'ai cependant oublié un des principaux articles.	Ich bin mit dem, was ich gesehen habe, sehr zufrieden. Einen Hauptpunkt hab' ich aber doch vergessen.
Les caves sont-elles belles?	Sind die Keller gut?
Elles sont belles et profondes et contiennent au moins cent pièces de vin.	Sie sind schön und tief, und es können wenigstens hundert Fässer Wein darin liegen.
A ça! mon ami, savez-vous ce que demande votre maître à quiconque louerait cette maison en entier, avec le jardin s'entend?	Nun aber, guter Freund, wissen Sie, was ihr Herr Miethzins verlangt, wenn man das ganze Haus, versteht sich nebst dem Garten, miethet?
Non, Madame, je ne le sais pas; mais je pourrai avoir l'honneur de vous le dire demain.	Das weiß ich nicht, Madam. Morgen aber könnt' ich die Ehre haben, es Ihnen zu sagen.
Monsieur B, qui en est le propriétaire, passera peut-être encore ce soir ici pour régler quelques petites réparations.	Herr B., der Besitzer, wird vielleicht noch diesen Abend hier seyn, um einige kleine Ausbesserungen anzuordnen.

Il y a au second, deux ou trois croisées dont les gonds ont été forcés, qui ne joignent pas bien.	Im zweiten Stock sind da zwei oder drei Fenstern die Angeln verbogen, so daß sie nicht recht zugehen.
Quelques carreaux de vitres cassés et plusieurs volets en mauvais état.	Einige Fensterscheiben sind zerbrochen und mehre Fensterladen in schlechtem Zustande.
Dès qu'il viendra, je lui dirai que Madame désire savoir ce qu'il demande de loyer pour le tout.	Sobald er kommt, werd' ich ihm sagen, daß Sie zu erfahren wünschten, wie viel Miethzins er für das Ganze verlangt.
Me connaissez-vous?	Kennen Sie mich denn?
Oui, Madame, j'ai cet honneur.	Ja, Madam, ich habe die Ehre.
Hé bien! faites-lui mes complimens, et dites-lui de ma part qu'il m'obligerait beaucoup de passer un de ces jours chez moi.	So machen Sie ihm meine Empfehlung, und sagen ihm, er würde mich sehr verbinden, wenn er in diesen Tagen zu mir kommen wollte.
Allez appeler mon petit Louis qui est dans le jardin, dites-lui que nous partons.	Rufen Sie mir doch meinen kleinen Ludwig, er ist im Garten. Sagen Sie ihm, daß wir fort wollen.
Le voici, Madame, qui vient avec cette autre Dame.	Hier kommt er schon mit der andern Dame.
Hé bien, ma bonne amie, avez-vous tout vu?	Nun, liebe Freundinn, haben Sie alles besehen?
Oui, ma chère, et je crois que cette maison conviendra beaucoup à mon beau-fils.	Ja, meine Gute, und ich glaube, dieses Haus wird für meinen Schwiegersohn sehr gut passen.
Pour lors, je souhaite qu'il ne tarde pas à revenir de Berlin, car on m'a dit là-bas que l'envoyé de N. N. était venu déjà deux fois	Dann wünscht' ich aber doch, daß er bald von Berlin zurückkäme, denn ich habe hier eben gehört, daß der N—sche Gesandte schon

et qu'il en avait grande envie.	zweimal da gewesen ist, und große Lust dazu zu haben scheint.
Réellement? Hé bien! j'y mettrai bon ordre, je passerai contrat de mon chef.	In der That? Ei! da werd' ich Anstalten treffen. Ich werde den Kontrakt eigenmächtig abschließen.
Je sais ce que peut et veut donner mon beau-fils, et je doute que le loyer de cette maison outrepasse de beaucoup son intention.	Ich weiß, was mein Schwiegersohn geben kann und will, und ich glaube nicht, daß der Zins für dieses Haus viel mehr betragen wird, als er bestimmt hat.
Combien croyez-vous à peu près qu'on puisse exiger?	Was glauben Sie ungefähr, daß man fodern könne?
Le propriétaire est un homme extrêmement honnête, qui pour plus d'une raison ne surfera pas mon beau-fils.	Der Eigenthümer ist ein sehr braver Mann, der aus mehren Ursachen meinen Schwiegersohn nicht übertheuern wird.
Je suppose donc qu' en égard à l'exactitude qu'il lui connaît, il la lui laissera à douze cents écus par an, et qu'il lui passera volontiers un contrat de huit ans.	Ich glaube, er wird in Rücksicht auf seine ihm bekannte Pünktlichkeit das Haus für zwölfhundert Thaler jährlich lassen, auch wohl gern einen Vertrag auf acht Jahre mit ihm schließen.
Mais, ma chère amie, que fera votre beau-fils de toute cette maison?	Aber, liebe Freundinn, was soll ihr Schwiegersohn mit dem ganzen Hause anfangen?
Je vous assure qu'il n'en aura pas de trop.	Seyn Sie versichert, es ist nicht zu groß für ihn.
Au reste, il n'a qu' à y loger aussi son oncle avec toute sa famille et louer la maison qu'il voulait lui céder.	Uebrigens kann er seinen Oheim nebst dessen ganzer Familie mit hinein nehmen, und das Haus, welches er ihm abtreten wollte, vermiethen.

C'est ce qu'il fera sans doute. Quand croyez-vous qu'il reviendra?	Das wird er auch gewiß thun. Wann glauben Sie, daß er wiederkommen werde?
Nous l'attendons à la fin du mois.	Wir erwarten ihn zu Ende des Monats.
Il y a mené, je crois, avec lui ses deux filles aînées?	Er hat, glaub' ich, seine beiden ältesten Töchter mit sich?
Et un garçon; ils sont à six dans sa grande voiture.	Und einen Sohn. Es sind ihrer sechs in seinem großen Wagen.
Monsieur, Madame, trois enfans et une fille de garderobe.	Der Herr, die Frau, drei Kinder, und ein Stubenmädchen.
Ils ont outre cela, deux domestiques sur le siège de devant.	Ueberdieß haben sie zwei Bediente auf dem Kutschersitze.
Voilà une voiture bien chargée.	Der Wagen ist stark beladen.
Ils sont à huit, mais ils n'ont qu'une seule malle.	Acht Personen. Sie haben aber nur einen einzigen Koffer.
Si les affaires de l'oncle s'arrangent, comme je n'en doute pas, ils reviendront à dix-sept en trois voitures.	Wenn die Angelegenheiten des Oheims berichtigt werden, wie ich nicht zweifle, so kommen ihrer siebzehn in drei Wagen.
Cela va former une bien nombreuse famille.	Das wird eine zahlreiche Familie ausmachen.
Une société d'autant plus agréable qu'ils se comportent tous très-bien.	Eine um so angenehmere Gesellschaft, da sie sich alle sehr gut vertragen.
Nous reverrons-nous ce soir, ma chère?	Sehen wir uns diesen Abend wieder, meine Liebe?
Je vous attends; adieu donc.	Ich erwarte Sie. Leben Sie wohl.
Embrassez-moi, mon cher Louis.	Lieber Ludwig, gib mir einen Kuß!

Table des matières. Inhalt.

Table des matières	Inhalt	
Une mère, sa fille et un instituteur qui survient.	Gespräch zwischen einer Mutter, ihrer Tochter und einem hinzukommenden Lehrer.	S. 5
La mère, la fille et le fils.	Gespräch zwischen der Mutter, der Tochter und dem Sohne.	12
Projet d'une partie de plaisir entre personnes de bonne société.	Entwurf zu einer Lustreise unter Gebildeten.	17
Dialogue entre officiers.	Gespräch zwischen Offizieren. .	22
Des mêmes officiers sur le jeu et l'achat de chevaux.	Gespräch zwischen Offizieren über Spiel und Pferdekauf. .	29
Dialogue à un café.	In einem Kaffeehause.	34
Projet d'aller dîner chez un restaurateur et de faire quelques emplettes.	Plan, bei einem Speisewirth zu essen und etwas einzukaufen.	40
Pendant le dîner chez le restaurateur.	Bei Tische beim Speisewirth. .	45
Petit tour après le dîner et emplettes à faire chez un marchand.	Spaziergang nach Tische. Einkauf in einem Kaufmannsladen. .	51
Chez une blanchisseuse et chez un tailleur.	Bei einer Wäscherinn und einem Schneider.	64
Promenade avant le repas.	Spatziergang vor dem Essen. .	72
Petit différend entre deux messieurs.	Zwist zwischen zwei Herren. .	77
Fin du démêlé qui a eu lieu à la promenade.	Beilegung des Streites, der auf dem Spatziergange vorfiel. .	86

Sur la danse.	Ueber das Tanzen.	93
Avec le maître de danse.	Gespräch mit dem Tanzmeister.	S. 96
Sur différentes sollicitudes.	Ueber verschiedene Angelegenheiten.	101
Avec une marchande de modes.	Mit einer Modehändlerinn.	109
Demande d'un billet d'entrée au concert des amateurs.	Bitte um eine Eintrittskarte zum Liebhaber-Konzert.	113
Discussions sur la Pologne et des juifs qui y sont établis.	Unterredung über Polen und die dort ansässigen Juden.	117
Projet d'aller chez un peintre et discussions de mariage et d'affaires de famille.	Vorschlag zu einem Maler zu gehen — Verhandlungen über Heiraths- und Familien-Angelegenheiten.	125
Avec un medecin.	Mit dem Arzte.	140
Avant de se mettre à table.	Vor Tische.	144
A table.	Bei Tische.	148
Dans un jardin.	In einem Garten.	153
Projet d'aller aux eaux.	Plan zu einer Badereise.	157
Projet de voyage.	Reiseplan.	160
Promenade en ville.	Spatziergang in die Stadt.	169
Plaintes et reflexions.	Klagen und Bemerkungen.	173
Moralités.	Moralische Betrachtungen.	178
Inspection d'une maison.	Besichtigung eines Hauses.	186

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Beauval, François

Dialogues pour la vie sociale propres à se former au ton de la conversation en françois et en allemand

Bd.: 2. Dialogues de journée

Dresde 1819

L.lat.f. 12 d-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10586870-0